

ИЗСЛѢДОВАНІЯ И ЗАМѢЧАНІЯ

О ДРЕВНИХЪ ПАМЯТНИКАХЪ

СТАРΟΣЛАВЯНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ,

ЧИТАНІЯ

**ВЪ ЗАСѢДАНІЯХЪ II-ГО ОТДѢЛЕНІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ
АКАДЕМІИ НАУКЪ.**



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ВЪ ТИПОГРАФІИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

1856.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи
Наукъ, 20-го января 1856 г.

Испрежѣнный Секретарь *А. Миддендорфъ.*

-IV тома Извѣстій II-го Отдѣленія Императорской Ака-
деміи Наукъ).

О Г Л А В Л Е Н І Е.

	Стран.
I. Въѣсто предисловія, <i>И. И. Срезневскаю</i>	1.
II. О древнѣйшихъ памятникахъ Церковно-Славянскихъ, <i>В. И. Григоровича</i>	8.
III. Дополненія къ этому изслѣдованію, <i>А. Х. Востокова</i> и <i>И. И. Срезневскаю</i>	28.
IV. О глагольской письменности съ изложеніемъ мнѣній <i>П. И. Прейса</i> , <i>В. И. Григоровича</i> и пр., <i>И. И. Срезневскаю</i>	35.
V. Взглядъ на древность глагольской письменности, <i>П. П. Шафарика</i>	55.
VI. Глагольское четвероевангеліе, <i>В. И. Григоровича</i>	87.
VII. Слова Григорія Богослова XI-го вѣка: описаніе рукописи, выписки и чтеніе X-го слова, <i>И. И. Срезневскаю</i>	96.
VIII. Извѣстіе о глагольскомъ четвероевангеліи Зографскомъ: описаніе и выписки съ замѣчаніями <i>И. И. Срезневскаю</i>	155

языка и литературы отечественной, долгом своимъ поставляетъ обращать на нихъ особенное вниманіе: — и потому рядъ ученыхъ изслѣдованій, которымъ можетъ быть дано мѣсто въ Извѣстіяхъ, имъ издаваемыхъ, предположило открыть изслѣдованіями о древнѣйшихъ памятникахъ литературы Старославянской. Оно надѣется, что его участіе въ этомъ дѣлѣ не останется безъ вліянія на молодое поколѣніе нашихъ ученыхъ, пробуждая въ нихъ ревность къ полезнымъ изысканіямъ на поприщѣ, достойномъ трудолюбія всякаго Русскаго филолога, оживленнаго любовью къ отечеству и наукѣ.

Множество трудовъ древнихъ писателей Старославянскихъ уцѣлѣло въ спискахъ позднихъ. Изслѣдованія ихъ и языка ихъ по этимъ позднимъ спискамъ чрезвычайно важны; но сами по себѣ недостаточны; изслѣдованія древнихъ памятниковъ Старославянской письменности, памятниковъ X—XII вѣка, необходимы для уясненія всѣхъ вопросовъ языка и литературы времени не только этого, но и прежняго, и послѣдующаго. Однимъ изъ такихъ изслѣдованій и начинается здѣсь рядъ записокъ о Старославянской литературѣ. Мнѣнія ученаго автора этого изслѣдованія представляются вполне въ томъ видѣ, какъ онѣ имъ изложены. Приложение немногихъ примѣчаній, слѣдующихъ за этой запиской, Отдѣленіе сочло нужнымъ единственно для уясненія фактовъ читателямъ, незнакомымъ съ подробностями предмета. Такъ оно предположило поступать въ подобныхъ случаяхъ постоянно въ своихъ Извѣстіяхъ, предоставляя каждому ученому высказывать вполне свои мнѣнія и убѣжденія полезныя для успѣховъ отечественной науки.

Примѣчаніе. Предварительно считаю полезнымъ для тѣхъ изъ читателей, которымъ не вполне знакомы труды уче-

ныхъ по этой части, указать на тѣ изъ нихъ, которые могутъ служить пособіемъ при изученіи древнихъ памятниковъ.

— *Остромирово Евангеліе*, 1056—1057 года. Со времени выхода въ свѣтъ знаменитаго Разсужденія А. Х. Востокова о Славянскомъ языкѣ (въ Трудахъ Общества Любителей Словесности. XVII. М. 1820) до изданія всего текста этого памятника (СПб. 1843), онъ былъ много разъ предметомъ разнообразныхъ ученыхъ разсужденій Добровскаго, Кешена, Калайдовича, Кошутара, Шафарика и другихъ. Послѣ выхода его въ свѣтъ появилось также нѣсколько статей, изъ которыхъ болѣе другихъ замѣчательна статья г. Миклошича (въ Вѣнскихъ *Jahrbücher der Literatur*. 1847. № 169. стр. 1—39).

Изъ другихъ Кирилловскихъ списковъ Евангельскихъ чтеній можно вспомнить:

— *Реймское Евангеліе*, по мнѣнію нѣкоторыхъ XI вѣка, а по соображеніямъ другихъ XIII—XIV вѣка. Оно было предметомъ разныхъ истолкованій и до 1843, когда оно надано въ полномъ снимкѣ Силвестромъ (*Evangelia Slavice, vulgo Texte du Sacre. Lutetiae P.*), и потомъ когда надано В. В. Ганкою (Сазаво-Еммауское святое благовѣствованіе. Прага. 1846 въ чтеніи съ нѣкоторыми примѣчаніями. Между новыми изслѣдованіями особенно важны г. Лаплонскаю (Ж. Мин. Н. Пр., части LVIII и LVIII), г. Билларскаю (Судьбы Церковнаго языка. СПб. 1848, гдѣ представленъ подробный перечень всего, что было писано объ этомъ памятникѣ) и П. Лавровскаю (Опытъ Историко-филологическихъ трудовъ Студентовъ Главнаго Педагогическаго Института. СПб. 1852, стр. 1—141).

— *Мстиславово Евангеліе*, писанное около 1130 года, извѣстно по выпискамъ и замѣчаніямъ К. Калайдовича (Иоаннъ Экзархъ. М. 1824, стр. 28—30, 107, 110, 214) и С. П. Шевырева (Исторія Русской Словесности. II. стр. 146 и слѣд.).

— *Синодальное Евангеліе*, 1144 года, извѣстно изъ выписокъ и замѣчаній К. *Калайдовича* (тамъ же, стр. 28, 30, 104—105, 107).

— *Добринско Евангеліе*, *Канцлерское*, 1164 года, описано краткѣ К. *Калайдовичемъ* (тамъ же, стр. 28, 31, 107, 110—111, 217) и нѣсколько подробнѣе А. Х. *Востоковымъ* (Опис. Румянц. Музея, стр. 171).

Изъ глаголическихъ списковъ Евангелія описаны:

— *Ватиканское Евангеліе*, причисляемое къ памятникамъ XI вѣка. Оно отмѣчено было уже *Добровскимъ* (*Institutiones ling. Slav.* стр. 688—689). *Копитаръ* сообщилъ изъ него выписку (*Glagolita Cloz.* стр. XXVIII), а позже написалъ о немъ и довольно подробныя замѣчанія (*Nezuchii Glossographi discipulus.* Vindob. 1840. стр. 39—44).

— *Глаголическое Евангеліе*, XI—XII вѣка (или ранѣе?), у В. И. Григоровича. Отрывокъ напечатанъ г. Миклошичемъ (въ *Slawische Bibliothek.* I. Wien 1851, стр. 262—263).

Изъ древнѣйшихъ списковъ Псалтыря замѣчательнѣе другихъ по древности:

— *Псалтырь Есенивская*, относимая къ XI вѣку, извѣстна по выпискѣ, сообщенной *Копитаромъ* (*Glagolita Clozianus*, стр. 41—44). Ср. *Поюдина*, Образцы Слав. древн. писанія. II. М. 1841. и *Востокова* О. Р. Муз. стр. 469.

— *Толковая Псалтырь Болонская*, XII вѣка, извѣстна по выпискѣ, предславленной *Добровскимъ* (тамъ же, стр. 686—687). Богѣе подробное извѣстіе о ней, такъ же съ выписками, представлено *Копитаромъ* (*Nezuchii disc.* стр. 34—39).

Замѣчательнѣйшіе изъ древнихъ описанныхъ сборниковъ:

— *Сборникъ Воскресенскій*, извѣстный болѣе подъ именемъ *Святославова*, 1073 года, найденный К. *Калайдовичемъ*. Имъ онъ былъ и описанъ въ первый разъ (Ioan. Экз. стр. 102—104 и 213). Другое описаніе сдѣлано А. Х. *Востоковымъ* (Опис. Рум. Муз. стр. 499—506). Выписки съ замѣчаніями находятся у *Добровскаго* (*Instit.* стр. 673—675).

Новое открытіе С. П. *Шевырева*, касающееся этого Сборника, извѣстно изъ его «Поѣздки» (II стр. 30—32).

— *Супрасльская рукопись*, относимая къ XI вѣку. Первое изысканіе о ней сдѣлано А. Х. *Востоковымъ* (Библиогр. листы. стр. 189—200 и 533—537). Послѣ этого г. *Миклошичъ*, при изданіи отрывковъ изъ нея (S. Ioannis Chrysost. homilia — и — Vitae Sanctorum) представилъ нѣсколько любопытныхъ замѣчаній о языкѣ ихъ. Въ прошедшемъ году изданъ весь текстъ съ предисловіемъ (см. Извѣстія стр. 23).

— *Сборникъ глаголическій графа Клоца*, относимый къ X—XII вѣку; изданъ вполне съ разными учеными примѣчаніями и объясненіями В. *Камитаромъ* (Glagolita Cloziana Vindob. 1836).

Кромѣ этихъ сборниковъ, замѣчательныхъ преимущественно по переводамъ твореній св. Отцевъ, важны еще:

— *XIII Слово Григорія Назіанзина*, рукопись относимая къ XI вѣку. Эта замѣчательная рукопись извѣстна пока по описанію сдѣланному А. Х. *Востоковымъ* (Библиогр. листы, стр. 85—91).

— *Пандекты Антіоха*, относимый также къ XI вѣку, извѣстенъ только по краткому извѣстію К. *Калайдовича* (I. Э. Б. стр. 12, 95—96).

— *Богословіе Іоанна Дамаскина*, въ рукописи XII вѣка. Съ этою важною рукописью подробно ознакомилъ К. *Калайдовичъ* (тамъ же, стр. 17—29, 129—137).

— *Бесѣды Іоанна Лествичника*, въ рукописи XII вѣка. Описаніе рукописи этихъ бесѣдъ, хранящейся въ Румянцев. Музеѣ, сдѣлано А. Х. *Востоковымъ* (Опис. Рум. Муз. стр. 253—255).

— *Служебникъ Пр. Антонія*, XII в: извѣстенъ по снимку М. П. *Поюдина* (въ Образц. Слав. древн. писанія. I. М. 1840)

III.

О ДРЕВНИХЪ ПАМЯТНИКАХЪ ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКИХЪ.

Записка Профессора В. И. Григоровича.

Библиографическіе труды ученыхъ, раскрывъ богатство литературы древне-Славянской, пробудили предположеніе о необыкновенной дѣятельности Славянскихъ духовныхъ въ IX и X-мъ столѣтіяхъ. Нельзя уже нынѣ сомнѣваться въ томъ, что усвоеніе сокровищъ духовной мудрости Грековъ въ переводахъ и подражаніяхъ было цѣлью этой дѣятельности. Въ какой степени достигнута эта цѣль въ столь отдаленной эпохѣ, рѣшеніе сего вопроса будетъ зависеть отъ усиленія поисковъ, еще далеко неоконченныхъ и отъ тщательныхъ изслѣдованій дошедшихъ до насъ памятниковъ. Теперь пока съ достовѣрностью утверждать можно, что значительная ихъ часть указываетъ на глубокую древность *изводоѡ* ^{*)}, съ которыхъ дошли до насъ списки.

Столь достойная вниманія дѣятельность Славянъ, пробуждая пытливость ученыхъ, заставляетъ доискиваться, на основаніи внутреннихъ и вѣшнихъ признаковъ языка, ясныхъ доказательствъ ея возниканія и ея хода. Достигая этой цѣли, необходимо, мнѣ кажется, въ видахъ исторіи языка и литературы древнихъ Славянъ, опредѣлить сперва взаимное отношеніе самыхъ памятниковъ и обозначить ихъ характеръ.

Сличивъ сколько мнѣ извѣстно было, памятники Церковно-Славянской литературы, прихожу къ заключенію, что они до XIV столѣтія дѣлятся на слѣдующіе разряды:

^{*)} См. Примѣчаніе 8-е.

- | | | |
|---|---|---|
| I. Памятники глагольскіе *)
II. Памятники Кирилловскіе
1-го порядка | } | Ихъ признаки: обиліе знаковъ, до-
казывающее усиліе достаточно
обозначить разнообразныя зву-
ки древняго Славянскаго языка.
Обиліе формъ. |
|---|---|---|

III. Памятники Кирилловскіе 2-го порядка. Признаки: число знаковъ уменьшается и соответственность звуковъ слабѣетъ. Употребленіе точекъ надъ знаками не выражаетъ іотированія. Знаки љ и ѓ другъ друга замѣняютъ. Обиліе старыхъ формъ прошедшаго и раздѣльнаго склоненія прилагательныхъ полныхъ. Главное отличіе: повсемѣстное ѿ, ѣ, и частое ѣж вмѣсто ѡ.

IV. Памятники Кирилловскіе 3-го порядка. Признаки: подобно предыдущимъ число знаковъ уменьшается и соответственность звукамъ слабѣетъ. Точки надъ знаками выражаютъ іотированіе. Обиліе старыхъ формъ глагола. Главное ихъ отличіе ѿ, ѡ и ѣж.

V. Памятники Кирилловскіе 4-го порядка, съ признаками смѣшанными такъ, что въ нихъ повторяются и самыя древніе знаки. Скудость старыхъ формъ глагола.

VI. Памятники Кирилловскіе 5-го порядка. Русская рецензія. Признаки извѣстны.

VII. Памятники Кирилловскіе 6-го порядка. Главныя признаки е в. ѡ и ѿ в. ѿ. Сербская рецензія.

Обративъ вниманіе на количество этихъ разрядовъ, можно задать себѣ вопросъ, какъ слѣдовали они за собою и какіе памятники можно отнести къ первымъ двумъ разрядамъ? Не почитая возможнымъ дать себѣ ясное понятіе о преимущественности

*) См. Примѣчаніе 1-е.

этихъ разрядовъ, предварительно скажу только, что, по моему мнѣнію, памятники III и IV разрядовъ могли возникнуть въ XI и XII столѣтіяхъ, памятники V разряда получили начало въ XIII столѣтіи, что Русская рецензія образовалась уже въ XI столѣтіи, но что Сербская рецензія не ранѣе Русской, а напротивъ гораздо позже, и могла возникнуть въ концѣ XII или началѣ XIII столѣтія. Признаки этихъ разрядовъ, равно какъ и признаки ихъ видовъ можно доказать только подробнымъ описаніемъ, и это, быть можетъ, успѣю сдѣлать при возможныхъ мнѣ пособіяхъ. Чтобы однакожь яснѣе опредѣлить характеръ позднѣйшихъ рецензій, необходимо еще прилѣжно наблюдать древнѣйшіе памятники, и поэтому, отвѣчая на вопросъ, какіе памятники можно отнести къ двумъ первымъ разрядамъ, позволю себѣ сдѣлать нѣсколько замѣчаній объ ихъ характерѣ и представить образецъ одного изъ нихъ.

ГЛАГОЛЬСКИЕ.

1. Листки графа Кюца, заключающіе въ себѣ: 1) Слова Св. Іоанна Златоустаго: а) въ недѣлю цвѣтную, б) слово на Іудино предательство; 2) Слово Св. Епифанія на погребеніе Христа Спасителя, въ Тридентѣ. *)

2. Евангеліе недѣльное 4^о, привезенное Ассеманіемъ изъ Синайскаго монастыря, въ Ватиканѣ. **)

3. Евангеліе по Евангелистамъ 8^о, въ Аеонскомъ монастырѣ Зографѣ.

*) См. Примѣчаніе 9-е.

**) См. Примѣчаніе 10-е.

4. Евангеліе по Евангелистамъ, находившееся въ Аѳонскомъ скитѣ Пресвятыя Богородицы, нынѣ у Григоровича, въ Казани. *)

5. Листокъ Евангелія недѣльнаго 4°, находившійся въ Охридѣ, нынѣ у Григоровича, въ Казани.

6. Листокъ посланія Св. Апостола Павла, пригльбленный къ Номоканону 1265 года, находившемуся прежде въ Скопїи, теперь у Консула Михановича.

7. Листки обрѣзанные, заключающіе въ себѣ поученіе, были наглѣены на Кирилловской рукописи, находящейся въ монастырѣ Св. Іоанна Рылъскаго; нынѣ у Григоровича въ Казани.

КИРИЛЛОВСКІЕ.

1. Евангеліе Остромирово 1057 года въ Императорской Публичной Библіотекѣ.

2. Сборникъ царя Сумеона, fol., переписанный для князя Святослава въ 1073 году, въ Синодальной Библіотекѣ.

3. Сборникъ, писанный въ 1076 г. 16°, въ Императорскомъ Эрмитажѣ.

4. Псалтырь съ толкованіемъ Аванасія Александрійскаго 4°, у Академика М. П. Погодина, въ Москвѣ. **)

5. Листки Псалтыря съ толкованіемъ Феодорита, у Академиковъ Кешпена и Погодина. ***)

6. Слова Григорія Назіанзскаго, числомъ 13, 4°, въ Императорской Публичной Библіотекѣ.

*) См. Пригльчаніе 11-е и 12-е.

**) См. Пригльчаніе 3-е.

***) См. Пригльчаніе 4-е.

7. Житія Святыхъ и слова Св. Іоанна Златоустаго, въ Любянѣ. *)

8. Листки изъ житія Св. Кондрата у Академика Погодина, въ Москвѣ.

9. Листки изъ житія Св. Великомученицы Феклы, у Академика Погодина.

10. Каноны Святыхъ, 4^о, въ Софійской Новгородской Библіотекѣ.

11. Антиоха Пандектъ въ Новоіерусалимской бібліотекѣ, близъ Москвы.

12. Кирилла Іерусалимскаго огласительныя поученія (два листка, конецъ третьяго и начало четвертаго ученія) у Григоровича, въ Казани.

Наблюдая признаки этихъ памятниковъ, нельзя не замѣтить, что характеръ ихъ не одинаковъ. Объяснить всѣ причины этого несходства трудно, но, какъ мнѣ кажется, возможно при постоянномъ соображеніи ихъ взаимнаго отношенія. Конечно въ глаголитскихъ рукописяхъ различіе это не столько значительно; оно однакожъ замѣтно при сличеніи памятника, показаннаго подъ числомъ 1-мъ, съ слѣдующими. За то въ кирилловскихъ памятникахъ несходство такъ значительно, что необходимо, кажется, изслѣдованіе его по самымъ образцамъ. Наблюдая, сколько мнѣ возможно было, разницу этихъ памятниковъ, я заключилъ бы, что она произошла отъ того, что большая часть упомянутыхъ кирилловскихъ рукописей, несомнѣнно очень древнихъ, писана уже подъ влияніемъ другаго нарѣчія; другія, хотя, по видимому, носятъ древніе признаки,

*) См. Примѣчаніе 9-е.

въ дѣйствительности гораздо позже; наконецъ, третьи суть такія, при которыхъ переводчикъ или писецъ сознательно соображалъ о точнѣйшемъ выраженіи чисто Славянскихъ звуковъ. Выражаясь опредѣлительнѣе и пригнѣняя сказанное къ упомянутымъ кирилловскимъ рукописямъ, я почелъ бы рукописи подъ числами 1, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 10, хотя несомнѣнно древними, но переписанными уже въ Россіи, слѣдственно съ признаками нашего нарѣчія, рукописи подъ числами 4 и 11, не смотря на древніе признаки, почелъ бы принадлежащими къ разряду V-му, т. е. къ той Болгарской рецензіи, которая возникла уже въ Терновѣ; но рукописи подъ числами 7 и 12-мъ не только древнѣйшими, но и непосредственно писанными на мѣстѣ перевода. И такъ два только кирилловскихъ памятника могли бы служить образцомъ при опредѣленіи характера древнѣйшихъ рукописей втораго порядка. По нимъ преимущественно можно бы было соображать какъ отношеніе кирилловскихъ рукописей къ глаголитскимъ, такъ и характеръ прочихъ рукописей перваго порядка, и наконецъ предполагать о преемственности выше показанныхъ разрядовъ.

Всматриваясь, однакожь въ способъ ихъ писанія, легко замѣтить и въ этихъ двухъ памятникахъ нѣсколько замѣчательныхъ различій. Это различіе состоитъ въ употребленіи знаковъ а и ѡ, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ. Думаю, оно возникло отъ особенныхъ соображеній, касающихся выраженія Славянскихъ звуковъ. Ознакомленіе съ ними, будетъ важно не только для палеографическихъ цѣлей, но и для предварительнаго объясненія исторіи языка, достигаемаго сравнительнымъ изученіемъ образцовъ. Игнѣя это въ виду и зная, что образцы памятника числ. 7 извѣстны уже ученымъ, почелъ я необходимымъ

изданіе памятника числ. 12. Онъ найденъ мною въ монастырѣ Хиландарскомъ въ баннѣ (ширгѣ) св. Саввы. Въ хламѣ темнаго подвала я нашелъ эти два листка, заключающіе часть 3-го и начало 4-го поученія св. Кирилла Іерусалимскаго *), къ несчастію оборванные съ концовъ и продриванные по серединѣ. Поэтому, издавая текстъ ихъ, я вынужденъ былъ дополнить его изъ рукописи XVI ст., доставленной мнѣ позже въ Казани. Для лучшаго разумѣнія его я прибавилъ текстъ Греческій и краткія замѣчанія. Замѣчанія эти, хотя маловажныя, я почелъ необходимыми, какъ матеріалъ для соображеній о грамматическомъ устройствѣ языка древнѣйшихъ памятниковъ Словянскихъ.

Признаки этой рукописи суть слѣдующіе:

Знакъ ˘ ставится надъ гласными чистыми и іотированными, когда онъ слѣдуетъ за гласными, напр. оученнѣ, кожежѣ, можаѣше; также надъ согласными, быть можетъ замѣняя собою ѣ, напр. шѣеница.

ѣ стоитъ въ концѣ третьихъ лицъ глаголовъ настоящаго времени, напр. подобитѣся, есть; но въ другихъ случаяхъ пишется согласно съ языкомъ Остромирова Евангелія; особенно примѣчательно постоянное сохраненіе порядка ѣмъ въ творительномъ падежѣ.

*) Считаю необходимымъ замѣтить, что еще въ XVI стол. полная рукопись древняго текста сего Славянскаго перевода была известна ученымъ издателямъ Кирилла Іерусалимскаго. Ученый А. А. Toultée въ Парижскомъ изданіи сего Святителя, стр. 2, ст. V, говоритъ: *Prima Cyrilli editio videtur ea fuisse, quam Jacobus Uchanski archiepiscopus Gnesnensis, regniq. Poloniae Primas, cum Grodecio communicavit. Ille Catecheses Sclavonicum idiomate conscriptas ex Macedonia et Bulgaria nactus fuerat et in Polonicam linguam transtulerat annis pluribus* и пр. Ср. Востокова Опис. Рум. Муз. стр. 244.

ь — послѣ смягченныхъ согласныхъ, не исключая и л, и тамъ, гдѣ можно предпологать краткое е, и, напр. днѣшнѣнь, мнѣннѣ, рассмотрѣннѣ, змѣсвѣ; часто также разрѣшается въ е, напр. лестнѣж, обещнѣнкѣ. Замѣтнѣ ь въ словѣ обходатѣ.

ль стоитъ подобно глаголитскому л въ слѣдующихъ словахъ: оуподоблѣаса, нмнѣшнѣа, разарѣтеса; а въ словѣ: пользѣ, кажется мнѣ, вмѣсто а.

ы вездѣ; ѣ, кромѣ слова юрданѣ, нигдѣ отдѣльно.

а, ж, ѣж согласно съ употребленіемъ Остромирава Еванг., но а стоитъ постоянно вмѣсто ѣа, котораго въ рукописи нѣтъ. *)

ѣм только въ окончательныхъ слогахъ именъ прилагательныхъ полныхъ; въ другихъ слогахъ всегда м. Разъ встрѣчается ѣм въ словѣ спсѣннѣмъ.

е и л, какъ вставочныя, необычны, и потому пишется: пришествію, благочѣстоуетѣ, корабѣ.

з изображено знакомъ ꙗ съ чертою посрединѣ, и постоянно выражаетъ претворенное і; въ изданіи выражаю его буквою зѣло. **)

л смягченное пишется такъ л. Такое л, замѣченное Калайдовичемъ (см. I. Э. Б., стр. 214, прим. 30) идетъ въ рядъ рѣдко съ е, и, напр. изволенне, — чаще съ ѣ, л (одолеѣти, тѣсаннѣтнѣ), всегда съ ѣ, напр. гоубителнѣнь, прѣсѣщающе.

ш, кромѣ одного слова: тѣсаннѣтнѣ, постоянно замѣняетъ шт.

*) Неправедливы слѣдственно слова Миклошича (Vitee Sanctorum, praefatio): Qui igitur genuinam linguam palaeoslovenicam Linguae ecclesiasticae a Serbis, Russis et recentioribus Bulgaris mutatae antepropunt, nobiscum literis А et а, nonvero л et ѣ utentur: ибо въ этомъ памятникѣ л = ѣ. — См. Примѣчаніе 3-е.

**) См. Примѣчаніе 6-е.

Поученіе это въ Греческомъ текстѣ носить слѣдующее заглавіе: Κατήχησις ἡ ἐν ἱεροσολύμοις σχεδιασθεῖσα περὶ βαπτίσματος· καὶ ἀνάγνωσις ἐκ τῆς πρὸς Ῥωμαίους· ἢ ἀγνοεῖτε, ὅτι ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθημεν Ἰησοῦν, εἰς

ты же помагъ *) исповѣсѣ· нъ не оутѣ врѣмене ѣсть сѣхъ слышати· сѣи крѣщеніе іѣсъ крѣстивѣса самъ· да ѣще сѣи вѣжи· крѣстисѣ· кѣто оуже крѣщеніи небрѣгѣи благочѣстоуѣтъ· крѣстивѣса не да грѣховноѣ приимѣтъ оставленіе· безгрѣшнѣи бо бѣаше· нъ безгрѣшенъ сѣи крѣстисѣ да благодать вѣжи и достоинство подасть крѣщаемѣмъ· ꙗкоже ѡмже дѣти причастившасѣ крови и плоти· и тѣ причастисѣ тѣхъжде· да плѣтноумоу єго прииестію обещѣнни бѣвѣше и вѣжестѣнни єго благодати причастѣнни бѣдемъ да и тѣмъ пакы мы причастіе приимѣтъ спсѣнѣмъ стое.

Змиѣ бѣаше въ водахъ по ѡвоу приемлаѣи ѡрдѣна въ оустѣхъ свойхъ· понеже оубо подобаше и главѣ змиѣвѣи съкроушити· съгѣзъ въ водѣи съваза крѣпѣкааго· да власть приимѣтъ настѣпати врѣху змиѣи и скорпѣи· не хоудъ бѣаше звѣръ нъ страшнѣи· всѣ бо корабѣ морскѣи кожа ѣдиноа хобота єго подѣати не можаѣше предъ нимъ течаѣше погыбѣль погубѣнѣици срѣтаѣщаѣа· прѣдѣтече живнѣи· да кѣтомуу съмрътъ обрѣтитѣса· да сѣсенни всѣи речежъ· кѣде ти съмръти побѣда· кѣде ти аде стрѣкало· разарѣтъ же сѣа съмрътноѣ стрѣкало

*) Слова напечатанныя косыми буквами, суть дополненія изъ рукописи XVI столѣтія.

II.

τόν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν; συνετάφημεν οὖν αὐτῷ
διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς θάνατον καὶ τὰ ἐξῆς. —

Отрывокъ Славянскій начинается съ конца 10 и заканчи-
ваетъ 11 и 12 параграфы по изданию Парижскому 1720 г.

Σύ δε μετ' ὀλίγον ὁμολογήσεις. ἀλλά οὕπω σοι περὶ
τούτων ἀκούειν καιρός.

11. ἡγήσατο τὸ βάπτισμα ὁ Ἰησοῦς βαπτισθεὶς αὐτός.
εἰ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἐβαπτίσθη, τίς ἐστι βαπτίσματος κα-
ταφρονῶν, ἐυσεβῆς; ἐβαπτίσθη δε, οὐχ ἵνα ἀμαρτιῶν
λάβη συγχώρησιν, ἀναμάρτητος ἦν. ἀλλὰ ἀναμάρτητος
ὢν ἐβαπτίσθη, ἵνα χάριν θεῖαν καὶ ἀξίαν παράσχη τοῖς
βαντιζομένοις ὡσπερ γὰρ ἐπειδὴ τὰ παιδιᾶ κεκοινωνήκεν
αἵματος καὶ σαρκός, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχε
τῶν αὐτῶν, ἵνα τῆς ἐν σάρκου παρουσίας αὐτοῦ κοινωνοὶ
γενόμενοι, καὶ τῆς θείας αὐτοῦ χάριτος κοινωνοὶ γενώ-
μεθα; οὕτως ἐβαπτίσθη Ἰησοῦς, ἵνα καὶ διὰ τούτου
πάλιν ἡμεῖς τῇ κοινωνίᾳ λάβωμεν μετὰ τῆς σωτηρίας
τῆν' ἀξίαν. Ὁ δράκων ἦν ἐν τοῖς ὕδασι κατὰ τὸν Ἰώβ, ὁ
δεχόμενος τὸν Ἰορδάνην ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. Ἐπεὶ οὖν
ἔδει συντρίψαι τὰς κεφαλὰς τοῦ δράκοντος καταβάς ἐν
τοῖς ὕδασι ἔδησε τὸν ἰσχυρὸν, ἵνα ἐξουσίαν λάβωμεν
πατεῖν ἐπάνω ὄψεων καὶ σκορπίων. οὐ μικρὸν ἦν τὸ θη-
ρίον ἀλλὰ φοβερὸν. πᾶσα ναῦς ἀλειυτικῆ βύρσαν μίαν
οὐράς αὐτοῦ ἐνεγκεῖν οὐκ ἠδύνατο. Ἐμπροσθεν αὐτοῦ
ἔτρεχεν ἡ ἀπώλεια, λυμαιομένη τούς ἀπαντῶντας· προσ-
έδραμεν ἡ ζωὴ ἵνα λοιπὸν ὁ θάνατος φημωθῆ, ἵνα οἱ σω-
θέντες ἅπαντες εἰπώμεν· πῆ σου θάνατε τὸ κέντρον; ποῦ
σου ἄδη τὸ νῆκος; διὰ τοῦ βαπτίσματος λύεται τῆ θά-
νατε τὸ κέντρον.

крещеніемъ. Възвѣсти бо въ водѣ еще носѣ грѣхы нѣ благодатное призваніе знаменавъ дѣла не дасть къ тому страшнѣмъ пожрѣтоу быти змѣнѣ: мртвъ грѣхы съгѣзъ възвѣсти оживленъ правдою. аще бо съобразенъ бысть подобно смърти самого спаса и воскресенна съподобившисѣ или такоже ісѣ въсего мира грѣхы въсприймѣ оумрѣтъ: да оумрѣтвѣвъ грѣха въскрѣснѣтъ правдою: тако и ты възгѣзъ въ водѣ и образъ етеромъ въ водѣ погребенъ: такоже и онъ въ камене: вѣсташи пакы въ обновленнѣ жизни ходѣ: *да егда благодати сподобившисѣ тогда ти власть противоу снѣпостатнѣмъ слѣзѣ братисѣ: такоже по крещеннѣ мѣ днѣи ѿскоушаемъ бысть: не іако и прѣжде сего одолѣти неможаше: но іако все чиноу и послѣдствомъ дѣлати хотѣаше спсѣ.....*")

3.

Оученіе дѣ просвѣщаемнѣмъ въ илѣмѣ прѣдано оѣ, заповѣди и чтеніе отъ къ колосайнскаго посыланнѣ. блюдетѣ еда кто въмѣ естъ крадовоу прѣмудростнѣ и тыцею лестнѣ: по прѣданноу члѣчу: по стѣхнѣмъ мирнѣмъ и прочѣмъ:

*) *Замѣчаніе.* Переводчикъ Славянскій слѣдовалъ тексту, коего чтеніе сходно съ чтеніемъ рукописи Коноплиной Библіотеки. Онъ читалъ: εὐσεβεί вместо εὐσεβῆς. Въ текстѣ: οὕτως ἐβαπτίσθη ὁ Ἰησοῦς—τῆν ἄξιαν; Славяннѣ первыя слова пропустилъ, вмѣсто τῆ κοινότη прочелъ τῆν κοινότηαν, какъ въ рукописи Коноплиной; за тѣмъ слова μετὰ σωτηρίας прочелъ онъ, вѣроятно, такъ: διὰ σωτηρίας и перевелъ спасеннѣмъ, а вмѣсто ἄξιαν прочелъ ἀγίαν σῶος. Отсюда несходство съ печатнымъ Греческимъ текстомъ. Переводъ здѣсь не ясенъ. — И въ словахъ: κοῦ σοῦ Ζαχαῆ τοῦ κέντρον Славяннѣ слѣдовалъ рукописи Коноплиной Библіотеки, гдѣ сказано: κοῦ σοῦ Ζαχαῆ τοῦ νίκου — побѣда.

12. Κατέρχη μεν γὰρ εἰς τὸ ὕδωρ φορῶν τὰς ἀμαρτίας· ἀλλ' ἡ τῆς χάριτος ἐπίκλησις σφραγίσασα τὴν ψυχὴν, οὐ συγχωρεῖ λοιπὸν ὑπὸ τοῦ φοβεροῦ καταποδῆναι δράκοντος. Νεκρὸς ἐν ἀμαρτίαις καταβάς, ἀναβαίνης ζωοποιηθεὶς ἐν δικαιοσύνῃ. Ἐι γὰρ σύμφυτος ἐγένου τῷ ὁμῶματι τῷ θανάτῳ τῷ σωτῆρος καὶ τῆς ἀναστάσεως καταξιώδηση. ὡπερ γὰρ Ἰησοῦς τὰς οἰκουμενικὰς ἀμαρτίας ἀναλαβὼν ἀπέθανεν, ἵνα θανατώσας τὴν ἀμαρτίαν ἀναστήσῃ σε ἐν δικαιοσύνῃ. οὕτω καὶ σὺ καταβάς εἰς τὸ ὕδωρ, καὶ τρόπον τινὰ ἐν τοῖς ὕδασι ταφεῖς, ὡπερ ἐκεῖνος ἐν τῇ πέτρᾳ, ἐγείρη πάλιν ἐν καινότητι ζωῆς περιπατῶν. *)

3.

Κατήχησις δ' φωτιζομένων, ἐν Ἱεροσολύμοις σχεδιασθεῖσα, περὶ τῶν δέκα δογμάτων. Καὶ ἀνάγνωσις ἐκ τῆς προς Κολοσσαεῖς. Βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς ἔξει ὁ σιλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης, κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, καὶ τα στοιχεῖα τῷ κόσμῳ, καὶ τα ἐξῆς.

*) Заключенія: 1) род. пад. съ мѣ: во оубреме; 2) род. пад. послѣ ес: въ камене; 3) род. пад. именъ неодушевленныхъ: оумрътвѣнь грѣха θανάτωςας τὴν ἀμαρτ; 4) прилагательн. ви. род. Греч. ὁ υἱὸς Θεοῦ σὺν Βῆθι, ἀμαρτιῶν συγχώρησιν грѣковъное оставленне, τῷ δράκοντος Ζμьевъи, τῷ θανάτῳ смрътное, τῆς χάριτος благодатьное; 4) обратнo род. п. ви. прилаг. Греческ: τὰς οἰκουμενικὰς всього мира; 5) творительн. ви. Греческ. вид: τρόπον τινὰ образъиъ естеромъ; 6) твор. въ выраженіяхъ: νεκρὸς ἐν ἀμαρτίαις мрътвъ грѣхты. ἐν δικαιοσунн правдож; 7) тщательное соотвѣтствие Греч. ἰμρηφ, и eorist. и подобныхъ же формъ въ Славянскомъ. Прижъровъ много: ѣтрехен течааше, ѣдеи подобаше, ѣдхасъ сълаза, ѣγένон бьсть; но ѣдунато жожааше? 8) Греческое неопредѣл. накл. страд. залoга выражається причастіемъ въ дат. пад. и вспомог. глагол: καταποδῆναι пожрътоу быти.

Подобитѣса добрѣи дѣтели зѣлоба: ꙗже плѣвель иждитеса, ꙗже пшеница мнѣи бѣти образѣм оубо къ пшеници оуподоблѣася отъ вѣкоушенїи же рассмотрѣивѣи и зѣоблчѣи. ꙗже дѣи волю же прѣобразуеѣтса въ ангела свѣтѣла: не да свѣратитса идеже и бѣ но да прельститъ челоукима ꙗкоже бо наковально жестоко срдце стажавъ непокаѣнно къ тому ꙗмать изволенїе: нѣ да равѣно ангеломъ живѣща помраченїа тѣмѣи: ꙗже невѣрства гоубительнѣм обложитъ оустроенїемъ: мнѣи влѣци обходати въ одеждахъ овчѣхъ. овчѣ оубо одежда ꙗже нѣ не ꙗже жбы ꙗже ногти: нѣ кроткѣи обложени кожей: ꙗже образѣм безѣлюбивѣм прѣлѣщающе: тѣлашнїи нечестїи отъ жбѣ обливажтсѣ и до мѣ тѣмъ же трѣбѣ намъ ест Божїа благодать и оумъ трезвѣи и видѣи очи. да не ꙗже зизанїи ꙗже пшеницѣ и дѣше невѣдствомъ вѣдѣни бѣдемъ: ни влѣка овцѣм мнѣи оуидѣни бѣдемъ: ни ангела благотворива дѣвола негышеватѣше пожрѣти бѣдемъ: обходитъ бо ꙗже лѣвъ реви: ꙗже кого пожрѣтъ по кнїгѣмъ: сего ради прѣкъ наказаетъ: сего ради мнѣи оучительства: сего ради почитаниѣ: вѣчнїи же образѣ отъ дѣвоѣго сего сѣстойтса: оучениѣ доброчестїи ꙗже дѣаниѣ бл҃гѣ: да ни оучениѣ правѣи вѣрѣи: бездѣлѣ бл҃гѣ приатѣна боу. ни дѣла творимѣи безблагочестїи оучениѣ приатѣна сѣтъ отъ вѣ: каѣ бо пользѣ еже вѣдѣти о вѣ правѣи оучениѣ добрѣ: ꙗже бл҃гѣ дѣати срамнѣи котерѣи же пакѣи оуплѣхъ цѣломудровати добрѣ: хоуловати же нечестїи. Велико оубо ест пригѣжанїе правотѣрнѣи. оучениѣ навѣченїи: да трѣбѣ ест трѣзѣи дѣла: ꙗже же мнѣи сѣтъ крадоводѣи философиѣи ꙗже тѣщѣи лѣстїи.

1. Μιμείται τὴν ἀρετὴν ἢ κακίαν, καὶ τὸ ζιζάνιον βιάζεται σίτος νομισθῆναι. σχήματι μὲν πρὸς τὸν σίτον ἐξομοιούμενον, ἐκ δὲ τῆς γεύσεως ὑπὸ τῶν διακριτικῶν ἐξελέγχομενον. Καὶ ὁ διάβολος μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός, οὐκ ἵνα ἐπανέλθῃ ὅπου καὶ ἦν ὡσπερ γὰρ ἄκμων, ἀνήλατον τὴν καρδίαν κτησάμενος, ἀμετανόητον λοιπὸν ἔχει τὴν προαίρεσιν ἀλλ' ἵνα τὸς ἰσάγγελον βίον πολιτευομένους, ἀβλεψίας σκοῦται, καὶ ἀπιστίας λοιμώδει περιβάλλῃ καταστάσει. Πολλοὶ λύκοι περιάγουσιν ἐν ἐνδύμασι προβάτων, προβάτων μὲν ἐνδύματα κεκτημένοι, οὐμὴν καὶ ὄνυχας καὶ ὀδόντας. ἀλλὰ τὴν ἡμέρον περικέκλιμενοι δορὰν, καὶ τῷ σχήματι τοὺς ἀκάκους ἀπατώντες, τὸν φθοροποιὸν τῆς ἀσεβείας ἐκ τῶν ὀδόντων προσχέουσιν ἰόν. Χρεῖα τοίνυν θείας ἡμῖν χάριτος, καὶ νηφαλίσθαι διανοίας, καὶ βλεπόντων ὀφθαλμῶν. ἵνα μὴ ζιζάνιον ὡς σίτον φαγόντες, ἐξ ἀγνοίας βλαβῶμεν μήτε τὸν λύκον πρόβατον ὑπολαβόντες, ἴθρεαθῶμεν μήτε ἄγγελον ἀγαθοποιὸν, τὸν ὀλεθροποιὸν διάβολον ὑποπτέυσαντες, καταποθῶμεν. περιέρχεται γὰρ ὡς λέων ὠρούμενος, ζητῶν τίνα καταπίῃ, κατὰ τὴν γραφήν. Διὰ τοῦτο ἡ Ἐκκλησίαι νοουθετεῖ, διὰ τοῦτο τὰ ἀναγνώσματα γίνονται. Ὁ γὰρ τῆς θεοσεβείας τρόπος ἐκ δύο τούτων συνέστηκε, δογμάτων εὐσευῶν, καὶ πράξεων ἀγαθῶν. καὶ οὔτε δόγματα χωρὶς ἔργων ἀγαθῶν εὐπρόσδεκτα τῷ Θεῷ. οὔτε τὰ μὴ μετ' εὐσεβῶν δογμάτων ἔργα τελούμενα. Προσδέχεται ὁ Θεός. Τί γὰρ ὄφελος, εἰδέναι μὲν τὰ περὶ Θεοῦ δόγματα καλῶς, καὶ πορνεύειν αἰσχρῶς; τί δ' αὖ πάλιν ὄφελος σωφρονεῖν μὲν καλῶς, καὶ βλασφημεῖν ἀσεβῶς, μέγιστον τοίνυν κτήμα ἐστὶ, το τῶν δογμάτων

μάθημα· και χρεια νηφαλις ψυχης, επειδη πολλοι εισιν οι συλαγωγουντες δια της φιλοσοφιας και κενης απάτης.”)

Утверждая, что характеръ кирилловскихъ рукописей носить известные признаки, руководствуюсь личными своими наблюдениями и наблюдениями известныхъ ученыхъ. Хотя они мелочные, не могу однакожь не привести нѣкоторыя изъ нихъ, какъ доказательство, что сужденіе мое имѣетъ основаніе. *)

1. По отношенію Остр. Ев., см. Миклошича статью въ Jahrb. der Litter. 119. 1847 г.

2. Сборникъ царя Симеона носить признаки Русскаго писца въ перестановкѣ ѡ и а, ѣа и га (напр. исцѣлага, кга, подвигосаса), оу и ж (примѣровъ множество), въ писаніи ѡл, ѡр, им. ѡл, рѡ.

3. Сборникъ 1076 г. обилуетъ такъ признаками Русскаго нарѣчія, что нѣкоторые ученые почли его позднѣйшимъ. Въ

*) Замѣчанія: 1) близость перевода: προς κολοσσαεις отъ къ колоссаискаго; 2) слово: τριβωβъ съ им. надеж. χρεια νηφαλις ψυχης τριβωβъ трѣзва доуша; 3) имена сложные склоняются обоводу: добръи дѣтели; 4) прилагат. им. род. Греч. τῶν ἀνδρῶν челоу, τῶν κούβωνъ иврѣнѣнѣ, φωτός свѣтъла, προβάτωνъ овьчахъ; 5) творительный на миль именъ сред. на ѡ: оустроеннымъ; 6) творит. им. Греч. род. съ предл. ἐξ: ἐξ ἀγνοιας невѣдствомъ; 7) переводъ Греческ. причастія съ членомъ: ὁ συλαγωγῶν κradоводан: μη τις ἐστι ὁ συλαγωγῶν ὑμᾶς да кѣто есть κradоводан ѡы; 8) переводъ страдат. глаг. Греч: νομιζῆναι мѣнимъ быти; 9) переводъ аорист. соглгат. наклон: βλαβῶμεν врьдани бждемъ, καταποθῶμεν пожръти бждемъ, θηρηθῶμεν оумдени бждемъ, praeda flatus; 10) Оже съ неопред. наклоненіемъ кажется только для перевода неопредѣленныхъ Греч. усмеленныхъ частицами, напр. εἰδέναι мѡ еже вьдѣти. 10) котерим — мѣстоим. въ значеніи Латинскаго uter.

**) Нумерация собразована съ порядкомъ вышесказанныхъ рукописей.

нѣтъ, кромѣ замѣны **а** и **ж** и обычной перестановки **рѣ** и **лѣ** встрѣчается уже знакъ **ы** *) и Русское полногласіе, напр. **воровъ**, **верема** и пр.

5. Доказательствомъ того, что листки Псалтыря Академиковъ Погодина и Кеппена переписаны подъ вліяніемъ Русскаго нарѣчія, можетъ служить частое постановленіе **ѣа** вм. **и**, напр. **моленьѣа**, **услыша ѣа**, стр. 20. **Чюдеса твоѣа**, **Господнѣа**, **цркы велиѣа** и проч.

6. Слова Григорія Назіанзина, удерживая большею частію особенности древняго извода, тѣмъ не менѣе обилуютъ подобными признаками. Слова какъ: **доброу**, **моукою**, **зовоущѣж**, **имоуть**, стр. 373 и проч.

8. Листки житія св. Кондрата, признанные чрезвычайно древними, не чужды вліянія Русскаго нарѣчія: **заповѣди прѣа**, р. п. ед. ч.; **отвѣщающоу**, **крстнанѣж**, дат. п.

9. Тоже самое представляютъ листки житія св. Феклы. Въ нихъ перестановки — **ѣр** вмѣсто **рѣ**: **свѣрже**, **двозѣрнѣ**, **а**; **вм. га**: **вѣса** страна, **вм. вѣси**; **ю** и **ѣж**: **истѣю**, **вм. истѣж** — достаточно указываютъ на образъ писанія.

10. Приводимыя мною въ первый разъ подъ числ. 40 каноны святыхъ, безспорно принадлежатъ къ примѣчательнѣйшимъ памятникамъ Церковно-Славянской литературы. Что они въ Россіи переписаны, доказываетъ, кажется мнѣ, и слѣдующее свидѣтельство: **поутѣта пьсагѣ да че криво да исправите а не кльните**. Заключая въ себѣ признаки древнѣйшихъ рукописей, они не чужды обычнаго смѣшенія **ж** и **ю**, **а** и **га** и пр.

11. О пандектѣ Антіоха сузу по общимъ соображеніямъ, что онъ вмѣстѣ съ 4-мъ ч. принадлежитъ къ XIII столѣтію.

*) См. примѣчаніе 7-е.

Представленное мною дѣленіе рукописей на разряды основывается на наблюденіяхъ, повѣряемыхъ небольшимъ собраніемъ рукописей, находящихся у меня. Въ поясненіе рукописей третьяго разряда, можетъ служить псалтырь, хранимый въ Болоньи. Такихъ рукописей случилось мнѣ видѣть на югѣ нѣсколько; я могу представить образцы ихъ. Четвертаго разряда рукописи еще чаще. Онѣ потому примѣчательны, что служили, кажется мнѣ, главнымъ образцомъ для Сербской рецензии. Думаю даже, что онѣ были въ употребленіи въ Сербіи въ то время, когда она управлялась Болгарскими Архіепископами. Наконецъ пятый разрядъ принадлежитъ, какъ мнѣ кажется, къ тому времени, когда, съ возстановленіемъ патриархата въ Трновѣ, предпринимаемо было исправленіе книгъ церковныхъ, т. е. въ XIII ст. Этотъ разрядъ имѣетъ нѣсколько видовъ. Во всѣхъ замѣтны слѣды стараго на ряду съ новымъ писаніемъ и стремленіе писать по какимъ-то составленнымъ правиламъ. Конечно, чтобы справедливо судить о языкѣ позднѣйшихъ рукописей, надобно еще отчетливо знать различіе самыхъ древнихъ. Знаніе это пріобрѣтается продолжительнымъ и повторительнымъ наблюденіемъ. Вотъ почему я не позволилъ себѣ входить въ подробности при показаніи признаковъ представленныхъ разрядовъ. Чтобы однакожь до нѣкоторой степени оправдать сказанное мною, позволю себѣ представить слѣдующій отрывокъ. Онъ заслуживаетъ вниманія и по содержанію своему. Онъ найденъ былъ въ монастырѣ Зографскомъ при рукописи, сверху и снизу изгнивающей. Къ сожалѣнію, я не могъ подробно рассмотретьъ его; потому что онъ почти не былъ въ моихъ рукахъ: мнѣ даны были лишь верхнія его страницы. Изъ нихъ одна совсѣмъ изгнила, другая читается. По нимъ заключаю,

что эта была служебная книга съ краткими житіями святыхъ. На листкѣ, находящемся у меня, помѣщена служба св. Клименту папѣ. Замѣчательно, что между тропарей сему святому вставлены похвалы Петру, царю Българскому. Внизу, подъ краткимъ житіемъ св. Климента, помѣщенъ синаксарь на день, кажется, 25 Ноября или 30 Января, такъ: «страсть сѣго мжч. Иполита, папы римскаго и дружинны его и страсть стого мѣник.... сѣго Савира и сѣго мчн. Теофилъ. Въ тѣ дѣи память прѣдѣнаго оца нашего Петра царя Българскаго».

А. Х. Востоковъ, въ описаніи Пролога XIV стол. (см. О. Р. М. стр. 449), въ которомъ также упомянуто имя Петра, царя Българскаго, предполагаетъ, что подъ симъ именемъ можно съ большею вѣроятностію разумѣть Калопетра, умершаго 1189 г. Мнѣ кажется, что упоминаемый въ синаксарѣ Петръ могъ быть сынъ Сумеоновъ, умершій 966 г. На это намекаютъ слова похвалъ, называя Петра меньшимъ изъ братій, согласно до нѣкоторой степени съ повѣствуемымъ объ этомъ продолжат. Георгіи Гамарт. *)

*) Къ поясненію тропарей представляю выписку, сдѣланную мною въ Вѣнѣ, изъ рукописи Гамарт. л. 202 об. Сумеонъ българскимъ княземъ скончася, Петра сѣна своего на своихъ постави мѣстѣ, иже бѣ женоу сѣмъ вторые жены, сестры Георгіи соуроуула. ижеже и пѣстоуна и повелителя своимъ чедомъ Сумеонъ постави и Михаилъ иже отъ првыи женоу жены пострижесе мнихъ, Іоаннъ и Веннаминъ Петрова братія иже шдѣила ношахоу българска.

При семъ почтаю нужнымъ извѣстить, что жизнеописаніе сего Петра было сочинено Теофилактомъ, Архіепископомъ Болгарскимъ, и находится вмѣстѣ съ прочими напечатанными сочиненіями сего Святителя въ Медиоланской Амброзіанской Библиотекѣ; Ср. Fabr. Biblioth. Grassa ed. Harl. T. VII p. 598, гдѣ показано Theophylact: Dialogus de rebus naturalibus ad Petrum Bulgariae regem, item Vita ejusdem regia.

Не разсуждая болѣе о содержаніи сего отрывка, представляю часть его какъ образецъ одного изъ видовъ разряда пятаго рукописей Славянскихъ.

ПЕТРОУ ЦРЮ.

Иакоже прѣжде възлюби миромъ пребывати въ жити своемъ тако и нинѣ намъ итвами къ Бѣу страны вса оумири. Оускори Петре ѿче прѣтви. видж великимъ бѣдж належмщмъ на ны. итвами своими то оуже са зѣло кончаемы.

Ты ивися намъ звѣзда свѣтлаа. избокоу земноу всигавъ въ лѣта послѣднѣя. итмъ всѣка разгона съпротивнааго врага.

Оустны грѣшныи бокушащеса похвалити немогѣ по лѣпотѣ добротѣ твоѣ Петре Црю. тѣмже молимътиса дароуми на хвалж слово....

Прввыи родъ процвететь. иакоже пророкъ прорече. слава и богатство въ домоу....вда его въ вѣкы. се

Проповѣдыи та владыка. фак оуиша въ брати смща мьншииж. иако дѣда помазавъ. поржчи земля сиж. съблюдати всѣко ѿ напасти.

Врховномуу ты съименникъ съи цркве свожъ създа. на камени оутврьдивъ вѣрож съпротивнымъ рѣкамъ възбранѣж.

Соображая особенности сего отрывка и сравнивая его съ особенностями другихъ, нахожу что онѣ состоятъ въ повтореніи старыхъ свойствъ на ряду съ новыми. Въ другихъ находятся ѿ, иж, тм, а, шт и прочіе знаки. Рукописи съ такими примѣтами доказываютъ желаніе возстановить свойства древняго языка по теоріи, но не по природному чувству, которое давно уже не признавало соотвѣтственности звуковъ съ разнообразными знаками древнихъ рукописей.

Постоянно наблюдающему исторію древняго Славянскаго языка, быть можетъ, посчастливится выразить это яснѣе. *)

*) Объясненіе нѣкоторыхъ словъ, встрѣтившихся въ обихъ листкахъ поученій Кирилла Іерусалимскаго:

Аще бо — <i>εἴγαρ</i> .	Къде — <i>πού</i> .
Благодать — <i>χάρις</i> .	Кънига — <i>γράφη</i> , по кингати =
Блюди — <i>βλέπω</i> , блудете — <i>βλέπετε</i> .	<i>κατὰ τὴν γράφην</i> .
Будь двати — <i>πορεύειν</i> .	Къ томоу — <i>λοιπόν</i> .
Бо — <i>γάρ</i> .	Льсть — <i>ἀπάτη</i> , лестиж — <i>διαπάτης</i> .
Власть — <i>ἐξουσία</i> .	Львь — <i>λέων</i> .
Врѣху — <i>ἐπάνω</i> .	Навыченне — <i>μάθημα</i> .
Въкоушение — <i>γεύσις</i> .	Наказати — <i>ουθετεῖν</i> .
Вълавити — <i>κατέρχομαι</i> .	Наказетъ — <i>ουθετεῖ</i> .
Вълавити — <i>κατέρχη</i> .	Наковально — <i>ἀκμίον</i> .
Въ малѣ — <i>μετ' ὀλίγον</i> .	Настѣжити — <i>κατεῖν</i> .
Да — <i>καί</i> , да тробѣ — <i>καί χρεία</i> .	Небрѣжъ — <i>καταφρονῶ</i> .
Да аще — <i>ἔτι</i> .	Небрѣгы — <i>καταφρονῶν</i> .
Да кто — <i>μήτις</i> .	Невѣдство — <i>αἰγνοία</i> .
Етеръ — <i>τις</i> , образомъ етеромъ =	Невѣдствомъ — <i>ἐξ αἰγνοίας</i> .
<i>τρόπον τινα</i> .	Невѣрство — <i>ἀπιστία</i> .
Же — <i>δε</i> , γαρ.	Непѣщевати — <i>ὑποκτεύειν</i> .
Живъ — <i>βίον πολιτεύομαι</i> , живж —	Непѣщеваше — <i>ὑποκτεύσαντες</i> .
<i>πᾶσα</i> = <i>βίον πολιτεύομενος</i> .	Не оу — <i>οὐπω</i> .
Заповѣди — <i>δόγματα</i> .	Ногъти — <i>ὄνυχες</i> .
Звѣрь — <i>θήριον</i> .	Нъ не — <i>οὐ μὴν</i> .
Знаменаж — <i>σφραγίζω</i> .	Нынѣшнѣша — <i>τὰ παρόντα</i> .
Знаменажъ — <i>σφραγίσας</i> .	Нждитеса — <i>βιάζεται</i> .
Змии — <i>ὁ δράκων</i> , ѿφος.	Нждитеса — <i>βιάζεται</i> .
Змьевъ — <i>τὸ δράκοντος</i> .	Обещьници — <i>κοινωνοί</i> , оучасть-
Зълоба — <i>καχία</i> .	<i>νντι</i> .
Изволение — <i>προαίρεσις</i> .	Обложити — <i>περιβάλλειν</i> .
Изъобличажъ — <i>ἐξελέγχομαι</i> .	Обложитъ — <i>περιβάλλει</i> .
Изъобличаемъ — <i>ἐξελεγχόμενος</i> .	Обложени — <i>περιχέιμενοι</i> .
Кожа — <i>βύρσα</i> , ножа — <i>βύρσαν</i> .	Образъ — <i>σχήμα</i> , трѣпокъ.
Котеръи — кто нѣзъ двухъ, <i>πτεγ</i> ;	Обрътити — <i>φιμωθεῖν</i> .
въ Греч. текстѣ <i>τι δ' αὖ</i> .	Обръти — <i>φιμωθῆ</i> .
Крадоводити — <i>συλαγαγεῖν</i> .	Одрѣжати — <i>κτησασθαῖ</i> .
Крадоводан — <i>συλαγαγών</i> .	Одрѣжавъ — <i>κτησαμένος</i> .

III.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЯ ПРИМЪЧАНІЯ.

I. Примѣчанія А. X. Востокова.

1. Викт. Ив. Григоровичъ раздѣляетъ памятники Церковно-Славянской литературы до XIV столѣтія на 7 разрядовъ, изъ коихъ въ первомъ полагаетъ памятники Глагольскіе, а въ

Плѣвелъ — ζιζάνιον.	христиών.
Побѣда — νίκος.	Резж — ὀρύσσειν.
Подобитиса — μιμείσθαι.	Резы — ὀρυόμενος.
Подобитѣса — μιμείσται.	Сего ради — διὰ τοῦτο.
Подъяти — ἐνέχειν.	Стрѣкало — κέντρον.
Пожрътоу быти — καταπόθῆναι.	Съвязати — δεῖσαι.
Пожръти бждемъ — καταπόθωμεν.	Съвяза — ἐδεσε.
Пожрътегъ — καταπῆν.	Съкроушити — συντρίψαι.
Пользѣ — ὄφελος.	Съгъсти — καταβῆναι.
Помраченіе — ἀβλεψία.	Съгъзѣ — καταβάς.
Посълание — Ἐπιστολή.	Съобразевъ — συφύτῃς.
Почитаніе — ἀναγνώσις.	Съподобитиса — ἀξιωθῆναι.
Премлаи — ὁ δεχόμενος.	Съподобитиса — ἀξιωθήση.
Привываніе — ἐπίκλησις.	Срамнѣ — αἰσχρῶς.
Притаманіе — κτήμα.	Творимаю — τελοῦμενα.
Причастіе — κοινωνία.	Трѣбѣ (съ им. пад.) — χρεία.
Причаститиса — μετέχειν.	Тѣлаштѣи — φθοροπῖος.
Причастиса — μετέσχει.	Тѣщѣ — κενῆς.
Пришествіе — παρουσία.	Тѣщевъ — διακηνῆς.
Притыгъ — εὐπρόσδεχτος.	Оубо — τοίνυν.
Прѣдати — σχεδιάζειν.	Оуже — εἰτι.
Прѣдано — σχεδιασθῆν.	Оуподоблѣса — ἕξομούμενον.
Прѣльщати — ἀπατεῖν.	Оуспѣхъ — ὄφελος.
Прѣмждрость — φιλοσοφία.	Оустроеніе — καταστασις, тв. пад.
Прѣобразоужса — μετασχηματί-	катаστασει.
ζομαι.	Оученіе — κατήχησις, δογμα.
Прѣобразуетса — μετασχηματί-	Оучительство — διδασκαλία.
ζεται.	Оучастыиикъ — κοινωνός.
Пшеница — σίτος.	Хоботь — οὐρά.
Расмотрѣивъи — διακριτικός.	Хоудъ — μικρός.
Расмотрѣивъиини — ὑπο τῶν δια-	Цѣломждрвати — σφρονεῖν.

другихъ, отъ втораго до седьмаго, памятники кирилловскіе. Слѣдовательно, онъ считаетъ глагольскіе памятники древнѣе кирилловскихъ; но это еще подвержено сомнѣнію, ибо ни на одномъ изъ древнѣйшихъ глагольскихъ года не показано. Остается объ древности ихъ судить по правописанію. Правописаніе Клоцѣва глаголита сходно съ Остромировскимъ, за исключеніемъ только буквъ ѣ и љ, которыя нѣтъ соответствующихъ въ глаголитѣ: вмѣсто ѣ употребляется љ, а вмѣсто љ простое е. Доказываетъ ли недостатокъ этотъ большую или меньшую древность глагольской рукописи, отдаю на судъ другимъ.

2. Между глагольскими показаны подъ № 3 и 4 два Евангелія по Евангелистамъ, что очень замѣчательно, ежели они действительно древни; ибо между кирилловскими рукописями Евангелія по Евангелистамъ, или четвероевангелія, вообще новѣе недѣльныхъ, или Евангелій по днямъ, и мнѣ не встрѣчалось ни одного изъ четвероевангелій старѣе XIV вѣка. Въ Рувинцовскомъ Музеумѣ только одно такое Евангеліе XIV в., прочія XV и XVI вѣковъ.

3. Между кирилловскими подъ № 4 показанъ Псалтырь съ толкованіемъ Аванасія Александрійскаго, in. 4^o, у Академика М. П. Погодина въ Москвѣ, и подъ № 5 листки Псалтыря съ толкованіемъ Θεодорита, у Академикъ Кешпена и Погодина.

Сколько мнѣ извѣстно, листки Псалтыря (всего 20 листовъ) съ толкованіемъ Аванасія, а не Θεодорита, принадлежали покойному Кіевскому Митрополиту Евгенію. Два листка изъ этого отрывка подарены были Митрополитомъ Евгеніемъ П. И. Кешпену, а прочіе 18 послѣ смерти Евгенія достались

М. П. Погодину. Эти листки по почерку и правописанию можно отнести къ XI вѣку. Другой полный Погодинскій списокъ Псалтыря съ толкованіемъ Аванасія новѣе предыдущаго отрывка, и принадлежитъ XII вѣку, если не XIII. Что касается до Псалтыря съ толкованіемъ Феодорита, то мнѣ извѣстенъ одинъ только списокъ этого Псалтыря, исхода XV вѣка находящійся въ Румянцовскомъ Музеумѣ.

4. Подъ № 7, житія святыхъ и слова св. Іоанна Златоустаго, въ Люблянѣ, извѣстная Супрасльская рукопись, изданная Миклошичемъ (*Monumenta linguae palaeoslovenicae e codice Suprasliensi*).

5. Въ Хиландарской рукописи № 12, а стоитъ постоянно вмѣсто ѡ, но въ № 7, т. е. въ Супрасльской рукописи, а служитъ вмѣсто ѡ, а ѡ заступаетъ мѣсто ѡ; слѣдовательно Миклошичъ столько же былъ правъ, сколько и г. Григоровичъ, основываясь — одинъ на Супрасльской рукописи, другой на Хиландарской; а которая изъ этихъ рукописей древнѣе, это еще не рѣшено. Употребленіе буквы ѡ, принадлежащей собственно Болгарамъ, встрѣчается еще въ рукописяхъ XIII вѣка (См. описаніе рукописныхъ и печатныхъ книгъ, принадлежащихъ Авр. Серг. Норову, въ IX книжкѣ Журнала Министерства Народнаго Просвѣщенія за 1836 годъ).

6. Описывая памятникъ № 12, г. Григоровичъ говоритъ: з изображено знакомъ з̄. Не думаю, чтобы з̄ служила вмѣсто з. Сія послѣдняя буква употреблена въ древнѣйшихъ рукописяхъ только какъ числительный знакъ 6-ти, а з̄ значитъ тоже, что з̄. Слова, которыя въ позднѣйшемъ церковномъ правописаніи начинаются буквою з, напр. звѣрь, зло, змій, здѣсь пишутся з̄вѣрь, з̄ло, з̄мни.

7- Начертаніе Δ встрѣчается не только въ Сборникѣ 1076 г., но и въ Сборникѣ 1073 г. Впрочемъ это начертаніе не есть признакъ Русскаго правописанія; ибо въ другихъ Русскихъ памятникахъ, до XV вѣка исключительно, пишется Δ . — Знакъ Δ вѣроятно возымѣлъ начало у Сербовъ. Онъ употребляется въ древнѣйшихъ Сербскихъ рукописяхъ.

8. Г. Григоровичъ употребилъ два раза старинное слово *изводъ*, въ значеніи подлинника или списка. Замѣчаемъ это для тѣхъ читателей, которымъ слово *изводъ* можетъ показаться непонятнымъ. По Словарю Миклошича, изводъ *ἀντίγραφον*, exemplar. *Georg. Mon.*

II. Примѣчанія И. И. Срезневскаго.

9. Рукопись глаголитская, обозначенная В. И. Григоровичемъ подъ № 4, глаголита графа Кюца, состоитъ только изъ четырнадцати листовъ, изъ которыхъ два первыхъ заключаютъ въ себѣ безъ начала и конца слово св. Іоанна Златоустаго «на вѣрбициѣ», а остальные двѣнадцать: а) конецъ слова св. Іоанна Златоустаго въ великій четвергъ; б) все слово его «въ великомъ параскевѣниѣ и с) начало слова св. Епифанія «о погребеніи тѣла господнѣ». Такое содержаніе упомянутыхъ листовъ этой замѣчательной рукописи напоминаетъ близко содержаніе другаго замѣчательнаго памятника, означеннаго Гр-емъ между кирилловскими подъ № 7, т. е. такъ называемой Супрасльсвой рукописи, гдѣ кромѣ житій святыхъ съ 5 по 31 Марта, заключаются, вмѣстѣ съ словами св. Іоанна Златоустаго, одно слово Кесарійскаго архіепископа Василія, одно — патриарха Фотія и одно — архіепископа Кипрскаго Эпифанія. Можно подумать, что и глаголита графа Кюца есть отры-

вокъ изъ такого же сборника на Мартъ мѣсяцъ, какимъ представляется и Супрасльская рукопись, тоже оставшаяся безъ начала, безъ конца и безъ многихъ листовъ въ серединѣ. Темъ легче такъ думать, что изъ четырехъ статей глаголиты Ключа три находятся въ Супрасльской рукописи и помѣщены въ одинаковомъ порядкѣ. Не достаетъ только слова «въ великую параскевѣннж», начинающагося со словъ: «Велика оубо есть тварь ꙗко отъ небытїѣ въ бытїе бѣмъ призвана». Въмѣсто этого, въ слѣдъ за словомъ въ великій четвергъ помѣщено другое, на тотъ же день, того-же св. Іоанна и потомъ его же слово: «въ сватѣхъ патѣхъ», начинающееся со словъ: «Коньча сѧ оубо ачѣбѣннхъ троудъ; коньча же сѧ крѣстомъ». Переводы словъ Св. Іоанна Златоустаго и Св. Эпифанїа въ обѣихъ рукописяхъ очень отличны. Все это будетъ предметомъ особеннаго разсмотрѣнїя.

40. Ватиканское Евангеліе глаголическое, довольно подробно разсмотрѣнное Копитаромъ (какъ было указано въ статьѣ I, въ примѣчанїи), достойно обратить на себя вниманїе по смѣшенїю разныхъ признаковъ и нѣкоторыхъ формъ словообразованїя важныхъ по древности. Въ дополненїе къ тому, что читатель найдетъ у Копитара, привожу отрывокъ (Іоан. XIX).

(38:) Въно проси Іѣса у пилата іосифъ иже шѣтъ аримаеом. смѣ ученикъ Іѣвъ. таймъ же за страхъ иудеискъ. да възметъ тѣло иѣво.
 (39:) приде ж ѿ никодин. прїшедѣи къ иѣви ноцїмъ прѣжде несѣи смѣшениѣ. змурно и алгоино ѣко и литръ съто. (40:) приасте же тѣло иѣво. и обисте е ризами. съ ароматѣхъ ѣко же обѣчани єсть иудомъ погрѣбати. (41:) бѣ же на мѣстѣ иде ж и распѣсаа вртѣт и въ вртѣтѣ гробъ новъ въ немъ же николи же никто же не бѣ положенъ. (42:) ту же за параскевѣннж иудеискъ ѣко близъ бѣ гробъ положисте иѣса.

Сравнивь съ чтеніемъ Остромировымъ, наблюдатель за-
мѣтить, кромѣ вставки слова: «іса» въ первой фразѣ и про-
пуска конца 38 стиха: «и повѣгѣ пилать приде же и въз-
тѣло нїсово»: 1) таимъ — вмѣсто — таинъ (μηχρυσμένος), за
страхъ — вмѣсто — страха ради (διὰ τὸν φόβον), врьтъ —
вмѣсто — вьртышъ (κῆπος); 2) приаєте, обисте, положисте—
вмѣсто — приаєста, обиста, положиста (Прош. двойст. 3-е л.);
расп'яса — вмѣсто — распаша (Прош. множ. 3-е л.); бѣ—
вмѣсто — бѣаше (ἦν).

11. Глаголитское Евангеліе, хранящееся у В. И. Григо-
ровича, до сихъ поръ остается совершенно неизвѣстнымъ.
Вотъ отрывокъ изъ него:

— Се ізиде сѣиі сѣать. и бѣишь егда сѣаше ова падж
на пѣті и придж птица і позобаша ѣ. а другое паде на ка-
меньнѣемъ иде же не имѣ земля мьногѣи и абѣ прозабе зане
не имѣаше глѣбинѣи земьнѣи. слѣньцоу же вѣсѣвѣшию при-
сваде. и зане не имѣше корениѣ оушыне. и другое паде въ
трѣниі и възиде трѣниі і пдаві е і плода не дасть. и другое
падъ на земі добрѣ и даѣше плодъ вѣсхода і растѣи. и при-
плоді ово тридесати ово ̄ ово сѣто. и глѣше имѣиі оуші слѣи-
шѣті да слѣишѣті.

По одному этому отрывку можно судить о древности языка
а слѣдовательно и о важности этой рукописи. Между прочимъ
замѣтимъ здѣсь особенную форму прошедшаго простаго: ова
падж (— αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν), и придж птица (καὶ ἦλθεν
τὰ πετεινά).

12. Одинъ листокъ глаголическаго Евангелія В. И. Гри-
горовича изданъ г. Миклошичемъ. Не повторяя здѣсь текста,
отмѣчу то, что мнѣ кажется болѣе любопытнымъ:

— въ фонетическомъ отношеніи: ѣ и ѧ безъ различія (пронѣхъ и прохѣхъ; цѣсарѣ, а род: цѣсарѣ, а не цѣсара; ванѣ); — вмѣсто ѣ въ 3-мъ лицѣ един. ч. употреблено разъ-і (прѣдастѣ і инѣ); — ѣ въ словѣ: параскевъѣіі, — с и ш употреблены равносильно въ 3-мъ лицѣ прошедшаго простаго: пріасѣ, протасѣ и сътворишѣ, меташѣ; — т вмѣсто е (літостротѣ, гаввата, голгота).

— въ отношеніи грам. формъ: — 1-е лице множ. повелит. накл: не прѣдерѣмъ его, нѣ метѣмъ жрѣбі, комоу бждеть; особенное образованіе прошедшаго простаго: вѣсѣ (=вѣдошѣ), чѣсѣ (=чѣтошѣ), какъ и въ Ватиканскомъ: чѣсѣ, съблюсѣ (=съблюдошѣ), нѣсѣ (=несошѣ), отврѣсѣ (=отврѣзошѣ).

Изъ словъ замѣтимъ часть въ смыслѣ времени вообще или дня: отъ того часа (απ' ἑκείνου τῆς ἡμέρας) = Остр: отъ того дне.

Текстъ впрочемъ тотъ же что и Остромирровъ, за исключеніемъ очень незначительныхъ отклоненій:

Для образца привожу стихи 21 — 24 (Іоан. XIX), которыхъ нѣтъ въ Остр. Е:

— глаголахъ же пілатові архіереі іудеіскіі. не піни цѣсарѣ іудеіскъ. нѣ їко самъ рече цѣсарѣ есмѣ іудеіскъ. отвѣшта пілатъ. еже пісахъ пісахъ. воіні же егда пропѣсѣ ісоуса пріасѣ ризы его. и сътворишѣ четыри части комоуждо воіноу часть і хитонъ. бѣ же хитонъ нешъвенъ. съ врѣхоу истыканъ вѣсь. рѣшѣ же къ себѣ не прѣдерѣмъ его. нѣ метѣмъ жрѣбі комоу бждеть. да събждѣтѣся кнѣгѣмъ глгожштамѣ. раздѣшѣ себѣ ризы моѣ. и о матіимъ моі меташѣ жрѣбіна. воіни же оубо сі сътворишѣ.

IV.

О ГЛАГОЛИТСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ.

Записка И. И. Срезневскаго.

Письменность глаголитская, поражающая особенностью своихъ письменъ, почти несходныхъ ни съ какими другими, когда-то бывшая въ большомъ ходу у Славянъ, а теперь доживающая свою жизнь въ нѣсколькихъ бѣдныхъ монастыряхъ Адриатическаго поморья, начинаетъ вновь пробуждать все болѣе любознательность ученыхъ и подавать надежды на разъясненіе нѣкоторыхъ темныхъ вопросовъ древностей Славянскихъ.

До тридцатыхъ годовъ нашего столѣтія было въ виду такъ мало вѣрныхъ данныхъ о древности глаголицы, что ученымъ удобнѣе было отвергать ихъ цѣнность, чѣмъ на основаніи ихъ однихъ защищать эту древность. Такъ и Добровскій рѣшилъ, что глагольскія письмена не древнѣе XIII вѣка, что онѣ изобрѣтены въ Далмаціи для поддержанія Славянской литургіи, и съ этою цѣлію приписаны св. Іерониму, — и его мнѣніе принято было почти единодушно.

Только со времени открытія глагольскаго сборника, извѣстнаго теперь подъ названіемъ Glagolita Clozianus (стр. 7, 10, 31), открылась необходимость усумниться въ этомъ рѣшеніи. Копитаръ, издавая рукопись графа Клоца, представилъ новое переслѣдованіе вопроса и столь рѣзкое, что для многихъ казалось уже невозможнымъ остаться при прежнихъ убѣжденіяхъ. Glagolita Clozianus, по примѣтамъ языка и написанія, оказалась не новѣе древнѣйшихъ рукописей кирилловскихъ, не новѣе XI вѣка. Глаголическій букварь, находящійся въ одной изъ латинскихъ рукописей Парижской бібліотеки (№ 2340) X — XI вѣка, и названный тамъ Abecedarium Bulgaricum, представляя вообще тѣ же формы буквъ глагольскихъ, какъ въ рукописи графа Клоца, при очевидномъ отличіи языка ея отъ языка глаголитскихъ рукописей Далматскихъ, заставилъ думать, что родина глаголицы — не Далмація; а употребленіе буквъ глагольскихъ въ древнихъ рукописяхъ кирилловскихъ и очевидность того, что нѣкоторыя изъ нихъ переписаны съ глагольскихъ, привели Копитара къ заключенію, что не только обѣ азбуки были у Славянъ въ одинаковомъ употребленіи издревле, но что глаголическая даже древнѣе кирилловской, какъ домашняя Славянская, между тѣмъ какъ кириллица заимствована отъ Грековъ.

Этотъ послѣдній выводъ былъ слишкомъ рѣзокъ, и произволенъ, а потому возбудилъ сомнѣнія ко всему мнѣнію Копитара.

Изъ изслѣдованій, сдѣланныхъ въ слѣдствіе разсужденій Копитара, важнѣе всѣхъ другихъ изслѣдованіе проф. Прежса (Журн. Мин. Нар. Просв. 1843. № 3. Отд. II. стр. 184 — 238). «Доказательства, приводимыя Копитаромъ — по его мнѣнію — не устраняютъ всѣхъ трудностей вопроса. Многое даже говорить не въ пользу его мнѣнія: — а) Глагольскія письмена могли быть извѣстны въ Болгаріи. Дѣйствительно, осо-

бенности некоторых кирилловских памятниковъ, грамматическія и лексическія, едва ли объяснимы, если не примемъ, что сіи рукописи списаны съ глагольскихъ подлинниковъ. Не вѣроятно однако же, чтобъ глагольскія письмена были общеупотребительны въ сей странѣ. Глагольскія буквы, находимыя въ кирилловскихъ памятникахъ, еще не рѣшаютъ дѣла: это могло быть затѣю, прихотью писцовъ. Въ кирилловскихъ памятникахъ встрѣчаются буквы и совершенно неизвѣстнаго происхожденія; въ глагольскихъ рукописяхъ нерѣдко заглавныя литеры заимствованы изъ Латинскаго алфавита, не безъизвѣстны и кирилловскія; послѣднія встрѣчаются и въ древне-Чешскихъ кодексахъ Латинскаго письма. Предположеніе объ общеупотребительности глагольскихъ письменъ не только въ Далмаціи, но и въ Болгаріи, рождаетъ вопросъ: на что было Кириллу изобрѣтать новый алфавитъ, который, какъ всякая новизна, могъ только быть новымъ препятствіемъ для первоучителей въ ихъ великомъ начинаніи? Болгаре не были друзьями Грековъ, и не смотря на то, они жертвуютъ своимъ роднымъ и принимаютъ чужое! Въ Далмаціи также оставляютъ Славянскую (глагольскую) грамоту и начинаютъ писать «*gotticis litteris a quodam Methodio haeretico reperitis!*» Далмація еще опомнилась и возвратилась къ старому алфавиту; но Болгарія осталась при новомъ, такъ что въ сотняхъ списковъ, сохранившихся въ Россіи, Сербіи и т. д. не нашлось еще ни одного глагольскаго кодекса, писаннаго въ сей странѣ. Возражать: многіе изъ извѣстныхъ глагольскихъ списковъ могли быть писаны въ Болгаріи. Именно противъ этого и говорятъ извѣстные глагольскіе памятники; ибо они въ уклоненіяхъ своихъ отъ условнаго языка (Церковно-Славянскаго) ведутъ насъ прямо въ отечество ихъ — въ приморскую Кроацію. — 6) Важное дока-

зательство, которое представляет Парижскій кодекс, «Abeseniagium Bulgaricum» очевидно указываетъ на Болгарію. При всемъ томъ позволено еще сдѣлать вопросъ: не равнозначительно-ли abeseniagium Bulgaricum нашему тарабарская грамота? Имя Болгарина, со времени перваго крестоваго похода, употребляемо было, именно Французами, въ самомъ невыгодномъ значеніи. Сверхъ того свидѣтельство неизвѣстнаго иностранца имѣеть сильнаго противника—живое, народное употребленіе. Въ Далмаціи глагольскій алфавитъ называется именно Хорватскимъ. Лѣтопись Діоклейца (около 1164 года) была писана этимъ «Хрватскимъ писмомъ» и въ послѣдствіи переписана Латинскими буквами (Palascký, Italienische Reise. стр. 69).— в) Мнихъ Храбръ, Болгаринъ, говоритъ о письменахъ, бывшихъ въ употребленіи у Славянъ до временъ Кирилла, — и ни слова о глагольскихъ письменахъ. Подъ именемъ «чрътъ» и «рѣзь» нельзя ихъ разумѣть: Гриммъ справедливо замѣтилъ, что глагольскія буквы болѣе походятъ на живопись, нежели на простыя начертанія, что онѣ скорѣе произведенія кисти, нежели рѣзца. — г) Копитаръ полагаетъ, что глагольскій алфавитъ есть Славянскій, между тѣмъ какъ кирилловскій есть Греко-Славянскій. На чемъ основано это мнѣніе, мнѣ неизвѣстно. Во всякомъ случаѣ, противъ этого положенія говоритъ слѣдующее:—Нужны ли были Славянскому алфавиту ε , ω , γ , два κ (i, n), помѣщенные въ азбукѣ глагольской? Глагольская фигура буквы ϕ не есть ли Греческая? Буква ou не есть ли Греческая комбинація? Нужно ли было Болгарину изобрѣтать знакъ, въ которомъ его нарѣчіе не нуждается,—j, необходимый Хорватскому діалекту? Глагольское ψ есть точная копія съ кирилловскаго ψ . — Изъ этого, если не ошибаюсь, ясно слѣдуетъ, какъ несправедливо называть глагольскій алфавитъ

Славянскимъ, между тѣмъ какъ онъ въ тѣхъ же пунктахъ Греческій, въ которыхъ и кирилловскій. Очевидно также, что сей послѣдній былъ образцомъ перваго. — д) Въ доказательство древности глагольскаго алфавита Кошитаръ приводитъ и филологическія особенности Клоцевой рукописи. Не входя въ подробности его доказательствъ, замѣчу только то, что не можетъ быть предметомъ спора: Клоцева рукопись списана Далматинцемъ съ Болгарскаго подлинника, въ которомъ уже встрѣчалось смѣшеніе ж и ѡ, ѣ и ѣ, замѣна сихъ послѣднихъ буквами о и е и пр. Эти особенности кодекса едва ли говорятъ въ пользу Кошитаръ. — е) Наконецъ не должно выпускать изъ виду важнѣйшаго обстоятельства: въ самой Далмаціи до XIII столѣтія нѣтъ ни слова о глагольскомъ алфавитѣ, между тѣмъ какъ употребленіе кирилловскихъ письменъ въ сей странѣ внѣ всякаго сомнѣнія: событія 925 и 1056 годовъ неопровержимо свидѣлствуютъ о томъ. — *До новыхъ открытій* — заключаетъ Прейсъ — можно съ вѣроятностію принять слѣдующія положенія: — Современное употребленіе въ Болгаріи двухъ алфавитовъ, глагольскаго и кирилловскаго, подвержено сильному сомнѣнію. Еще менѣе имѣемъ причинъ думать, что первый древнѣе послѣдняго. До запрещенія Кирилло-Славянской литургіи въ Далмаціи не было надобности изобрѣтать новый алфавитъ: эта необходимость могла родиться около 925 года. По всѣмъ примѣтамъ видно, что родина глагольскихъ письменъ есть приморская Кроація, и что по всей справедливости имъ принадлежитъ названіе «Хорватскаго письма». Греко-Славянскій алфавитъ св. Кирилла служилъ образцомъ для составителя глагольскихъ письменъ: этого еще не опровергли защитники ихъ древности. Они побѣдятъ, если докажутъ, что древнѣй составъ глагольскаго алфавита совершенно преобразовался со времени по

явленія кирилловскаго алфавита, такъ что нынѣ только въ немногихъ буквахъ сохранилась память глагольскаго первообраза.

Таково было мнѣнiе Прейса. Теперь уже нельзя сказать, что оно совершенно справедливо; но вмѣстѣ съ тѣмъ нельзя опровергнуть и того, что оно объяснило темный вопросъ, вѣрной постановкой фактовъ, къ нему относящихся, и безпристрастнымъ ихъ соображенiемъ. Прейсъ первый послѣ Добровскаго остался вѣренъ всѣмъ фактамъ ему извѣстнымъ, и не позволилъ въ выводахъ натяжки и увлеченiя. Замѣтимъ при этомъ, что Прейсъ высказывалъ свое убѣжденiе какъ временное, ожидающее себѣ подтвержденiя или пораженiя отъ «новыхъ открытiй».

Эти открытiя дѣйствительно сдѣланы. Профессору Григоровичу удалось открыть нѣсколько рукописей глагольскихъ, по языку столь же древнихъ, какъ и сборникъ графа Кюца, и такъ же писанныхъ: эти открытiя доказали, что глаголиты въ свое время были хорошо знакомы съ древнимъ языкомъ, какъ съ языкомъ еще живымъ. Столь же важно было открытiе архимандрита Порфирія, отыскавшаго въ Иверскомъ монастырѣ Аеонской горы сдѣлку Іоанна Ивера основателя этого монастыря съ жителями кастро Эриссо о земляхъ монастырскихъ 6490 = 982 года. На этомъ актѣ подписался «Гиоргiя», пошъ изъ упомянутаго кастра — глагольскими буквами. При этомъ арх. Порфирій, описывая этотъ актъ, замѣтилъ, что уже въ хрисовулѣ царей Василiя и Константина (960 г.) упомянуто о поселенiи въ кастрѣ Эриссо «склавовъ Болгарь» (Ж. Мян. Нар. Пр. 1847. № 7. Отд. II. стр. 52, 53 и 38). Послѣ этого открытiя нельзя уже было сомнѣваться, что глагольская письменность не позже X вѣка. Этому впрочемъ не оспаривалъ рѣшительно и Прейсъ, обращая вниманiе на 925 годъ. Но не ранѣ ли она X вѣка, не ранѣ ли кирилловской?

Въ своемъ опытѣ «Древнія письма Славянскія» (1848), рассматривая этотъ вопросъ, я обратилъ вниманіе на слѣдующія обстоятельства :

— Большая часть глагольскихъ буквъ по своей формѣ, отличается не только отъ кирилловскихъ, но и отъ другихъ извѣстныхъ. Сходны съ кирилловскими: *ѡ*, *Ѡ*, *ѡ*, *ѡ*, *ѡ*, *ѡ*. Иныя отличны только положеніемъ или опущеніемъ нѣкоторыхъ чертъ, между тѣмъ какъ главное очертаніе остается то же; таковы: *ѡ* (ѡ), *ѡ* (ѡ), *ѡ* (ѡ), *ѡ* (ѡ). Иныя похожи на наши скорописныя; таковы *ѡ* (срав. стар. ѡ), *ѡ*. Иныя, будучи сходны по формѣ, имѣютъ другое значеніе: *ѡ* употреблено вмѣсто *ѡ*; *ѡ* вмѣсто *ѡ*; *ѡ* вмѣсто *ѡ*.

— Подборъ буквъ тотъ же: отличены между прочимъ и *ѡ* отъ *ѡ*, *ѡ* отъ *ѡ*; недостаетъ впрочемъ *ѡ*, *ѡ*. Прибавленъ особенный знакъ для *ѡ* (=и, *ѡ*: смнѡ, смѡе вмѣсто смнн, смнѡ), который занимаетъ и мѣсто Старослав. *ѡѡ* и мягко выговариваемаго *ѡ* (роѡство, анѡелѡ вмѣсто роѡдѡство, анѡелѡ).

— Порядокъ буквъ также одинаковъ, какъ можно видѣть между прочимъ изъ ихъ примѣненія къ употребленію цифирному. Разница только въ томъ, что въ кириллицѣ взяты для цифръ почти исключительно буквы Греческія, а въ глаголицѣ всѣ въ подрядъ.

— Характеръ правописанія также одинъ и тотъ же. Сложныя буквы сложены почти одинаково: *ѡѡ* изъ *ѡ* и *ѡ* или изъ *ѡ* и *ѡ*; *ѡѡ* изъ *ѡ* и *ѡ*, *ѡѡ* изъ *ѡ* и *ѡ*; *ѡѡ* изъ *ѡ* (?) и *ѡ*; а *ѡѡ* изъ *ѡ* и *ѡ*. Замѣчательно, что и для *ѡѡ* употребленъ сложный знакъ — изъ *ѡ* и *ѡ*.

Изъ этого сравненія глаголицы съ кириллицей становится ясно, что она, въ томъ видѣ какъ извѣстна изъ памятниковъ, въ общемъ своемъ составѣ составлена по образцу кирилловской.

То, въ чемъ она отличается отъ кириллицы, только подтверждаетъ, что она позже кириллицы: не лишившись ничего изъ существенныхъ частей кириллицы, она или дополнена по требованіямъ мѣстнаго нарѣчія, или по этимъ же требованіямъ нѣсколько измѣнена. Все это можно сказать, разсматривая общій составъ глаголицы, а не каждую букву отдѣльно, изъ которыхъ многія, будучи отличны отъ всѣхъ извѣстныхъ, могли быть изобрѣтены во всякое время.

Относительно Далматскаго или Хорватскаго происхожденія глаголицы я позволилъ себѣ слѣдующія замѣчанія: 1) Въ рукописяхъ глагольскихъ видно вліяніе Хорватскаго нарѣчія, и глаголица утвердилась въ послѣдствіи у однихъ Хорватовъ: это значить, что глаголица была и тамъ примѣняема къ потребностямъ мѣстныхъ нарѣчій, и что случай помогъ ей утвердиться у Хорватовъ, а не то, что она у нихъ первоначально изобрѣтена. Въ древнихъ рукописяхъ глагольскихъ замѣтно и вліяніе Болгарскаго нарѣчія; слѣдовательно она была употребляема и въ Болгаріи. 2) Примѣнена въ Далмаціи она могла быть, какъ слѣдствіе Славянскаго богослуженія, въ X, XI, XII, XIII вѣкѣ; но когда именно, этого нельзя рѣшить силой одного предположенія, — и прежде этого должна была быть примѣнена въ Болгаріи, какъ можно заключать, судя по тому что въ Далмаціи является позже.

Соображая всѣ данныя и мнѣнія о глаголицѣ нельзя не придти къ заключенію, что она есть явленіе IX — X вѣка, послѣдовавшее за появленіемъ кириллицы; но вопросъ — гдѣ именно и по какому случаю она получила начало и первоначально вошла въ употребленіе? — требуетъ еще разысканій. Не позволя себѣ взяться за его рѣшеніе, я обратилъ вниманіе на слѣдующія обстоятельства; 1) Древнѣйшій глаголическій

намятникъ есть подпись Болгарина. 2) Въ древнѣйшемъ спискѣ глагольской азбуки она названа Болгарской: *Abeseniagium Vulgaricum*. 3) Буквы глаголическія встрѣчаются въ тѣхъ памятникахъ, на которыхъ есть слѣды вліянія Болгарскаго нарѣчія. 4) Языкъ древнихъ глагольскихъ памятниковъ есть Старославянскій съ измѣненіями Болгарскими. На основаніи всего этого можно надѣяться придти къ открытію доказательствъ Болгарскаго происхожденія глаголицы.

Къ этому я прибавилъ вопросъ: не могла ли глаголица быть изобрѣтена въ Болгаріи какимъ нибудь сектаторомъ, противившимся ученію Кирилла? Отвѣчать на этотъ вопросъ отрицательно — думалъ я — пока нельзя въ такой же мѣрѣ, какъ и отвѣчать положительно; слѣдовательно вопросъ возможенъ. (Древнія письма Славянскія. 1848. стр. 23—25 и 30—32).

Въ то же время высказалъ свое мнѣніе о началѣ глагольской письменности и профессоръ В. И. Григоровичъ — въ одномъ изъ засѣданій Казанскаго Общества Любителей Отчественной Словесности. Вотъ какъ это мнѣніе передано въ Казанскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ: — «Другой замѣчательный фактъ, хотя и извѣстный уже Русскимъ ученымъ, о Кириллѣ и Меодіи находится въ ихъ Житіи, которое г. Григоровичъ списалъ въ Рыльскомъ монастырѣ, находящемся въ Болгаріи, въ Доспатскихъ горахъ. Въ этомъ Житіи сказано, что св. Кириллъ нашель въ Херсонѣ уже готовый переводъ Св. Писанія на Русскомъ языкѣ, и встрѣтилъ человѣка, умѣвшаго читать этотъ переводъ *). Это свѣдѣніе впрочемъ ни мало не даетъ повода къ уменьшенію заслуги св. Кирилла и Меодія, и не опровер-

*) Это мѣсто напечатано въ *Извѣстіяхъ*. I. стр. 293.

гаетъ того, что они были изобрѣтателями Славянскихъ письменъ; потому что такой переводъ хотя и могъ существовать, однако жъ онъ могъ быть писанъ и Греческими буквами. Припавшая же въ соображеніе, что Кириллъ самъ не умѣлъ читать этого перевода—что было бы возможно ему сдѣлать при Греческой транскрипціи—можно предполагать, что этотъ переводъ былъ писанъ глагольскими письменами. А въ такомъ случаѣ древность глаголицы передъ кириллицею будетъ несомнѣнна, если докажется достовѣрность этого сказанія о переводѣ св. Писанія, встрѣченномъ Кирилломъ въ Херсонѣ.»

Недосказанное, въ краткомъ извѣстїи о мнѣніи нашего достойнаго ученаго, досказано имъ самимъ въ чтенїи о древней письменности Славянъ, вышедшемъ въ № 3 Журн. Мин. Нар. Пров. за этотъ (1852) годъ. Здѣсь представляется извлеченіе изъ этого чтенія въ собственныхъ выраженїяхъ автора:

— «Подъ именемъ глаголиты давно была извѣстна въ приморской Хорватїи письменность Славянская, которая, на основанїи дозволенія папы Иннокентїа, въ 1248 году, признана церковною и въ послѣдствїи примѣнена была къ гражданскимъ дѣламъ. Въ рукописяхъ глаголита извѣстна была съ XIII и XIV столѣтїй, а въ печати появилась она въ 1483 году. Только потому, что на мѣстѣ ея настоящаго употребленія изобрѣтеніе ея приписывается св. Иерониму, I. Добровскїй, опровергая, на основанїи упомянутыхъ признаковъ языка, ея Иеронимовское происхожденіе, предположилъ, что глаголита изобрѣтена Римскокатолическими монахами въ XIII ст. съ цѣлю вытѣснить этимъ нововведенїемъ кирилловскую письменность. Это мнѣніе господствовало до 1836 года, когда Кошитаръ изданїемъ нѣсколькихъ глаголитскихъ листовъ доказалъ, что есть глаголита съ признаками древнѣшаго Церковно-Славянскаго языка. Въ

ученомъ разсужденіи Копитаръ развивалъ мнѣніе, что глаголита, можетъ быть, древнѣе и ни въ какомъ случаѣ не позже кириллицы. — Такое предположеніе требовало доказательствъ и со стороны языка и со стороны внѣшнихъ обстоятельствъ. Такъ какъ тѣ и другія сами собою трудно представляются, то древность глаголиты не нашла защитниковъ. Лучшіе наши филологи предпріяли даже ослабить предположеніе Копитара. Покойный проф. Прейсъ выразился объ ней такъ, что подозрѣніе Добровскаго остается въ своей силѣ, но однако жъ измѣняется въ томъ смыслѣ, что глаголита, имѣя родину Хорватію и бывъ позже кириллицы, слѣдовала только сперва древнѣйшимъ кирилловскимъ памятникамъ, а послѣ уже сблизилась съ народнымъ выговоромъ. Проф. И. И. Срезневскій, доказавъ, что она дѣйствительно древня, тѣмъ не менѣе почитаетъ ее позже кириллицы.

«Сообразивъ результаты, найденные замѣчательными трудами сихъ ученыхъ, сообщу теперь рядъ свѣдѣній, могущихъ показать ея отношеніе къ кириллицѣ и ея распространеніе, и за тѣмъ приведу свое заключеніе.

1) Сперва о формѣ знаковъ глаголиты. Очевидно, что изображеніе ея не могло возникнуть при одномъ знакомствѣ съ Греческимъ или Латинскимъ алфавитами: ея изображеніе, если дѣйствительно оно неумышленно сдѣлано кудрявымъ, должно стоять въ связи еще съ какими-либо другими алфавитами. Послѣ сличенія ея съ разными, возникшими на Востокѣ, начертаніями буквъ, достойнымъ вниманія почитаю, что на геммахъ встрѣчаются знаки, совершенно отвѣчающіе глаголитскимъ буквамъ: а, в, е, и по формѣ и по значенію. Знаки, находямыя на геммахъ, имѣютъ еще то общее съ глаголитскими буквами, что часто подобно имъ оканчиваются кружками. Сходство это

можно повѣрить по сочиненію Монфокона: «Palaeographia Graeca, гдѣ упомянутые знаки приписаны гностикамъ. Съ начертаніемъ Греческихъ буквъ имѣютъ сходство глаголитскія начертанія буквъ: б, д, л, м, т, ф, ѿ. Это сообразованіе съ Греческимъ или, пожалуй, съ Латинскимъ алфавитомъ не можетъ еще ничего доказать ни въ пользу, ни противъ древности глаголиты: ибо съ одинаковою достовѣрностію можно назначить ей раннее или позднѣйшее время *). — Замѣчательно еще, что знаки глаголитскихъ буквъ б и з весьма схожи съ Самаританскими по Скалигеру алфавиту.

2) Важнѣе гораздо вопросъ, какъ относится глаголита къ кириллицѣ. Замѣчательно, что нѣкоторые, чисто Славянскіе звуки выражены въ глаголитѣ и кириллицѣ одинаковыми знаками. Какой же алфавитъ заимствовалъ у другаго эти знаки? Професс. Прейсъ и Срезневскій полагаютъ, что заимствовала глаголита. Глаголитскіе знаки буквъ: ь, ж, ш, ъ, похожи на кирилловскіе. Пока нѣтъ достовѣрныхъ указаній въ пользу того или другаго алфавита, позволяю себѣ думать, что гораздо достовѣрнѣе пополненіе кириллицы глаголитскими знаками, и то безъ всякаго соблюденія одинаковости значенія. Докзательствомъ почитаю то, что въ древнихъ названіяхъ буквъ: азъ, боука и проч. нѣкоторыя названія получаютъ поясненіе изъ примѣненія къ глаголитскимъ. Такъ ь (ерь) названъ по глаголитской буквѣ ь (р); также, кажется мнѣ, ѣ названо (ять) потому, что составлено изъ глаголитскаго Ѡ (а) и ь въ значеніи, данномъ этой послѣдней въ кирилловской азбукѣ (і? е?). Въ нѣ-

*) См. Palaeographia Graeca стр. 336. Ср. также Коппа: Palaeographia т. IV, стр. 22, гдѣ буква ж совершенно одинакова съ глаголитскою. Знаки символическіе на геммахъ многочисленны. Дюкавжъ, по Кляшету, считаетъ ихъ до 400.

которыхъ кирилловскихъ рукописяхъ встрѣчается знакъ **а** вмѣсто **а**, и этотъ знакъ явно сходствуетъ съ глаголитскимъ **а** (ѣ).

3) Порядокъ буквъ глаголиты въ примѣненіи къ числамъ удержанъ безъ всякаго пропуска; по этому $б = 2$, $г = 4$, $і = 20$ и проч.

4) Уже давно замѣчено, что унциальные (капительныя) буквы въ письмѣ древнѣе курсива. Примѣняя это къ глаголитѣ, достойнымъ считаю примѣчанія, что въ кирилловскихъ рукописяхъ унциальныя буквы суть глаголитскія. Такъ въ Псалтыри Академика Погодина и въ рукописи словъ св. Григорія Богослова, что въ Императорской Публичной Библиотекѣ. — Но и не отдѣльныя только буквы стали открываться: въ рукописяхъ Греческихъ и кирилловскихъ замѣчены глаголитскія вставки и приписки, доказывающія, что глаголита была обычнымъ письмомъ у большаго количества Славянъ. Такъ на хрисовулѣ монастыря Иверскаго глаголитская подпись попа Георгія принадлежитъ, по свидѣтельству Архим. Порфирія, X столѣтію. Въ рукописи Парижской Королевской Библиотеки алфавитъ глаголитскій, названный *abecedarium Bulgaricum*, принадлежитъ къ XI или XII столѣтію. А. Х. Востоковъ (или А. В. Горскій) въ кирилловской рукописи Пророковъ, списанной въ XV ст. съ другой древнѣйшей, нашелъ одно слово глаголитское. Въ рукописи Псалтыри, хранящейся въ Болоніи, Копитаръ нашелъ строку. Замѣчательно, что эта рукопись писана въ Охридѣ. — Мнѣ посчастливилось открыть въ Охридѣ кирилловскую рукопись Апостола, которую считаю примѣчательнѣйшею изъ доселѣ извѣстныхъ. Въ немъ двѣ страницы писаны въ половину по кирилловски и по глаголитски и попадаются слова и буквы глаголитскія. Наконецъ, въ прошломъ 1849 году Академику Погодину доставлены листки пергаминной рукописи какого-то

ноученія, въ которой кирилловскій текстъ съ явными признаками *Русской рецензїи* испещренъ глаголитскими буквами.

5) Къ этимъ замѣчаніямъ прибавлю еще и то, что стертыя кодексы т. е. палимпсесты могутъ нѣсколько доказывать древность стертаго письма. Я имѣю одинъ образецъ палимпсеста: эта рукопись, мнѣ принадлежащая, найдена въ Боянѣ, близъ города Софіи. Кирилловскій текстъ Евангелія съ признаками Терновской рецензїи написанъ на тщательно стертомъ глаголитскомъ письмѣ. Кромѣ унциальныхъ буквъ, сохранилась одна строка, по которой заключаю, что языкъ глаголиты древнѣйшій.

6) Памятниковъ глаголиты болѣе полныхъ очень мало. Доселѣ было извѣстно только два: одинъ въ Ватиканѣ, другой въ Тридентѣ, у Барона Клоца. На Святой Горѣ мнѣ удалось видѣть третій, который и описалъ я въ «Очеркѣ путешествія»^{*)}. Тамъ же приобрѣлъ я еще кодексъ, полнѣе всѣхъ извѣстныхъ, заключающій въ себѣ признаки сходства съ Ватиканскимъ. Кодексъ этотъ примѣчателенъ еще тѣмъ, что исправленъ и помѣченъ кѣмъ-то кирилловскими письменами. Къ сожалѣнію, нельзя догадаться, когда сдѣланы помѣтки; можно только съ доствѣрностію утверждать, что гораздо позже. Поправки и помѣтки доказываютъ, что Славяннѣ, поправлявшій, былъ Сербъ. — Эти четыре памятника — единственные, извѣстные въ Европѣ. По содержанію, они всѣ духовные, именно: Ватиканскій, Святгорскій и мой — Евангелія, Клоцевъ — Слова Греческихъ Отцевъ Церкви. — Во время путешествія, старался я также

^{*)} Очеркъ путешествія по Европейской Турціи. В. Григоровича. Казань. 1848. стр. 67—70. Объ этой рукописи не упомянуто въ обзорѣннхъ описанныхъ рукописей, представленномъ въ моей вступительной запискѣ къ Исслѣдованіямъ о Старославянской литературѣ. Редакт.

приобрѣсти свѣдѣнія о распространѣніи глаголиты въ южныхъ земляхъ. Поиски мои вознаграждены открытіемъ слѣдовъ ея на главныхъ мѣстахъ того края. Такъ въ Солунѣ видѣлъ я у Консула Михановича листокъ Евангелія изъ Св. Горы, и листокъ Посланий Апостольскихъ, кажется, изъ Скопій; въ Охридѣ и въ монастырѣ св. Іоанна Рыльского самъ я нашелъ листъ Евангелія и куски какого-то поученія. Всѣ сіи отрывки, судя по языку и формѣ буквъ, принадлежать къ древнѣйшему періоду Славянской письменности. — Слѣды памятниковъ глаголиты на мѣстахъ, достопамятныхъ въ исторіи просвѣщенія Славянъ, приводятъ къ заключенію какъ о широкомъ распространѣніи глаголиты, такъ и о связи ея съ тѣми мѣстами.

7) Однимъ изъ нашихъ ученыхъ замѣчено было, что такъ-называемыя глаголитскія древнія рукописи могли быть позже переписаны съ такихъ же кирилловскихъ. Въ подтвержденіе сего замѣчанія не знаю ни одного памятника. Напротивъ, доказательства того, что кирилловскія рукописи могли быть переписаны съ глаголиты, становятся болѣе и болѣе неоспоримыми. Професс. Горскій и Срезневскій нашли нѣкоторые признаки глаголитскаго подлинника въ рукописи кирилловской, заключающей въ себѣ сочиненіе монаха Храбра. Мнѣ кажется, что и находящіяся у меня двѣ рукописи, Апостола и Парамѣяника, переписаны съ глаголиты. Первая рукопись есть та самая, о которой упомянуто подъ числомъ 4-мъ; другая найдена въ Хиландарѣ. Признаками ихъ переписки съ глаголиты считаютъ постоянное употребленіе одного ѿ вм. ѿ и ѿ, частое смѣшеніе и, і, и частое употребленіе древнихъ формъ прошедшаго. Сверхъ того во второй рукописи постоянно знакъ ▲ заимѣняетъ ѿ. — Это обстоятельство, равно какъ и предъидущее, дѣлаетъ весьма вѣроятнымъ, что глаголита была извѣстна у

Болгарь, Сербовъ и Русскихъ; что съ нея или по ней списывали кирилловскія рукописи.

«Изложенныя замѣчанія нельзя почесть излишними, особенно если сообразить, что ясныхъ, удовлетворительныхъ доказательствъ ни о началѣ ни о судьбахъ глаголиты мы не имѣемъ. Даже самое названіе этой письменности — глаголита — не раньше стало извѣстно, какъ съ XIII столѣтія. — Поясненіе происхожденія и судьбы ея совершенно предоставлено предположеніямъ и соображеніямъ ученыхъ. Покойный проф. Прейсъ весьма остроумно сообразилъ событія церковной Хорватской исторіи и вывелъ отсюда заключеніе, что глаголита должна была необходимо возникнуть въ Адриатическомъ приморьи. Именно, соображая, что въ Далматіи Славянское Богослуженіе было преслѣдуемо съ X ст., и что тамъ св. Меводій былъ прозванъ даже еретикомъ, онъ заключилъ, что гоненіе могло быть направлено на кирилловскую письменность, вводящую Православіе, и что Славянскіе монахи устранили эту ненависть къ Славянскому Богослуженію изобрѣтеніемъ глаголитскихъ письменъ, освятивъ ихъ именемъ св. Іеронима. Но если допустимъ такое предположеніе, то спрашивается: почему же глаголита находится и въ другихъ мѣстахъ, почему ею писали въ Охридѣ, гдѣ былъ центръ Болгарской Іерархіи, и почему глаголита названа *abesepagium Vulgaricum*? Принявъ это во вниманіе, прочитаю предположеніе это недостовѣрнымъ. — Проф. Срезневскій полагаетъ, что глаголита могла быть изобрѣтенною религіозными сектантами, которые дѣйствительно имѣли въ Болгаріи немаловажное значеніе. Тамъ съ X столѣтія господствовало ученіе Богумиловъ *) , самое пагубное для просвѣщенія

*) Мы въпрочемъ не казались и не кажется необходимымъ относить глаголиту къ числу нововведеній Богумиловъ, хотя *abesepagium*

Славянъ. Вѣроятно, этимъ сектантамъ проф. Срезневскій приписываетъ изобрѣтеніе глаголиты. Правдоподобность сего подтверждается, конечно, сходствомъ ея знаковъ съ знаками, найденными на геммахъ. Но это сходство можетъ доказывать также и отдаленную древность глаголиты, происхожденіе ея еще до появленія Богумиловъ. Если Богумиламъ будемъ приписывать изобрѣтеніе глаголиты, то какъ объяснить то, что по глаголитски писаны такія сочиненія, которыхъ они не принимали? Известно, что Богумилы отвергали ученіе Отцевъ Церкви и многія части Св. Писанія. Можно думать, что глаголита, возникнувъ еще до появленія ихъ секты, употребляема была крестившимися Славянами для цѣлей Православной Церкви и уже послѣ введенія кириллицы осталась за Богумилами. Допустивъ это, весьма вѣроятнымъ считаю, что послѣдующія ея судьбы, особенно исчезеніе ея соединено было съ гоненіемъ этой секты. Сколько известно, гоненіе началось въ XI стол., послѣ паденія Болгарскаго царства, и усилилось съ господствомъ Сербскимъ. Очень могло статься, что Бабуны (имѣю доказательство, что слово Бабунъ, употребляемое у Сербовъ—синонимъ слову Богумилъ), не покоряясь ни Греческому, ни Сербскому господству, удерживали для отличія древнюю письменность, чему нѣчто подобное было въ другихъ мѣстахъ. Подвергнувшись жестокому преслѣдованію, они черезъ сѣверную Македонію (Бабунскія горы) уходили въ Боснію и оттуда переселялись въ Хорватію. Здѣсь встрѣтили ихъ Римскокатолическіе миссіонеры. Вѣроятно, для удобнѣйшаго обращенія этихъ Ба-

Vulgaricum Парижской рукописи и можетъ быть считаемъ Богумильской азбукой, потому что подъ именемъ *Vulgaris* известны были во Франціи послѣдователи Богумила. *Glossarium med. Latin.* I. 139. Ср. *Histoire et doctrine des Cathares ou Albigeois* par C. Schmidt. Paris. 1849. II. стр. 282 и въ другихъ мѣстахъ. Редакт.

буновъ (называемыхъ здѣсь Patageni) папа Иннокентій дозволялъ имъ глаголитскую письменность, которая вскорѣ потеряла свое древнее значеніе.

«Сдѣлавъ такое предположеніе, для котораго можно привести нѣсколько историческихъ повѣрокъ, легко можно будетъ, какъ мнѣ кажется, согласить мнѣнія какъ о древности глаголиты, такъ и о широкомъ ея распространеніи и пояснить исчезаніе въ земляхъ Православныхъ и возниканіе ея въ земляхъ Приморско-Хорватскихъ.

«Представивъ свое предположеніе, все-же не рѣшаю вопроса: когда и гдѣ изобрѣтена была глаголита, и древнѣ ли она кириллицы. Сознаваясь въ безсиліи своемъ отвѣчать съ достовѣрностію, напоминаю о предположеніи Копитара. Ему между прочимъ казалось вѣроятнымъ, что глаголита уже существовала до Кирилла и Меодія. Вотъ слова его: Quod si quis dicat, glagoliticum alphabetum fuisse inventum jam ante s. Cyrillum, sed nondum adhibitum ad sacra, Cyrillum autem et Methodium scripsisse caractere graeco. Я сдѣлалъ бы это предположеніе утвердительнымъ положеніемъ и выразилъ бы его такъ: — Св. Кириллъ нашелъ глаголиту, а Меодій (вмѣстѣ съ Кирилломъ?) послѣ *обратилъ* ее и Греческій алфавитъ въ Славянскую азбуку (кирилловскую). — Удерживая это мнѣніе, могу подкрѣпить его выводами изъ слѣдующихъ свидѣтельствъ. Во-первыхъ, подвергаю суду ученыхъ слѣдующія слова изъ рукописи примѣчательнаго Апостола XII ст., упомянутого подъ числ. 4: «Въ тожде днь почи блаженїи ѿцѣ нашъ Меодие Архїѣпъ Моравескъ оучитель Словѣнскоу жъзыкоу иже прѣложи въскресна *сталъ ѡати* ѿ Гречьска въ Словѣнскъ жъзыкъ. Писецъ, какъ заиѣчено подъ № 4, зналъ глаголиту и кириллицу; употребивъ же два слова *преведе* и *сталъ писати*,

даетъ замѣтить, что хотѣлъ выразить ими два понятія: преведѣ (съ Греческаго) и ставъ печати съ Греческаго. Въ подтвержденіе сего предположенія привожу слѣдующія свидѣтельства, заимствуемые изъ древнихъ службъ свв. Кириллу и Меодію, находящихся у меня. Въ службѣ св. Кириллу нѣтъ и намекъ о томъ, чтобы онъ изобрѣлъ письмена. Напротивъ, въ службѣ св. Меодію въ самомъ началѣ сказано: — «Законъ благодати, наказателѣ стажавъ си, сѣдо Меодіе, тѣмъ оубо бысть сватымъ боуквамъ прѣмъдръ *обратникъ* и прѣдалъ еси своимъ людемъ и стадоу оученикъ ихъ, имже чѣще и поучащеся въ сватыа книги благословать Господа». — Въ этомъ тропарѣ слово *обратникъ* заслуживаетъ особенное вниманіе. Ни въ лексиконахъ, ни въ рукописяхъ не нашелъ я, чтобы слово это могло означать обрѣтатель. Этимологія сего слова указываетъ на слово *обратити*, vertere: слѣдственно по смыслу тропаря выходитъ, что св. Меодій названъ *обратникъ* отъ обращенія Греческаго алфавита (и глаголитскаго?) въ Славянскій приименіемъ Греческихъ буквъ къ извѣстнымъ уже въ Славянскомъ языкѣ *). — Собразавъ эти обстоятельства, спрашиваю, не достовѣрно ли могу заключить, что Меодій *сталъ первый писать Греческими буквами Славянскій языкъ* **). — И такъ что же заключить о Кириллѣ? Скажу сперва, что св. Кириллъ *не сталъ писать съ Греческаго*. Если это такъ, то остается заключить, что онъ писалъ особенными буквами. Послѣ такого заключенія съ большею достовѣрностію могу теперь

*) Слово *обратникъ* тогда только можно производить отъ слова *обрѣсти*, когда будетъ доказано, что это слово принадлежитъ къ весьма небольшому количеству тѣхъ, въ которыхъ ъ замѣнено буквою а (напр. грахъ = грѣхъ).

***) Свидѣтельство легенды о св. Климентѣ, составленной уже позже не противорѣчитъ этому предположенію. Въ ней приписано св. Клименту то, что явно относится къ св. Меодію.

пользоваться извѣстіемъ Паннонскаго житія. «Обрѣтъ тоу Евангеліе и ѱалтырь *Роушкым* писмены писано» и пр. Что же изъ сего слѣдуетъ? Мнѣ кажется, что нельзя нынѣ толковать это мѣсто иначе, какъ въ пользу глаголиты, найденной св. Кирилломъ. Заключение очевидно.» *) —

Таково мнѣніе В. И. Григоровича. Удерживаясь отъ замѣчаній—и вмѣстѣ съ тѣмъ однако не считая нужнымъ скрывать, что остаюсь при прежнихъ убѣжденіяхъ, я припомню въ заключение, что вообще теперь господствуютъ три различныя мнѣнія о древности глаголицы :

— Григоровичъ, подобно Кошитару, относитъ глаголицу къ періоду до-Кирилловскому.

— Мнѣ думалось и думается видѣть въ глаголицѣ—какъ въ азбукѣ въ ея цѣлости, а не отдѣльно въ тѣхъ или въ другихъ изъ ея знаковъ — одно изъ нововведеній Славянъ христіанскихъ послѣ Кирилла, но не въ приморьи Хорватскомъ, а ближе къ Архипелагу, въ Болгаріи или гдѣ нибудь близъ ея.

— Защитники мнѣнія Прейса остаются при убѣжденіи, что глаголица образовалась, хотя—пожалуй—и не позже X в., въ Хорватскомъ приморьи, а не въ Болгаріи, Албаніи, Македоніи или гдѣ бы то ни было на востокѣ.

Какое изъ этихъ мнѣній если не дѣйствительно справедливо, то по крайней мѣрѣ болѣе сходно съ тѣмъ итогомъ фактовъ, которые теперь находятся въ виду? Свой личный отвѣтъ на этотъ вопросъ П. П. Шафарикъ предлагаетъ въ своемъ новомъ изслѣдованіи: «Pohled na pruvök hláolského pisemnictví».

*) Срав. Статьи кас. Древ. Слов. языка. Казань. 1852. стр. 53—70.

ВЗГЛЯДЪ НА ДРЕВНОСТЬ ГЛАГОЛЬСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ.

Записка П. П. Шафарика.

Имѣя въ виду то, что до сихъ поръ извѣстно о письменныхъ памятникахъ глагольскихъ, мы должны отличать въ ней два періода: *древній*, простирающійся до конца XII вѣка, и *новый*, начинающійся XIII вѣкомъ. Одинъ отъ другаго отличаются, кромѣ времени, мѣстностью и признаками письма.

Въ отношеніи къ мѣстности, замѣтимъ, что бѣольшая часть памятниковъ перваго періода, т. е. за исключеніемъ двухъ или трехъ, неизвѣстнаго происхожденія, принадлежать по мѣсту, гдѣ написаны или найдены, Македоніи и краямъ окрестнымъ (монастырямъ Аеонскимъ, Охридъ, Боянъ, монастырю св. Іоанна Рыльскаго; въ Македоніи писано и Евангеліе Ассемани). Всѣ памятники втораго періода относятся къ землѣ Хорватской, въ томъ смыслѣ, какъ понималъ ее Константинъ Порфирородный, считавшій въ ея границахъ часть нынѣшней

Истрія, все Приморье (Litogale), часть Хорваціи и Далмаціи до рѣки Нереты и близлежащіе острова.

Азбука глагольская перваго періода отличается отъ азбуки втораго періода и количествомъ знаковъ и ихъ видомъ. Въ древней азбукѣ было 38 буквъ; а въ новой 28, или съ Греческимъ ψ — 29: въ ней не достаетъ з, н, о, ъ, а, ж, ѡ, ѣ, ѡ, в, ү. Древнія глагольскія буквы округловаты, подобно Латинскимъ времени Карла Великаго; новыя, мало сходныя съ древними — угловаты, въ родѣ Латинской или такъ называемой готической фрактуры XIV — XV вѣка.

Обращаясь къ древнимъ глагольскимъ памятникамъ, отдѣляемъ въ нашемъ обозрѣніи памятники чисто глагольскіе отъ остатковъ глаголицы въ рукописяхъ кирилловскихъ.

Памятники чисто глагольскіе:

1. Подпись Эррискаго священника Георгія подъ Греческой грамотой 982 года, въ Иверскомъ монастырѣ на горѣ Афонской. Изъ другой грамоты Греческой 960 г. ясно, что въ городѣ Эррисо (Ніегізвос) жили Болгары. Нѣтъ причины сомнѣваться въ справедливости свидѣтельства Архим. Порфирія Успенскаго (скончавагося въ Іерусалимѣ въ 1850), который самъ видѣлъ эти грамоты въ 1845—46. (Жур. Мин. Нар. Просв. 1847. Іюль. 41. 56. *Миклошича*, Slaw. Bibliothek. 1851. I. 148. 149. 200).

2. *Abecedarium Bulgaricum*, т. е. списокъ глагольскихъ буквъ съ ихъ названіями на пергам. листѣ, въ Латинской рукописи (Парижской Библіотеки, № 2340), принадлежащей по мнѣнію Тустона и Тассина (*Nouveau traité de diplomatique*. 1750 4°. I. 708. tab. XIII. col. IX. Нѣмец. переводъ: *Lehrbuch d. Dipl. von Adeltung*. Erf. 1759. 4°. Th. II. стр. 166.), къ IX — X вѣку (850 — 950), а по мнѣнію Копитара (*Glagol.*

Sloz. Tab. II coll. p. IV. X. XXVI.) не позже какъ къ XI—XII вѣку. Буквы не всѣ, но нѣ начертаніе очень древне. Кажется, это случайная замѣтка, а не замышленный трудъ—можетъ быть, изъ времени первыхъ крестовыхъ походовъ, или распростра-ненія ученія Богомиловъ и Патареновъ изъ Болгаріи на Западъ, въ Италію и Францію.

3. Ассеманіево Евангеліе въ Ватиканской Библиотекѣ въ Римѣ. Эта пергам. рукопись въ 4^о изъ 159 листовъ, писана, какъ видно изъ перечня святыхъ въ синаксарѣ и изъ обозначенія по-мѣсячной долготы дней, гдѣ нибудь въ Македоніи, и куплена въ 1736 г. у монаховъ Греко-Славянскаго исповѣданія. Она заключаетъ въ себѣ евангельскія чтенія на весь годъ по обряду Греко-Славянской церкви отъ Свѣтлаго Воскресенія до Великой субботы, въ порядкѣ, предписанномъ типикомъ и по Евсевіеву раздѣленію текста на главы. Текстъ чтеній занимаетъ 1—112 лист., далѣе до 158 л. календарь съ чтеніями на памяти святыхъ, а на листѣ 159 приготовленіе священника къ литургіи. Конца нѣтъ; равно и между 49 и 50 л. одного листа не достаётъ. Эта рукопись не можетъ быть древнѣе 916 года, года кончины епископа Велицкаго Климента, котораго имя находится въ числѣ святыхъ въ календарѣ; впрочемъ думаю, что она есть древнѣйшая изъ рукописей глагольскихъ, вѣроятно еще X вѣка. На стр. 46, 76 и 93 есть незначительныя приписки кирилловскими буквами позднѣйшаго времени; но слова и буквы кирилловскія при образахъ святыхъ и при украшеніяхъ, въ раскрашенныхъ начальныхъ буквахъ, кажется, современны. Рпись отличается Болгарскими формами ст вмѣсто сц, напр. людстнї, буквою цї вмѣсто шт, Греческими буквами ф и ѳ, надстрочными знаками придыханій и т. п. (*Caraman*, *identità della lingua letterale Slava*. §. 95. *Assemani* Kal. eccl. IV. 52. *Dobroc-*

sky Instit. ling. Slav. стр. 688—689. *Mai*, Script, veter. nova coll. Romae. 1831. V. стр. 101 и слѣд. *Silvestre Paléographie univ. I. Koptar*. Glag. Cloz. стр. IV. X. XXVIII. *Koptar Hesychii discipulus*. 1840. стр. 39 — 41.

4. Четвероевангеліе В. И. Григоровича въ Казани. Перг. рксь въ 4^о на 172 лист. Не достаеъ начала, конца и 167 л. Письмо мелкое, поблеклое; списокъ исправный. Листъ 134, гдѣ начало Евангелія св. Іоанна, писанъ кирилловскими буквами; есть кирилловскія приписки и по краямъ, но, кажется, позднѣйшія. Эта рксь, принадлежавшая прежде одному изъ самыхъ старыѣ монастырей Аѳонскихъ, кажется, не позже XI вѣка, а можетъ быть и старѣе. Въ ней есть шт и ц, сц вѣсто ск, а часто какъ смягченіе г (мнози — какъ dz по Молдавски). Отрывокъ напечатанъ въ *Slaw. Bibliothek Миклошича*. I. стр. 262 — 263.

5. Боянскій палимпсестъ Евангелія, у В. И. Григоровича въ Казани. Евангелія, писанныя кириллицей, въ XII—XIII вѣкѣ, покрываютъ стертое глагольское письмо, такъ что остались видны и то кое-гдѣ только слабыя слѣды отдельныхъ буквъ. На снимкѣ одной страницы, мнѣ сообщенномъ, я разобралъ текстъ Ев. Марка VII: 31 — 37, и въ буквахъ замѣтилъ всѣ признаки древнѣйшихъ глагольскихъ памятниковъ. Эта рпись принадлежала храму мѣстечка Бояны близъ Софін или древняго Средца (Sardica).

6. Евангеліе Зографскаго монастыря на Аѳонской горѣ. Пергам. рксь въ 8^о, уже неполная и сберегаемая на цѣпи. Ее видѣли Мина, Михановичъ, Григоровичъ (1844) и Авраамовичъ (1846). В. И. Григоровичъ относитъ ее къ XII вѣку. Синаксарь писанъ въ ней кирилловскими буквами (Аугаатовиѣ, Sveta gora. 1848. стр. 169).

7. Glagolita Clozianus. Эта рпись—12 пергам. листовъ въ 4°—по мнѣнію Копитара, издавшаго ее (Вѣна 1836.), принадлежить къ XI вѣку, и заключала въ себѣ, какъ можно судить по сигнатурѣ одного листа, болѣе 300 листовъ, вмѣщая въ себѣ кромѣ поученій св. Отцевъ и другія сочиненія. Еще въ XV вѣкѣ рпись была сохраняема вполне въ прекрасномъ переплетѣ у графа Ивана Франгепани (— 1482 въ Венеціи), владѣтеля острова Кръка; потомъ уже только часть ее досталась Кръцкому священнику Лукѣ de Reynaldis, а отъ него въ подарокъ р. Брейзахеру въ 1500, отъ котораго по наслѣдству или же, какъ объясняетъ Д. Фабіаничъ, прямо изъ библіотеки Кассіонскаго монастыря перешла къ графу П. Клоцу въ Тридентъ. Почеркъ мелкій, правильный, довольно похожій на почеркъ Евангелія Григоровича. Встрѣчается Греч. ф, шт постоянно, сц вмѣсто ск. Кирилловскаго нѣтъ ничего (Kopitar. Glag. Cloz. Vind. 1836. F. Donato Fabianich. Alcuni cenni sulle scienze etc. Venez. 1843. 8° стр. 45).

8. Отрывокъ изъ Евангелія у А. Михановича въ Цареградѣ. Два перг. листка въ 8°. 124 строки. Евангелія св. Матвеея гл. 5 и 6 нецѣлыя. По нѣкоторымъ свидѣніямъ, это—выдирка изъ Евангелія Зографскаго. По крайнѣ и кое-гдѣ въ текстѣ позднѣйшія приписки и поправки кириллицей. Правписание до нѣкоторой степени особенное: шт и ц, и рѣдко, иї никогда и т. д.

9. Пергаменный листъ съ отрывками другаго у В. И. Григоровича. Письмо стертое или смытое, такъ что разузнать можно только то, что въ рписи заключались духовныя рѣчи, и что листъ долженъ быть отнесенъ къ рукописямъ перваго періода. (Доказательство: въ прѣвѣхъ мѣрѣ).

10. Обрѣзанный пергаменный листъ у В. И. Григоровича.

Чтенія изъ Евангелія св. Іоанна. Одинъ изъ этихъ двухъ листовъ принадлежалъ монастырю св. Іоанна Рыльскаго.

Памятники кирилловскіе съ примѣсю глаголицы:

1. Тринадцать словъ св. Григорія Назіанзина. Пергам. рпсь на 377 листахъ въ 4^о, въ Императорской Публичной Библиотекѣ въ СПетербургѣ. Глагольскія буквы найдены были въ ней покойнымъ П. И. Прейсомъ (п, с, і, ъ и ј) и В. И. Григоровичемъ (с). Изъ этого должно заключить, что это списокъ съ рукописи глагольской; переписчикъ былъ Русскій, вѣроятно, Новгородецъ (*П. И. Кеппена*. Библиогр. листы. стр. 85—94. *П. И. Кеппена* и *А. Х. Востокова*, Собраніе Слав. пам. стр. 50).

2. Отрывки изъ Псалтыря съ толкованіемъ св. Аванасія (?) принадлежавшіе Митрополиту Евгению, а теперь М. П. Погдину. Всего 20 перг. листовъ въ 4^о (Псалмы 96 и 97 вполне, 85, 88, 95, 98, 102 и 103 нецѣлые, гимны изъ Второз. гл. 32, 1 Цар. гл. 11, Ис. гл. 26 и Авак. гл. 3.). Знайки—Кеппенъ, Калайдовичъ, Востоковъ, Копитаръ и другіе—отнесли эту рпсь къ XI вѣку. Переписана Русскимъ—съ рукописи глагольской, какъ видно изъ буквъ ѣ, ѣ и оу и изъ нѣкоторыхъ знаковъ. (*Кеппенъ*, Списокъ пам. 22—24. *Калайдовича* Іоаннъ Экз. Болг. 97. *Копитаръ*, *Glag. Sloz. X. и 41*).

3. Псалтырь съ толкованіемъ св. Аванасія (?) въ Болоніи въ Библиотекѣ канониковъ св. Августина у св. Спасителя. Эта пергам. рпсь въ 4^о писана Іосифомъ и Тихотой (другая половина, кажется, Бѣлославомъ) въ Охридѣ, въ деревнѣ Равнѣ, при царѣ Асенѣ, именно, безъ сомнѣнія, при Асенѣ I (1186—1195), потому что второй назывался и писался Іоаннъ Асенъ (1217—1241), третій Михаилъ Асенъ (1245—1258) и т. д. Въ ней, на снимкѣ лицевой стороны 143 л. у Сильвестра, че-

тыре раза глагольское ω , а на листѣ 157 въ толкованіи 96 псалма въ трехъ строчкахъ написаны глаголицей цѣлыя слова, да и по нѣкоторымъ чертамъ можно заключать, что все писано было съ глагольскаго списка. (*Добровский*, *Institut.* стр. 686 и XI. *Silvestre*, *Paléographie.* I. *Koninart*, *Hesych. disc.* 34 — 39.)

4. Охридскій Апостолъ у В. П. Григоровича. Пергам. рись въ 4^о на 111 лист., безъ начала и конца, заключающая въ себѣ Апостольскія дѣянія, посланія и синаксарь, вѣроятно XII вѣка. Она принадлежала церкви св. Климента въ Охридѣ, гдѣ, безъ сомнѣнія, была и писана. Въ ней, кромѣ отрывочныхъ буквъ глагольскихъ, на лист. 13 глаголицей написано 15 строкъ, а на лист. 98 — 15 строкъ. Замѣтны двѣ руки: одна была болѣе привычна къ кириллицѣ, а другая къ глаголицѣ: первой принадлежитъ ѣ вмѣсто ѣи и Ѥ въ значеніи ѣ; вторая, можетъ быть, древнѣе.

Вотъ все что до сихъ поръ открыто: десять памятниковъ глагольскихъ, (одинъ только обозначенный годомъ) и четыре кирилловскихъ съ примѣскою глаголицы. Не сомнѣваюсь впрочемъ, что и нѣкоторыя другія древнія рукописи, въ которыхъ нѣтъ никакой примѣси глагольскихъ буквъ, списаны были съ глагольскихъ: онѣ отличаются особенностями и правописанія и языка. Особенности этого рода заставляютъ меня предполагать, что и Супрасльская рукопись переписана была, хотя и не прямо, съ рукописи глагольской, и именно гдѣ нибудь между Тиссою, Дунаемъ и Дибромъ, на землѣ, теперь уже совершенно или болѣею частію населенной Румунами, и вѣроятно уже въ X вѣкѣ. О псалтырѣ съ толкованіемъ св. Θεодора, сохраннымъ въ спискѣ XV вѣка (Руманц. Муз. CCCXXXIV), замѣтилъ Востоковъ, что сходство языка съ языкомъ перевода

Григорія Назіанзина въ нѣкоторыхъ выраженіяхъ наводитъ и мысль, не оба ли перевода сдѣланы однимъ и тѣмъ же переводчикомъ. Можно догадываться, что и Шишатовецкое Евангеліе XIII в. также списано съ глагольскаго списка: въ немъ много древнихъ аористовъ, въ нѣмъ вмѣсто цѣнимъ, тачѣмъ и пр. Списокъ Псалтыря съ толкованіемъ св. Аванасія, Болгарская рукопись XI—XII вѣка у Погодина заключаетъ въ себѣ также нѣкоторые слѣды глагольщины (иї вмѣсто ѳи и т. п.). Миклошичъ отсчитываетъ къ рукописямъ переписаннымъ изъ глаголицы и Вѣнскій списокъ Антихова пандекта и два Евангелія изъ числа Копитаровыхъ.

Что касается до примѣся глагольскихъ буквъ и словъ въ кирилловскихъ рукописяхъ, то она произошла, по моему мнѣнію, не отъ одного навыка писцовъ къ азбукѣ глагольской, а отъ разныхъ причинъ: у не-Болгарь—отъ недосмотра (какъ въ списокѣ словъ Григорія Наз.) или отъ преднамѣренной перерисовки раскрашенныхъ начальныхъ буквъ (какъ въ Псалтырѣ Евгеніевскомъ), у Болгарь—отъ невнимательности постороннихъ помощниковъ, вмѣшивавшихся въ дѣло переписчиковъ безъ ихъ вѣдома (такъ Бѣлославъ написалъ своему брату Іосифу страницу въ Псалтырѣ на листѣ 105, а позже дописалъ конецъ отъ пс. 77 на листѣ 120 и слѣд.) Что же касается до рукописей глагольскихъ, гдѣ встрѣчаются кирилловскія слова по краямъ и въ раскрашенныхъ начальныхъ буквахъ (какъ въ Евангеліи Ватиканскомъ) и цѣлыя отрывки (какъ въ Евангеліи Григоровича начало Евангелія Іоанна, а въ Зографскомъ синаксарѣ), то эти рукописи сами по себѣ еще не доказываютъ что онѣ переписаны непосредственно съ кирилловскихъ. Всѣ эти приписки и вставки могутъ быть позднѣйшаго времени; а если и современны, то доказываютъ только то, что обѣ азбуки употребляемы

были въ одно время въ томъ мѣстѣ или краѣ, гдѣ рукописи были писаны. Признаки переписи изъ кириллицы глаголицей еще не совершенно опредѣлены.

Изъ всѣхъ обозрѣнныхъ памятниковъ только два обозначены временемъ: подпись Георгія 982 и Болонскій псалтырь 1186—1195, какъ писанный во время Асены I. Къ этимъ двумъ даннымъ можемъ присоединить и еще одно, не менѣе важное. Въ 1047 году въ Новгородѣ для князя Владимира Ярославича была переписана книга Пророковъ, которой списатель, «погы Уширь Лихый» на концѣ въ припискѣ замѣтилъ, что онъ переписалъ ее «ис коуриловицѣ»: эта приписка повторена въ двухъ спискахъ XV вѣка, (*Востокова*, Остром. Еванг. стр. II—III). Очевидно, что здѣсь куриловица означаетъ (не книгу, но) азбуку Кириллову, и что такая замѣтка была бы неумѣстна, если бы не было не-кириллицы, т. е. глаголицы, изъ которой также переписывались книги. Справедливость этого заключенія подтверждается случайно тѣмъ, что были дѣланы списки и изъ глаголицы, около того же времени, около половины XI вѣка — слова Григорія Назіантина и Псалтырь съ толкованіями. Кроме того, вѣкъ Парижскаго списка глаголицы (XI—XII в.) опредѣляется довольно вѣрно почеркомъ латинскихъ буквъ. Объ остальныхъ же памятникахъ можемъ сказать, что ни во внѣшнемъ видѣ письма и пергамина, ни въ чертахъ ихъ правописанія и языка нѣтъ ничего, что бы мѣшало отнести ихъ къ X—XII вѣку.

Увѣрясь, что глаголица была извѣстна и употребляема во второй половинѣ X вѣка въ Македоніи, — въ Эриссѣ, близъ Солуни и Авоноской горы, не можемъ не вспомнить о Славянскихъ первоучителяхъ Кириллѣ и Меѳодіи, родомъ изъ Солуни, и объ ихъ помощникѣ Климентѣ, родомъ Болгаринѣ, бывшемъ еписко-

пѣ Велицкомъ, въ землѣ Дряговичей и Сакулатовъ, на сѣверъ отъ Авона и Солуни. Здѣсь прежде всего должны мы рѣшительно отказаться отъ предположенія, что изобрѣтателями обѣихъ азбукъ, кириловской и глагольской, были св. братья первоучители, Кириллъ и Меодій. Первый ихъ жизнеописатель, если не ошибаюсь, самъ Климентъ *) ясно говоритъ, что Кириллъ, готовясь на путь въ Мораву, и узнавъ, что у Славянъ нѣтъ буквъ, уже въ Цареградѣ занялся составленіемъ азбуки и переводомъ Евангелія. Мнѣ Храбръ, жившій въ послѣднее время царствованія Симеона (— 927) **), это подтверждаетъ, говоря, что эта азбука Кирилла была собственно Греческая, только умноженная 14-ю буквами; и какъ онъ называетъ эту азбуку Славянскою, а не Болгарскою, какъ называютъ ее и всѣ вѣка и народы, употребляя выраженія «азбука Славянская» и «кириллица» какъ однозначныя. И конечно, въ виду у Кирилла, вполне знавшаго по Славянски, хотя родомъ и Грека (*Ῥωμαῖος τὸ γένος*), былъ близкій примѣръ азбуки Готской и Коптской, составленныхъ по образцу Греческой, которому легче было слѣдовать, чѣмъ образцамъ совершенно чужимъ, для него и для его сотрудниковъ болѣе тяжелымъ, напр. Иберскому, Армянскому и т. д.

Напротивъ того о Климентѣ есть свидѣтельство, открытое счастливымъ путешественникомъ нашимъ В. И. Григоровичемъ, которое позволяетъ догадываться, что именно онъ былъ изобрѣтателемъ глаголицы. Это свидѣтельство находится въ краткой Греческой легендѣ о Климентѣ, найденной В. И. въ спискѣ XIII в. въ Охридѣ: *ἑσοφίσατο δὲ καὶ χαρακτῆρας ἑτέροισι γραμματικῶν πρὸς τὸ σαφέστερον ἢ οὗς ἐξῆυρεν ὁ*

*) См. Извѣстія I. стр. 295.

**) Извѣстія. I. 300 — 301.

σφός Κύριλλος, т. е. изобрѣлъ (vymyslil) онъ и другіе знаки письма, явственнѣе (zřejměji, patrněji) тѣхъ, которые открыты были ученымъ Кирилломъ. Хотя здѣсь азбука глагольская и не упомянута, можетъ быть, потому что и не называлась еще тогда этимъ именемъ, и хотя объ этомъ и нѣтъ упоминанія въ болѣе древнемъ и обширномъ жизнеописаніи Греческомъ св. Климента (изд. въ Москополи 1741, въ Вѣнѣ у Памперя 1802, въ Вѣнѣ же Миклошичемъ 1847); тѣмъ не менѣе съ одной стороны очевидно, что жизнеописатель думалъ о глаголицѣ, такъ какъ третьей особенной азбуки Славянской нѣтъ, а съ другой, что всѣ обстоятельства оправдываютъ основательность и правдивость этого преданія. Принимая это преданіе хоть и не за доказанный фактъ, а за извѣстіе очень правдоподобное, взглянемъ на нѣкоторыя обстоятельства, которыя по видимому ему противорѣчатъ или его подтверждаютъ. Прежде всего мы должны удивляться, что Болгарскій монахъ Храбръ, свидѣтель такой близкій и такъ хорошо знакомый съ дѣломъ, говоря объ азбукѣ Славянской, не упоминаетъ ничего о глаголицѣ; здѣсь можно бы прибѣгнуть только его слова: «Словѣньская писмена... постраждѣтъ» и еще... оудобѣ бо есть послѣжде потворити, неже пръвое створити»; но они, по моему мнѣнію, касаются легкихъ перемѣнъ въ кириллицѣ, какъ напр. ѣ вмѣсто ѣ у Сербовъ, ѣ вмѣсто ѣ, а вмѣсто ѣ и т. п. Странно и то, что въ болѣе древней легендѣ о св. Климентѣ объ этомъ изобрѣтеніи нѣтъ ни слова. Впрочемъ изъ простаго умолчанія ничего не слѣдуетъ. Съ другой стороны преданіе подтверждается слѣдующими обстоятельствами.—1. Мѣстность и время сходятся: Климентъ былъ первымъ Болгарскимъ мископомъ изъ Болгаръ, жилъ въ 886—916 въ западной Болгаріи, въ Албаніи и Македоніи (въ Охридѣ, Дѣволѣ, Велицѣ),

заботился о просвѣщеніи народа и самъ занимался книгами. Въ его же пастырскомъ округѣ, или по крайней мѣрѣ по близости находимъ и древнѣйшіе остатки глагольщины, доходящіе въ глубь времени до 982 года. 2. По своему устроению глаголица не древнѣе кириллицы, а напротивъ есть подражаніе ей. Употребленіе буквъ въ значеніи цифръ отлично; но названія буквъ тѣ же, равно и подборъ ихъ, отъ чего два *ера*, два *и*, составной знакъ (два *о*) для *у*, и кромѣ всего *ѣа* и *ѣж* — противъ системы, потому что въ глаголицѣ не употребляется ни *к* ни *л*. 3. Переводъ библейскихъ книгъ — Евангелія, Апостола и Псалтыря въ рукописяхъ кирилловскихъ и глагольскихъ, одинъ и тотъ же, только съ нѣкоторыми перемѣнами и исправленіями. 4. Литургическія книги глагольскія, какъ видно изъ ихъ содержанія приготовлены были, для исповѣдующихъ Греческое Православіе, а не для Римско-Католиковъ. Уже позже эти книги, оставленныя въ Македоніи и остальной Болгаріи, были перенесены въ Хорватской землѣ и въ Далмаціи по навыку Римской церкви, такъ однако, что переводъ библейскихъ книгъ, за исключеніемъ нѣкоторыхъ мѣстъ, измѣненныхъ по вулгатѣ и принаровленію языка къ мѣстному нарѣчію, остался вполнѣ прежній. 5. Глагольская азбука названа Болгарскою не только въ рукописи Парижской, но можетъ быть и въ Болгарскомъ перечнѣ народовъ и языковъ (у меня и у Григоровича): «православныхъ ѣзыкѣ ксть пать и имѣть три книги (т. е. азбуки) Грьчска, Иверска и Българска» (Staroź. Slow. стр. 997). Съ названіемъ за одно идутъ рядомъ болгаризмы: домотъ, слоготъ, денетъ, домтѣи и пр., встрѣчающіеся въ древнѣйшихъ рукописяхъ глагольскихъ и въ списанныхъ съ нихъ кирилловскихъ. 6. Особенное почитаніе древними глаголитами епископа Климента выразилось въ томъ, что имя его въ синаксарѣ Ва-

тиканскаго Евангелія освящено на равнѣ съ именами св. Кирилла и Меодія. Все это очень годится для подтвержденія преданія объ изобрѣтеніи Болгарской азбуки св. Климентомъ. Впрочемъ это не исключаетъ возможности иного происхожденія глаголицы, хотя бы и современнаго Клименту.

Спросить ли кто, что бы могло навести Климента, чтилеля заслугъ Кирилла, на мысль о другой азбукѣ для Болгарь, и изобрѣсти новую, или воспользоваться какою нибудь древнею? Въ отвѣтъ на это мы не можемъ сказать ничего вѣрнаго. Климентъ могъ считать ненеумѣстнымъ чтобы у Болгарь рядомъ съ азбукой обиходной, свѣтской, была и священная, церковная, какъ это было у народовъ Восточныхъ: здѣсь кстати вспомнить, что въ одномъ Греческомъ Евангеліи X в. въ Охридѣ В. И. Григоровичъ нашель на краѣ 9 письменъ, похожихъ на глагольскія, съ надписью: *ἱεροῖς χαρακτῆροι*. Онъ могъ и найдти у Болгарь азбуку древнюю, уже мало извѣстную, желать сохранить ее — и умножить по системѣ кириллицы и уравнить съ нею. Эта древняя азбука могла принадлежать народу Фракійскому, Македонянамъ, Эпиротамъ, Иллирамъ и т. п., или же собственнымъ Болгарамъ (племени Сѣверскаго, Урало-Алтайскаго), или самимъ Славянамъ, которымъ Храбръ приписываетъ черты и рѣзы (или мѣты, откуда мѣтельникъ — *potagius*). Близъ Дряговичей жили въ Македоніи Сакулаты, соменники и безъ сомнѣнія соплеменники тѣхъ Сакуловъ или Секеловъ въ Седмиградѣн, у которыхъ — по нѣкоторымъ старымъ свидѣтельствамъ — была особенная азбука, хотя впрочемъ то, что выдается за азбуку Сакульскую почти совсѣмъ не сходно съ глаголицею, такъ же какъ и недавно найденная азбука Арнаутская. Мнѣ по крайней мѣрѣ не посчастливилось напасть на болѣе древнюю азбуку, съ которую бы глаголица была въ та-

комъ же средствѣ, какъ Готская, Коптская или Кириллова съ Греческою. Сходство отдѣльныхъ буквъ можно, при уси-
 ляхъ найти всюду. О сходствѣ азбукъ можно сказать тоже, что
 о сходствѣ языковъ: всѣ менѣе или болѣе сходны, хотя и не
 находятся одинъ съ другимъ въ родственной зависимости. Про-
 тивъ происхожденія глаголицы отъ азбуки болѣе древней, за
 новостъ ея говорить ея правильное развитіе изъ двухъ первич-
 ныхъ чертъ — кружка и прямой лініи.

Всматриваясь въ характеръ глаголицы, въ особенности ея
 правописанія и языка, не лзя прежде всего не обратить вни-
 манія на внѣшній видъ буквъ, и въ этомъ случаѣ не отличить
 разницу между знаками простыми и сложными, присоединяя къ
 онимъ и связки буквъ (лигатуры) и не замѣтить правильное
 развитіе буквъ изъ простаго соединенія кружковъ съ простыми
 чертами, или же иногда простой выворотъ ужъ готовой буквы.
 Такъ глагольское *д* есть вывороченное *в*, и самое *л*, отличаю-
 щееся только соединительною чертою; *с* — вывороченное *і*, *а* —
 вывороченное *е*, и пр. Нѣкоторыя буквы похожи одна на дру-
 гую въ половину, напр. *ѳ* и *ѵ*, *г* и *х* и др. Сложныя буквы со-
 ставлены такъ: *ы* изъ *ѳ* и *і*, *ѳ* изъ двухъ *о*, *ѵа* изъ *е* и *а*, *ж* изъ
о и *а*, *ѵж* изъ обороченнаго *з* и *а*, *ѵц* изъ *ш* и *т*. Особенно за-
 мѣчательно, что *ѳ*, составлено не какъ въ кириллицѣ изъ *о* и *у*,
 но изъ двухъ сложенныхъ *о* (какъ въ Греческомъ *оѵ* происхо-
 дитъ изъ двухъ *оо*). Подробное разсмотрѣніе сходства глаголь-
 скихъ буквъ съ другими я оставляю: кто бы захотѣлъ срав-
 нивать, нашель бы сходство *а* съ рун. *ar*, *б* съ обороч. Пальмир.
beth, и Армян. *beu*, *г* съ Армян. *ghad*, *е* съ Финик. Еврейск.
 Греч. и Итал. *heu*, *ж* съ Арм. *dʒeu*, *и* съ Евр. Греч. Итал. Куф.
sheh (или *η*), *і* (*j*) съ Финик. и Самар. *jod*, *к* съ Евр. и Арам.
korh, *п* съ Итал. *rheu* и Арм. *rʒen*, *р* съ обороченнымъ Финик.

Еврей. Греч. Итал. и Армян. *гес*, т въ формѣ **Г** (замѣченномъ мною въ Боянскомъ палимпсестѣ) съ Финик. Еврей. и Нумид. *tau*, *x* съ Армян. *she*, *ш* съ Финик. и Еврей. *šîn*, и т. д. Съ Секельскими сходны *e*, *o*, **Λ**, и **Ж**, а можетъ быть и нѣкоторыя другія. (Азбука Гуннская, приписываемая Атиллѣ, сходна съ глаголицей только въ томъ, что такъ же сложена изъ кружковъ и прямыхъ чертъ). Но все это — сравненія отдѣльныхъ буквъ, а не всей азбуки или большей ея части. Рисунокъ нѣкоторыхъ буквъ (напр. **ъ**, **ь**, **и**, **е**, **о**) позволяетъ думать, что онѣ заняты изъ азбуки, которою писали отъ правой руки къ лѣвой, какъ Семитической, Секельской и пр.; нынѣ же кажется уже выворочены, напр. **б**, **п**, **а**. Сколько же именно буквъ было въ азбукѣ глагольской сначала, вообще опредѣлить трудно, потому что въ рукописяхъ при употребленіи нѣкоторыхъ есть отклоненія и неравенство. Копитаръ началъ ихъ 38, что странно сходится съ первоначальнымъ счетомъ кирилловскихъ буквъ, по извѣстію Храбра.

Упомянувши выше о признакахъ глагольскихъ рукописей и переписанныхъ съ нихъ кирилловскихъ только мимоходомъ, остановимся теперь на нихъ съ особеннымъ вниманіемъ. Онѣ касаются а) или буквъ и правописанія б) или измѣненія и употребленія словъ, в) или вообще слога и его цвѣта. Важнѣйшія по каждому изъ трехъ отдѣловъ суть слѣдующіе:

а. Въ глаголицѣ нѣтъ **к**, а всегда просто *e*: еже, етерь, езеро. Такъ и **а** часто безъ **г**: азъ (Срб. *газъ*), авѣ, авити, абляко. Буква **ѣ** служитъ за **ь** и **и**, какъ выговаривается эта буква у Болгаръ и Валаховъ, (= *ea*, *ia*, *a*), отчего употребленіе **ь** вмѣсто **и** вкоренилось глубоко и въ чисто кирилловскихъ рукописяхъ у Болгаръ и Сербовъ въ XI—XIII в. **ѣ**ко = **и**ко, **сѣ**ти = **с**ити (*fulgere*), отъ **безоумьѣ**, **мати**

твоѣ. Отсюда ѣ и мѣсто ѣа, ѣа: сѣно = сѣано (seminatium), сѣвшюу = сѣавшюу. Напротивъ того часто ю вмѣсто оу: шюица, творащю, не чюеть. Вмѣсто ѣ или ѣ употребляется ѣи (только въ Охридскомъ Апостолѣ, въ первой припискѣ ѣ): тѣи (tu), мѣи (nos), мѣжѣи (tormenta). Полугласные ѣ и ѣ помѣшаны и чаще употребляется ѣ: слѣнѣце, тѣма, немощѣ, виждѣ, естѣ, сѣжѣ (въ 3 лицѣ всегда ѣ). Вмѣсто ѣ часто о: во, сонѣмѣ, токмо; а вмѣсто ѣ иногда е: отецѣ, темница. Вмѣсто Греч. ѣ, Кирилльскаго ѣ или ѣ всегда стоятъ или ю или оу: кюрѣлѣ, оупокрити. Полнозвучное ѣ часто стиснуто въ полугласное ѣ: тѣжѣи (graviog), сѣжѣ (hanc), абѣе (protinus), и особенно въ отглагольныхъ на нѣ: паданѣнѣ. Вставка л или измѣненіе н въ л послѣ губныхъ опускаются: ослѣпѣнѣ, мѣвшѣишѣсѣ, корабѣ. Повтореніе двухъ ѣ избѣгается: сѣи (hi), нѣиного, наоучѣи. Въ употребленіи ст и сѣ при смягченіи сѣ нѣтъ единства: въ нѣкоторыхъ рукописяхъ ст по Болгарски, въ другихъ сѣ по Сербо-Хорватски. Употребленіе оѣ вмѣсто ю, равно какъ и вставочнаго г (въ еѣга и т. п.) въ рукописяхъ кирилловскихъ само по себѣ есть признакъ вообще Болгарскій, а не глагольскій преимущественно.

б. Въ склоненіи и спряженіи есть много старины, напр: — аѣго = аѣго: малаѣго (Ев. Григор. Марк. XV: 40), — оуѣмоу = оуѣмоу: ослабѣноуѣмоу, — ѣамѣ = ѣамѣ: правѣдѣѣамѣ; — аѣтѣ = еѣтѣ (3 л. наст.): сѣѣатѣ (сѣианѣтѣ, fulget), сѣѣатѣ (seminat), обрѣѣатѣ, отврѣѣзѣатѣ сѣ, сѣѣблажѣнатѣ. Особенности двѣ формы аориста очень часто: 1. ѣасѣ, ѣасѣмѣ, ѣасѣа (= ѣасѣтѣ, ѣасѣомѣ, ѣасѣша); ѣашѣа (= ѣашѣошѣа); нѣшѣа (= нѣсѣошѣа); 2. падѣтѣ, падѣомѣтѣ, падѣжѣ (= падѣохѣтѣ, падѣошѣомѣтѣ, падѣошѣа), могѣтѣ, могѣомѣтѣ, могѣжѣ и т. п. бѣжѣ (= бѣшѣа). Замѣчательно, что многія изъ этихъ формъ находимъ и въ древнемъ Чеш-

скомъ, а слабыя слѣды и въ древнемъ Хорутанскомъ и Польскомъ. Вообще очень употребительны сокращенія: оубѣждъ (= оубѣдивъ), ремъи (= рекомъи) и пр., такъ что и не жуть вмѣсто не можетъ въ Еванг. Ватик. не кажется простой ошибкой писца. — Изъ словъ вспомнимъ: небескъ (= небеснь), земьскъ (=землань), братръ (=братъ), сать (inquit), вѣннѣи (= цѣннѣи), тачае = тачѣе (= хоужден, detegius), обдо (tesaurus): эти и многія другія слова встрѣчаются только въ кирилловскихъ переписяхъ съ глаголицы. — Если бы родина этихъ формъ и словъ могла быть найдена гдѣ нибудь въ Югославянскихъ земляхъ, то палъ бы новый радостный свѣтъ на темное начало глаголицы.

в. О слогѣ замѣтимъ вкратцѣ, что вообще и особенно въ тѣхъ памятникахъ, которые были, какъ кажется, съ самаго начала трудомъ глаголитовъ, на пр. въ Сборникѣ Клоца, въ Словахъ Григорія Назіанзина, въ толкованіяхъ Псалтыря и т. д. слогъ менѣе правиленъ, чѣмъ въ памятникахъ чисто кирилловскихъ, хотя послѣ и перенесенныхъ въ глаголицу, т. е. книгахъ библейскихъ и богослужебныхъ.

Сообразивши безпристрастно все вышеобозначенныя свидѣтельства, какъ преданій и исторій, такъ и характера буквъ, правописанія, языка и слога, не можемъ отказать отъ предположенія, что глаголица, какъ находимъ ее въ древнѣйшихъ рукописяхъ, хотя и близко подходитъ къ древнѣйшему времени кириллицы, но ни въ какомъ случаѣ не древнѣе. Неизвѣстно, какъ и отъ чего она могла явиться, можетъ быть, подъ вліяніемъ самого епископа Климента, гдѣ нибудь въ глубинѣ Югославянства, въ Македоніи, Илиріи, въ церковномъ округѣ этого архипастыря; и оттуда, утративши свое значеніе дома, перенесена частно въ Далмацію и къ Хорватамъ, гдѣ и стала образо-

вываться независимо отъ первоначальныхъ образцовъ. Азбука глагольская, какъ она представляется въ древнѣйшихъ памятникахъ, была устроена по образцу кириллицы, хотя, быть можетъ, большое число буквъ не просто выдуманно, а перенято изъ другой Славянской или не-Славянской азбуки, болѣе древней. Переводъ Евангелія, Посланій и Псалтыря въ основѣ своей тотъ самый, который сохранился въ древнѣйшихъ рукописяхъ кирилловскихъ, и который единогласно всѣми древними свидѣтельствами приписывается св. Кириллу и Меѳодію; онъ былъ только вновь пересмотрѣнъ и въ нѣкоторыхъ мѣстахъ значительно измѣненъ. Какъ эти перемѣны перевода Кириллова, такъ и языкъ подлинныхъ глагольскихъ переводовъ носить на себѣ характеръ особеннаго мѣстнаго (krajsinského) нарѣчія, котораго родина еще не разгадана и котораго старобытный строй удивляетъ языкознателя. Приписывать его архаизмы какому нибудь древнему до-Кирилловскому переводу священныхъ книгъ, писанныхъ для нужды частной, домашней, а не церковной, азбукой Греческой, Латинской или глагольской, и позже только присвоенному Кирилломъ и Меѳодіемъ: этого не можетъ допустить исторія. Она допустить можетъ только то, что въ краѣ, гдѣ жили первые глаголиты, эти архаизмы были въ общемъ употребленіи, а потому и вошли въ глагольскія книги при переписываніи ихъ съ кирилловскихъ. Кажется при томъ, что первыя мастерскія глагольщины, всѣ находившіяся въ небольшомъ краѣ, въ Охридѣ, Велицѣ, монастыряхъ Аоонскихъ, (если только мы не ошибаемся, что онѣ были здѣсь), очень рано, можетъ быть скоро послѣ перваго паденія царства Болгарскаго (1018), перестали дѣйствовать, а послѣ этого сѣмя ихъ мысли перенесенное въ другой край, въ Далмацію и землю Хорватскую, принялось удачнѣе и принесло болѣе обильные

плоды. По возобновленіи царства Болгарскаго во время Асена, 1186, находимъ уже кириллицу господствующею исключительно при дворѣ (грамоты Асена, надписи на монетахъ писаны кириллицей) и въ церкви: глаголицу переписывали кириллицей (Псалтырь Болонскій въ Охридѣ 1186—1195, палимпсестъ Боянскій и т. д.), но не на оборотъ. Глаголицѣ достался тотъ же удѣлъ, что и кириллицѣ: та и другая, утративши жизненную силу въ своей родинѣ, распцвѣла полнымъ цвѣтомъ внѣ ея границы. Выше мы замѣтили, что два очень древнихъ памятника кириллицы (Слово Григ. Наз. и Псалтырь съ толкованіемъ св. Аванасія) переписаны были Русскимъ. Какъ это объяснить? Можно бы сказать, что тѣмъ же путемъ, которымъ пришли въ Русь книги Славянскія вообще, могли придти и глагольскія. Уже въ другомъ мѣстѣ (Сас. Сес. Mus. 1848. св. I.) мы замѣтили, что по крещеніи Владимира, 988, Русь не могла обойтись безъ Славянскихъ книгъ, и что до Ярослава церковные пѣвцы на Руси были Болгары. Но это неопредѣленно; скажу опредѣленно: разрѣшеніе этой загадки находится въ дѣяніяхъ великаго князя Ярослава (1019 — 1054), основателя Русскаго монастыря на горѣ Афонской, близъ мастерской глаголицы. Я полагаю, что преимущественно изъ этого монастыря доставляемы были книги Славянскія для Русскихъ, особенно для Новгорода, и что онѣ были переписываемы не только изъ рукописей кирилловскихъ, но и изъ глаголитскихъ. Вѣроятно, тогда была принесена въ Новгородъ и глагольская рукопись, изъ которой выписаны слова Григорія Назіанзина. Этимъ поясняется и приписка попа Упыря Лихого, 1047, что онъ приготовилъ свой списокъ не коуриловицѣ. Время и всѣ другія обстоятельства сходятся.

Труднѣе объяснить, какъ и когда распространилась глаго-

лица черезъ Далмацію въ землю Хорватскую. Изъ преданій Хорватовъ, приписывавшаго въ началѣ XIII вѣка глаголицу св. Іерониму, видно, что уже тогда они не знали ничего вѣрнаго о происхожденіи азбуки и книгъ. Снесеніе Рабскаго священника Николая на послѣдняго архіепископа Солунскаго Θεодора (640) не можетъ не быть сочтено строгой критикой за очевидную ошибку, хотя бы и считать этого Θεодора — вмѣстѣ съ Ассемани, архіепископомъ Сплѣтскимъ (880 — 890). Можетъ быть, кто нибудь изъ первоучителей глагольскихъ въ Далмаціи и Хорватской землѣ назывался Іеронимомъ или Θεодоромъ; можетъ быть, потомство только по догадкѣ соединяло это дѣло съ этими славными именами. Во всякомъ случаѣ булла Иннокентія IV (1248) можетъ быть достаточнымъ свидѣтельствомъ, что въ началѣ XIII вѣка, глаголица считалась въ Хорватской землѣ очень древнею. Всего естественнѣе думать, что когда то, можетъ быть еще до кончины Климента, глаголица перешла изъ Охриды въ Подринье, къ Скадру, а потомъ, и къ Хорватамъ, миновавъ Дубровникъ (Рагузу) и Которъ, гдѣ она никогда не процвѣтала. Въ 1051—1084 находимъ въ Скадрѣ Миханла короля Славянскаго въ живыхъ связяхъ съ Западомъ. Почти сто лѣтъ позже (1161), неизвѣстный пресвитеръ Дюклейскій написалъ лѣтопись Славянъ этого края, сокращеніе которой, писанное какъ кажется глаголицей (*litteris sclavinicis, kniga harvatska*), найдено въ началѣ XVI в. въ землѣ Марковичей, близъ Свача и Барн. Мнѣ казалось прежде, что въ надписи буллы Иннокентія IV вмѣсто *Scemensi episcopo* можно бы читать *Suasiensi*: съ этимъ бы согласовалось, что въ древнѣйшихъ рукописяхъ Сербскихъ, особенно въ Евангеліи и Апостолѣ, есть явные слѣды переписки съ глагольскихъ текстовъ. Но все это темно и не вѣрно. Въ общемъ употребленіи

въ XII вѣкѣ въ Сербіи, Босніи, Дубровникѣ была исключительно кириллица, какъ свидѣтельствуютъ дошедшіе до насъ памятники. Болѣе ясное время глаголицы начинается у Хорватовъ и въ Далмаціи, гдѣ не смотря на повторенное запрещеніе Славянскаго богослуженія соборами 925—928 и 1039—1064, укоренилось это богослуженіе вмѣстѣ съ письменностію глагольскою по обряду Римской церкви, и потомъ наконецъ въ 1248 папою Иннокентіемъ IV было утверждено. Этимъ начался новый ходъ глагольской письменности, принявши здѣсь новый видъ, приспособясь правописаніемъ, языкомъ и содержаніемъ къ мѣстной потребности. Изъ азбуки выброшено десять буквъ (з, м, ѡ, з, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ); остальные получили видъ фрактуры. Изъ формъ образованія и замѣненія словъ многія опущены по мѣстному нарѣчію. Наконецъ такъ какъ глаголица, прежде предназначенія для обоихъ богослуженій, досталась теперь въ удѣлъ однимъ Римско-католическимъ, то древній переводъ книгъ былъ вновь пересмотрѣнъ, измѣненъ по вульгатѣ, и книги богослужебныя вообще уравниены съ книгами западной церкви. Расцвѣтъ глаголицы въ этихъ земляхъ относится къ XIV—XVI в.: тогда примѣнили ее не только къ церковнымъ, но и къ свѣтскимъ нуждамъ, какъ свидѣтельствуетъ множество грамотъ и нѣкоторыя уложенія. Хотя число рукописей духовнаго содержанія изъ этого времени (въ Римѣ, Вѣнѣ, Парижѣ, Люблянѣ, въ Далмаціи и Хорватской землѣ,) и не очень велико, но достаточно для изслѣдователя языка. Въ 1483—за десять лѣтъ до первой кирилловской — напечатана въ Римѣ первая глагольская книга, Миссалъ. Позже печатались книги и въ Венеціи, Рѣгѣ (Fiume), Тюбингенѣ.

Изъ всего, что сказано, можно кажется заключить, что глагольская письменность есть важная вѣтвь литературы Славян-

ской, достойная вниманія любителей древности Славянской и особенно изслѣдователей языка. Вотъ почему жаль, что за исключеніемъ Соларича (издаваго въ 1810 г. въ Венеціи трехъязычный букварь), ни одинъ ученый не позаботился издать какую нибудь книгу для чтенія или хоть болѣе полный букварь въ пользу тѣхъ, которые не могутъ пользоваться старыми глагольскими книгами и рукописями.

Выше замѣчены были особенности, которыми отличаются рукописи глагольскія отъ кирилловскихъ въ правописаніи, въ измѣненіи словъ и въ употребленіи нѣкоторыхъ особенныхъ словъ. Есть и еще одно отличіе книгъ глаголическихъ отъ кирилловскихъ, въ нѣкоторомъ отношеніи болѣе важное — отличіе въ самомъ переводѣ того же самаго текста св. Писанія.

Добровскій болѣе всего заботился о томъ, чтобъ опредѣлить, какой именно рецензій текста — Александрійской ли, Константинопольской или же западной — держались первые Славянскіе переводчики Евангелія и Апостола, не думая сравнивать Славянскія рукописи однѣ съ другими и распредѣлить ихъ на отдѣлы по чтенію текста. Главные, основные выводы его были слѣдующіе: 1. Старославянскій переводъ Евангелія и Посланій приготовленъ въ IX в. Кирилломъ и Меоодіемъ непосредственно съ Греческаго текста рукописей Константинопольской или Византійской (а не западной) рецензій, безъ всякаго пособія вульгаты. 2. Этотъ древній переводъ принять и глаголятами Хорватскими и Далматскими въ XIII в. (о болѣе древней письменности глагольской Добровскій ничего не зналъ и знать не хотѣлъ), и тогда же многія мѣста въ немъ были измѣнены по вульгатѣ, что постепенно было продолжаемо и послѣ. 3. Издатели Острожской библии, 1581, приняли

основаніемъ, рукопись перевода, сдѣланнаго первоначально съ текста Греческаго, но въ нѣкоторыхъ книгахъ Ветхаго завета еще въ концѣ XV вѣка измѣненнаго, — и воспользовались другими Славянскими переводами. Въ отношеніи къ первоначальному переводу Евангелія и Апостола Добровскій настаивалъ на томъ, что всѣ тѣ мѣста, въ которыхъ онъ сходенъ съ вульгатою, суть варианты, находящіеся въ рукописяхъ Греческихъ, внесенные въ него изъ нихъ, а не изъ вульгаты (Добровскій, *Glag.* 68—82. *Slovanka.* II. 128—139. *Instit. ling. Slav.* LI—LII. 193. 423. 667. 699—701). Притомъ же Добровскій не думалъ, что Кириллъ и Меодій перевели всю библію, считалъ ихъ заслугой переводъ только чтеній Евангельскихъ и Апостольскихъ, да еще Псалтыря, какъ книгъ необходимыхъ для богослуженія, а переводъ другихъ книгъ св. Писанія относилъ частію къ XIII—XIV в., частію къ трудамъ, Западно-Русскихъ ученыхъ въ концѣ XV вѣка, противъ чего представили доказательства г. Новицкій, Преосв. Макарій и Преосвящ. Филаретъ (*Добровскій*, *Inst. ling. Slav.* LI—LII. 190. 193. 243. 403. 454. 593. 667. *Новицкій* О перев. св. Пис. Кіевъ. 1847. Преосв. *Макарій*, *Исторія Христ. въ Россіи.* СПб. 1846. 188 — 251. Преосв. *Филаретъ*, Кириллъ и Меодій, въ *Чтен. Общ. Ист. Моск.* IV. 1 — 28. Дополн. 29 — 30).

Не смотря на недостатокъ средствъ и пособій для основательнаго и всесторонняго разбора вопроса о первоначальномъ Старославянскомъ переводѣ св. Писанія, не считаю напраснымъ и бесполезнымъ приступить къ труду съ тѣмъ, что есть у меня подъ руками, и прежде всего къ разбору степени отличій древнѣйшихъ рукописей глагольскихъ отъ древнѣйшихъ рукописей кирилловскихъ въ отношеніи къ тексту.

Изсгѣдуя памятники кирилловскіе и глагольскіе, которые были нѣгъ доступны вполне или въ отрывкахъ, я отмѣтилъ мѣста, которыя доказываютъ: 1. что Старославянскій переводъ сдѣланъ по тексту Греческому, 2. что текстъ кирилловскій отличается отъ глаголическаго, 3. что глагольскія рукописи въ нѣкоторыхъ мѣстахъ сходятся съ вургатою, 4. что въ нѣкоторыхъ мѣстахъ въ древнемъ переводѣ есть ошибки.

1. Что Старославянскій переводъ сдѣланъ по тексту Греческому, это доказывается и вообще вѣсѣмъ складомъ языка и выраженія, и особенно тѣми мѣстами, въ которыхъ вургата отдѣляется отъ Греческаго текста выраженіемъ или смысломъ: таковы:

— Матѣ. VI: 13. Славословіе въ Господней молитвѣ: $\delta\tau\iota$ соῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία и пр. въ Вургатѣ нѣтъ; въ рксяхъ кирилловскихъ и глаголическихъ есть.

— Марк. I: 2: ἐν τοῖς προφήταις. *Vulg:* in Isaiâ propheta. *Остр:* въ пророцѣхъ.

— Марк. VII: 3. ἐάν μὴ πύγμῃ νύψωνται. *Vulg:* nisi crebro laverint. *Четвер. Тим.* аще не трыжще оумыжтѣ ржжѣ.

— Лук. II: 14: δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. *Vulg:* gloria in altissimis deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis. *Остр:* слава въ вѣшнихъ богоу и на земли миръ, въ чловѣцѣхъ благоволеннк.

— Лук. IX: 4. ἐκεῖ μένετε, καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. *Vulg:* ibi manete, et inde ne exeatis. *Остр:* тоу прѣбыванте и отгѣждоу исходите. *Мисс. Бинд.* 1528: тоу прѣбыванте, дондѣже изидете.

— Дѣян. I: 4. ἦν ἡκούσατέ μου. *Vulg:* quam audistis, inquit, per os meum. *Праксаност. Мак. Болм:* еже слышасте ѿт мене.

— Дѣл. XVII: 5. Ζηλώσαντες δὲ οἱ ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι καὶ προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων τινάς. *Vulg:* zelantes autem

Indaei assumentesque de vulgo viros quosdam. Праксапост. Охрид: възревновавъше противлѣжщїи сѧ юудеї, емъше тръжънїкы. *Праксап. Мак. Бол.* въздръзнѣвше же противлѣжше сѧ иудеи и поемъше тръжнїкы. *Острожск*: възревновавше непокоршеи сѧ юудее и прїемше торжнїкы.

Длѧ. XXIV: 14: κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν. Vulg. secundum sectam quam dicunt haeresim. Изд. 1547: тако въ пѣть, иже глаголютъ ересь.

— *Рим. 10: 6: Χριστὸν καταγαγεῖν. Vulg. Christum revocare* (такъ въ стар. изданїяхъ, до Эразма; теперь: deducere). *Праксап. Мак. Бол.* Христа свести.

— *1 Кор. XI: 24: τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ κλωόμενον. Vulg. corpus meum, quod pro vobis tradetur. Праксап. Мак. Бол.* тѣло мое ломаше сѧ за ви. *Изд. 1547.* и *Острожск*: тѣло мое еже за вы ломимое.

— *2 Кор. V: 10: ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος. Vulg: Ut referat unusquisque propria corporis* (ἴδια вмѣсто δία). *Изд. 1547* и *Острожск*: да прїиметь кждо, также съ тѣломъ сдѣла.

— *I. Солун. II: 7: ἐγενήθημεν ἦπιτοι (mites). Vulg: facti sumus parvuli (νήπιτοι вмѣсто ἦπιτοι). Изд. 1547. Острожск*: и пр: быхомъ тиси.

— *Тим. I: 2: γνησίῳ τέκνῳ. Vulg: dilecto filio. Изд. 1547* и *Острожск*. присному чадю (1547: чедоу).

Такихъ мѣстъ можно бы отобрать гораздо болѣе, если бы и этихъ не было достаточно. Самыя ошибки древняго перевода служатъ доказательствомъ, что подъ рукою переводчиковъ былъ Греческій текстъ. Такъ напр. клевети вмѣсто и левен (*Матѧ. X. 3*), ариевъ ледъ вмѣсто ареопагъ (*Дѣя. XVII. 9*), пркви вмѣсто ѡтлочити (*ἔκχλεισαι Гал. IV. 17*).

2. Для доказательства отличїя въ древнихъ текстахъ глаголическомъ и кирилловскомъ, достаточно будетъ привести слѣдующїя мѣста:

— *Ματθ. V: 43.* τὸν πλησίον σου. *Vulg:* proximum tuum. *Чтвр. Мих.* искрънѣго своего. *Остр:* ближнѣшаго свогго. Срав. *Ιωαν. IV: 5.* πλησίον τοῦ χωρίου. *Vulg:* juxta praedium. *Ассем:* искръ вѣси. *Острож:* близъ вѣси. Вообще искрънми очень часто въ глаг. рпсахъ, а въ *Остр.* ни разу. Въ Типикѣ св. Савы есть тоже: искръ.

— *Ματθ. VI: 11:* τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον. *Vulg:* panem nostrum supersubstantialem. *Чтвр. Мих.* наставшаго дъне. *Остр.* насщънън.

— *Ματθ. VIII: 28:* ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι. *Vulg.* de monumentis exeuntes. *Чтвр. Григ.* отъ жали исходашта. *Остр.* отъ гробъ исходаща.

Ματθ. X: 29. οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται? *Vulg:* nonne duo passeress asse vaeneunt. *Чтвр. Григ.* и *Ассем.* не дѣвѣ ли птици (на) ассариѣ вѣннимѣ есте? *Чтвр. Шиш.* и *Срб. Кон.* кста, и есть: на. *Пракс:* вѣнит се, и безъ: на. *Остр.* не дѣвѣ ли пѣтици ассарии цѣннимѣ ксте?—Такъ и *Лук. XII: 6:* πωλοῦνται, *Ассем.* и *Чтвр. Срб. Кон.* (по Миклошичу): вѣнить са. *Остр.* цѣнить са. Что касается до пр. на съ гл. вѣнити, то съ этимъ можно сравнить отъдати тоже съ пр. на: *Дѣл. V: 8.* ρυδι, аще и на толицѣ село отъдаста? она же рече: еи, на толицѣ (τοσοῦτου... ἀποδέσδε), *Праксан. Мак. Бол.*

— *Ματθ. XIV: 11.* ἡνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πύνακι. *Vulg.* allatum est caput ejus in disco. *Чтвр. Григ.* прицѣса главк его на мисѣ. *Остр.* въ параллельномъ мѣстѣ *Марк. VI: 28:* на блюдѣ.

— *Ματθ. XXVI: 18.* ὑπάγετε..... πρὸς τὸν δεῖνα. *Vulg:* ite... ad quemdam. *Ассем.* идѣте... къ дивѣ. Въ кирил: ркп: къ онъсици.

— *Марк. I: 7:* λύσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ. *Vulg.* Solvere corrigium calceamentorum ejus. *Чтвр: Григ.* разрѣшити ремене чр(ѣ)внѣмъ его. *Чтвр. Крылос.* чревьє. *Остр:* сапогъ. У *Ιωан. Экз.* чрѣвикъ встрѣчается въ смыслѣ ὑπόδημα, calceus.

— *Марк. I: 35.* καὶ πρῶτ' ἐννυχα λίαν ἀναστὰς. *Vulg. et diluculo valde surgens.* *Чтер. Григ.* и ютро пробрѣзгоу скщити сѣло. *Чтер. Крылос.* пробрезгоу. *Чтер. Тимок.* и оутро ноци скщити сѣло вѣставѣ.

— *Марк. VII. 26.* γυναῖκ' Ἑλληνίδς. *Vulg. mulier gentilis.* *Чтер. Тим. изд. Блр.* жена еллинвска. *Луки XXIII. 38.* γραμμασίσι Ἑλληνικοῖς. *Vulg. literis graecis.* *Чтер. Шиш.* книгами кллинвскама. *Чтер. Блр.* и *Острож.*: писмены. Сравни *Частн азыкомь и котори* (въ *Слав. Древ. Прилож. XXVI*; другой списокъ у *Григоровича*), гдѣ книги тоже въ смыслѣ грамматъ, literae, письмена. Въ *Даміан. праксапост.* (напр. *2 Петр. III: 1* и пр.) въ смыслѣ ἐπιστολῆ, epistola, посланик; въ томъ же смыслѣ и въ народныхъ *Сербскихъ пѣсняхъ.* Еще особенный смыслъ этого слова — γραφή, scriptura, писаник. Напр. *Чтер. Григ. Иоан. XIX. 24.*

— *Иоан. II: 10.* ὅταν μεθυσθῶσιν, τὸν ἐλάσσω. *Vulg. cum inebriati fuerint, tunc id, quod deterius est.* *Ассем.* егда оупиѣтъ са, тоу тачае. *Чтер. Григор.* тогда тачѣѣ. *Чтер. Шиш.* тьгда тачѣк.—*Остр.* кгда оупиѣтъ са, тогда хоужден. Въ *Мисс. Бунд. 1528.* къ у дивленію, тоже: тагда то, еже хоуише есть.

— *Иоан. III: 4:* εἰς τὴν κοιλίαν. *Vulg. in ventrem.* *Ассем.* и др. въ чрѣво. *Изд. Блр.* и *Острож.* въ оутробоу.

— *Иоан. III: 30.* ἐλαττοῦσθαи. *Vulg. minui.* *Ассем.* низити са. *Чтер. Праж.* низати са. *Остр.* мьнити са. *Чтер Блр.* малити се.

— *Иоан. IV: 14.* πηγή ὕδατος ἀλλομένου. *Vulg. fons aquae salientis.* *Ассем.* источникъ водѣи вслѣплжштатаи. *Остр.* истекажцаѣа. *Мисс. Бунд.* живие текоущее. Слово вслѣплжщити, какъ и выше, тачакъ = тачѣк, не извѣстно; срав. однако *Иллр. slar* въ смыслѣ cataracta, водопадъ.

— *Иоан. V. 4.* κατὰ καιρὸν. *Vulg. secundum tempus.* *Ассем.* на всѣко время. *Мисс. Бунд.* на врѣме. *Остр.* на вса гѣта. *Острож.* на всако гѣто.

— *Иоан. IX. 8.* ὅτι τυφλὸς ἦν. *Vulg. quia mendiculus erat.*

Ассем. ѣко просѣтель бѣ. *Мисс. Бинд.* виѣахоу и прѣѣе про-
сеща. *Остр.* гако слѣпъ бѣ.

— *Иоан. X. 3. ὁ θυρωρὸς. Vulg. ostiarius. Ассем.* и др.
глагол. дверьникъ. *Остр.* вратарь.

— *Иоан. XIX. 27. ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας. Vulg. ex
illa hora. Четвр. Грч., Праж. и Мисс. Бинд.* отъ того часа.
Остр. отъ того дне.

— *Иоан. XXI. 19. τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων. Vulg. hoc
autem dixit significans. Ассем.* се же рече клепа. Въ Нов.
Греч. σημαίνω—клеплю. *Остр.* знамената.

— *Дья. IX. 2. ἠτήσατο... ἐπιστολάς. Vulg. petiit —
epistolas. Праксап. Дам.* проси... боуквь на листь на-
писанъ. *Пр. Мак. Бол.* боукви. *Мис. Бинд.* книги. *Изд.*
Уировл. 1547. и *Острож.* посланія. Такъ и въ 2 *Солун. II,*
2. III, 14. δι' ἐπιστολῆς, διὰ τῆς ἐπιστολῆς. *Vulg. per epi-
stolam. Праксап. Дам.* боукьвами. *Изд. Уировл.* и *Острож.*
посланиемъ.

— *Дья. XVII. 23. εὑρον καὶ βωμὸν. Vulg. inveni et
agat. Праксап. Мак. Бол.* и ωбрѣтъ тѣло. *Изд. Уировл.*
ωбрѣтохъ и храмъ. *Праксап. Кам., Праксап. Ириж.,
Острож.* кѣмиръ.

3. При разсматриваніи близости глаголитской рецензіи съ
вульгатой, главный основной вопросъ касается причины этой
близости: была ли у глаголитовъ подъ рукою самая вульгата,
или же Греческія рукописи такъ называемой западной рецен-
зіи, съ которою, какъ извѣстно вульгата наиболѣе сходствуетъ?
Отвѣтъ на этотъ вопросъ не легокъ. Добровскій предпочиталъ
вторую причину; мнѣ напротивъ болѣе справедливою кажется
первая, особенно потому что есть поводъ думать, что древнимъ
глаголитамъ латынь была хорошо знакома. На это указываетъ
между прочимъ употребленіе слова боукьви въ смыслѣ ἐπιστολή,
по Латински: *litterae*, и вѣзнитиса съ Латинскаго *vaenige*. Впро-

чемъ какова бы ни была причина сходства глагольской рецензии съ вульгатой, сходство несомнѣнно: оно видно изъ употребленія словъ: поганъини (т. gentilis) вм. жена еллинская (ἑλληνίς), время (tempus) вм. гѣта (καίρὸν), проситель (mendicus, προσαίτης) вм. слѣпъ (τυφλός), часа (hora, ὥρα) вм. дѣне (ἡμέρα). Имѣя въ виду сходство глагольской рецензии съ вульгатой Иеронима не можемъ отказаться отъ предположенія, что она была поводомъ отнесенія всей глагольской письменности и самой азбуки къ подвигамъ св. Иеронима: по крайней мѣрѣ не знаю болѣе естественнаго объясненія этого преданія.

4. Ошибки стараго перевода, происшедшія отъ недосмотра или незнація, только частію общи рукописямъ обѣихъ рецензій.

Отмѣтимъ главнѣйшія:

— *Матѳ.* X: 3. καὶ λεββαῖος. Имени этого въ рскахъ западной и Александрійской рецензій равно и въ вульгатѣ нѣтъ. Въ кирил. рскахъ поставлено келевеи, и только въ Москов. исправленномъ изданіи 1751: и левеи.

— *Матѳ.* XXVI: 18. πρὸς τὸν δεῖνα. *Vulg.* ad quemdam. *Ассем.* къ динѣ. *Кирил.* къ онъсици. Греч. слово дина могло быть извѣстно въ краѣ, гдѣ жилъ глагольскій рецензентъ.

— *Иоан.* XXI: 19. σημαίνων. *Vulg.* significans. *Ассем.* клепа, вм. знаменаѣа, какъ и есть въ другомъ мѣстѣ. Ошибка эта произошла отъ двоякаго смысла Греческаго слова σημαίνω — (по Ново-Гречески битъ въ било, клепати; отсюда σήμαντρον — било).

— *Дѣл.* XVII: 9. Ἄρειος πάγος. *Vulg.* Aegoragus. Въ кирил. рскахъ: арневъ ледъ, гдѣ слово πάγος принято въ смыслѣ льда, а не въ смыслѣ холма.

— Къ этимъ ошибкамъ можно прибавить еще нѣкоторые изъ календаря Остром. Евангелія: — Л. 228. Окт. 4: сватааго священномъченика петра капетоула ихъ; Греч. Καπετωλέων, какъ бы по Латинскому Capituli-eorum. (Ко-

штитаръ Glag. Cloz. LXI—LXII) *).—Л. 272. Мая 11 (ср. л. 295): память сватому генетлию и мьнозѣхъ. Греч. τὸ γενεθλιον τῆς πόλεως, т. е. обновленіе града Византии (Константиномъ В.), изъ чего кто-нибудь сдѣлалъ: τοῦ ἁγίου Γενεθλίου καὶ τῶν πολλῶν. — Л. 274. Мая 21 (ср. л. 295): память сватымъ Василию Константиноу и Елении: здѣсь τῶν βασιλέων, т. е. цесарей, принято по недоразумѣнію за собственное имя Василия **).

— Достоиню вниманія также употребленіе слова тапаѳи на тапаѳи и т. д. Въ рукописяхъ глагольскихъ и въ календарѣ Остромировскомъ, вмѣсто страсти = τὰ πάθη.

Въ заключеніе скажу нѣсколько словъ объ относительной древности рецензіи кирилловской и глаголитской. Имѣя въ виду все, что представлено было выше, позволяю себѣ думать, что кирилловская рецензія древнѣе глаголической. Въ составѣ глагольской азбуки и въ правописаніи (хотя бы буквы и взяты были изъ другой, болѣе древней азбуки) видно подражаніе рукописямъ кирилловскимъ: то же должны мы сказать о текстѣ. Отклоненія и особенности языка указываютъ, какъ мнѣ кажется, на земли древняго Иллирика — Македонію, Албанію, Далмацію, Хорватскую землю, гдѣ, кромѣ домашняго, Славянскаго элемента, были изстари и другой — Латинскій. Св. Кириллъ изъ книгъ св. Писанія перевелъ только чтенія Евангельскія и Апостольскія и Псалтырь: этотъ переводъ сохранился въ первобытномъ своемъ видѣ въ Остромировомъ Еван-

*) Опроверженіе этого мнѣнія Копитара находимъ въ прекрасномъ разборѣ Русскихъ святцевъ Остром. Ев. въ Христ. Чтеніи. 1852. Июль. стр. 309. *Редакт.*

**) Кромѣ этихъ ошибокъ въ Христ. Чтеніи отмѣчены и объяснены и другія: напр. св. Аждаѣ (Январ. 12), вмѣсто св. Аждаѣ, какъ и въ Лавр. Л. св. отецъ нашихъ Аждаѣ (стр. 209); — память св. Варварѣ Авг. 7), вм. Варваровъ и пр. *Редакт.*

гелистаріи и въ рукописяхъ, съ нимъ одинаковыхъ или сродныхъ. Св. Меѳодій не задолго до своей смерти и изгнанія Славянъ священниковъ изъ Моравіи и Панноніи, какъ гласить сказаніе, перевелъ всѣ остальные каноническія книги; но сохранился ли этотъ переводъ въ годину паставшихъ погромовъ и переходовъ, — въ этомъ можно сомнѣваться. Іоаннъ Экзархъ Болгарскій ничего не зналъ о немъ. Вѣроятно, что Климентъ или кто нибудь изъ его сотоварищей — Наумъ, Ангеларъ, Сава или Гораздъ — принесть переводъ чтеній Еванг. и Апост. въ Болгарію, занялся здѣсь довершеніемъ его, снова пересмотрѣвъ то, что было уже переведено, и приведши въ порядокъ четыре Евангелія и Посланія, съ дополненіемъ недостававшего, переодѣлъ кириллицу въ глаголицу, уже прежде откуда нибудь занятую, или тогда же нарочно изобрѣтенную. Такъ явилась глагольская рецензія, дошедшая къ намъ въ Евангелистаріи Ватиканскомъ и Четвероевангеліи Григоровичевомъ и Зографскомъ. Съ такихъ глагольскихъ списковъ переписаны нѣкоторые кирилловскіе, по чтенію съ ними сродные, именно: Крылосское 1143 г. (что опущено изъ виду достопочтеннымъ А. Х. Востоковымъ. Изв. I. л. 7. стр. 100 — 101), Шишатовецкое, Копитарово, Пражское и др. Тоже разумѣется и о чтеніяхъ Апостольскихъ: нѣкоторые списки ихъ, напр. Струмицкій, или Македоно-Болгарскій, Даміановъ или Шишатовецкій, переписаны также съ глагольскихъ. Позже этотъ старій переводъ въ рукописяхъ кирилловскихъ, не зависимо отъ глаголическихъ, часто бывалъ пересматриваемъ и измѣняемъ; тѣмъ не менѣе въ нѣкоторыхъ рукописяхъ древнѣйшее глагольское чтеніе въ нѣкоторыхъ мѣстахъ осталось нетронутымъ до XV — XVI в., напр. въ Четвероевангеліи Пражскомъ (XV в.) Напротивъ того глагольское чтеніе въ книгахъ глаголическихъ

оставалось до тѣхъ поръ, пока наконецъ, послѣ предварительнаго поверхностнаго пересмотра его Леваковичемъ въ 1631—1648 и Пастричемъ въ 1688—1706, Караманъ, не со всѣмъ знакомый съ дѣломъ, не передѣлалъ его по рецензіи Русской. *)

*) Огранича этимъ свои предварительныя изслѣдованія о глаголицѣ, П. П. Шафарикъ продолжаетъ ихъ въ гораздо большемъ размѣрѣ и предполагаетъ издать въ слѣдующемъ году особенное большое сочиненіе объ этомъ предметѣ, для чего приготовленъ имъ и глагольскій шрифтъ, извлеченный изъ древнѣйшихъ памятниковъ.

(Изъ I-го тома *Извѣстій II-го Отдѣленія Академіи Наукъ*).

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
10 Января 1853 г. *Непрямой Секретарь П. Фусъ.*

Въ типографіи Императорской Академіи Наукъ.

VI.

ГЛАГОЛЬСКОЕ ЧЕТВЕРОВАНГЕЛІЕ В. И. ГРИГОРОВИЧА.

Описаніе рукописи, выписки изъ нея и замѣчанія В. И. Григоровича и И. И. Срезневскаго.

Глагольское четвероевангеліе В. И. Григоровича принадлежитъ къ числу самыхъ драгоценныхъ рукописей Старославянскихъ — не только какъ одинъ изъ немногихъ доселѣ открытыхъ остатковъ письменности глагольской, но и какъ памятникъ, въ которомъ сохранился древній переводъ не однихъ избранныхъ чтеній евангельскихъ, а всего текста вполнѣ, за исключеніемъ очень немногихъ утраченныхъ листовъ.

Благосклонности владѣтеля мы обязаны за сообщеніе слѣдующаго описанія рукописи и отрывковъ изъ оной: то и другое будетъ, конечно, принято читателями съ удовольствіемъ, и не останется безъ пользы для науки, пока не изданъ будетъ весь текстъ съ тѣми учеными замѣчаніями, которыхъ все въ правѣ ожидать отъ В. И. Григоровича.

I. *Описаніе рукописи.* В. И. Григоровичъ описываетъ свою рукопись такъ :

«Рукопись глагольская въ 4^о; листовъ 171; тетрадей 22; каждая тетрадь въ 8-мъ листовъ. Въ 21-й тетради не до-

стаетъ одного листа, а въ 22-й четырехъ. Такъ какъ въ рукописи въ началѣ и въ концѣ листовъ нѣтъ, то предполагаю, что въ полнотѣ она заключала отъ 23 до 24 тетрадей.

Пергамень толстый прочерченъ въ 30 строкъ. Письмо на первыхъ листахъ темно, мѣстами вновь наведено чернилами. На поляхъ сверху и снизу подписи глагольскія часто стерты и замѣнены кирилловскими. Надписи эти касаются частію содержанія (напр. на л. 3-мъ: о прокаженѣмъ), частію времени и случая, когда читаются евангелія (напр. на л. 170: на оутръници). На поляхъ по краямъ справа и слѣва: указанія, когда читаются евангелія, слова *въ оно время*, зачала и ссылки на другія евангелія. И это на многихъ мѣстахъ стерто и замѣнено кирилловскими надписями, зачалами и проч.

И въ текстѣ встрѣчаются очень часто позднѣйшія вставки и поправки кириллицы Сербской рецензіи.

Приписки на поляхъ ничего не объясняютъ. Одна приписка обличаетъ Болгарина. Она слѣдующая: «ѡт ѣз авгоуста до ѣи се безъ два сира . Ѡ всехъ замань (?) що раздахъ ѣи и ѡста ѣг сировъ а ѡ тука по кдинь на днь сирь». Въ концѣ рукописи былъ синаксарь, кирилловскими письменами писанный: отъ него остался лоскуточекъ.

На л. 44-мъ грубое изображеніе (обрисовка) Апостола Марка съ кирилловскою надписью; на л. 77: такое же изображеніе Апостола Лоукы съ кирил. припискою; на л. 133-мъ: изображеніе Апостола Іоанна съ кирил. припискою. Съ лѣваго боку сего изображенія слѣдующія слова кирилловскія: «чеда ете Бѣе братъ вашъ грѣшныи германь ѣлюся въ сласть примѣте».

Листъ 134: вышитый, писанъ кирилловскими письменами и заключаетъ начало Еванг. отъ Іоанна.

Начало рукописи : «са авлі члвномъ постаѣе аминъ
гѣхъ вамъ ѣко въспріемлжтъ нѣздѣ своиъ».

Конецъ рукописи : «гѣла емоу пакъмъ въторіенѣж сімоне
ѣко люблж та гѣла емоу пасі овѣда моѣа, гѣла емоу третіці»...

Евангеліе отъ Маттеѣя продолжается до 43 л.; Ев. отъ
Марка до 76 л. Ев. отъ Лоукы до 132 л.

Между Евангеліями вставлены оглавленія. Для Ев. отъ
Марка назначено главъ 48, для Ев. отъ Лоукы главъ 83, для Ев.
отъ Іоанна гл. 18. Слѣдственно, раздѣленіе на главы—Евсевіево.

Сколько могу догадываться по стертымъ зачаламъ, то нѣхъ
было отъ 352 до 355 для Ев. отъ Мат., 240 или 245 для Ев.
отъ Марка, 340? для Ев. отъ Лоукы и 235? для Ев. отъ Іоанна.

Письмо глагольское ровное и четкое (кромѣ темныхъ лѣ-
стовъ). Титлы (̅) рѣдко. Сокращенія также рѣдко. Знакъ ˘
ставится часто надъ ѣж и весьма рѣдко надъ ѣ̅, а̅. Знаки пре-
пинанія: точка (.) раздѣляетъ предложенія и періоды, знаки :
∴, ∴̅ цѣлую рѣчь.»

II. *Отрывки изъ рукописи* *). Въ этихъ отрывкахъ удер-
жано правописаніе подлинника вполне. Курсивомъ напечатано
то, что читается иначе, чѣмъ въ Остромировомъ Евангеліи.

Лоука глава XV.

Бѣахъ же къ немуу пріобліжажшесе вси мѣтаре и
грѣшныці послюшатъ его . ѿ роптаахъ фарісеѣи ѿ кнѣжнѣнѣи
гѣжшете . ѣко съ грѣшныѣкѣи пріемлетъ . ѿ съ нѣмѣи ѣстъ . Рече
же къ нѣмъ прѣтъчѣ сѣж гѣла . кѣмъ члвкъ отъ васъ ѣмѣи съто
овець ѿ погоубль едѣнѣж отъ нѣхъ . не оставѣтъ лѣ деватидесатъ
и деватѣ въ поустьнѣнѣи ѿ ѣдетъ въ слѣдъ погѣбношаѣа . донѣдеже

*) Въ Извѣстіяхъ (I. 104) былъ помѣщенъ только небольшой от-
рывокъ изъ этой рукописи.

обращтеть ѡ . і обрѣтъ възлагаать на рамя свої радоуѣся і прішедь въ домъ съзъиваать друугы і сѣсѣдѣ глѣ имъ . радоуѣтеса съ мноуж ѣко обрѣтъ овцѣ моуж погънбѣшѣж . глѣ вамъ ѣко тако радость бѣдетъ на ѡбсе о едіномъ грѣшнѣицѣ кажштисѣ неже о девѣтідесѣтъ і девѣтї праведнѣицѣхъ іже не трѣбуужтъ покаанїѣ . лї каѣ жена імѣштї десѣтъ драгмѣ аште погоубїтъ драгму еднѣж . не възїзаать лї свѣтільника і помететь храмїнѣ и іштеть прїлежъно доньдеже обрѣштеть і обрѣтѣшї съзъиваать друугы і сѣсѣдѣна глѣжштї . радоуѣтеса съ мноуж ѣко обрѣтъ драгмѣ ѡже погоубїхъ . Тако глѣ вамъ радость бѣвааать прѣдъ а҃н҃г҃л҃ы Бжїї о едіномъ грѣшнѣицѣ кажштїимъсѣ *) .

Рече же гъ члѣвкъ *еднѣ* имѣ дѣва сѣна . і рече *юмѣ* ею отцю . отче даждь мї достоїнѣж часть імѣнїѣ . і раздѣлї іма імѣнїе і не по мноужѣхъ днѣхъ събѣравъ все *мынї* снѣ отїде на странѣ далече . і тоу расточї імѣнїе свое жївѣн бѣждно . іждївѣшю же емоу всѣ бѣистъ гладъ крѣпокъ на странѣ тої . і тѣ начѣтъ лїшїтїсѣ і шедъ прїлѣпїсѣ едіномъ отъ жїтель томъ странѣ і посѣла і на села своѣ пастъ свїнїї . и жѣлааше насытїтї чрѣво свое отъ рожець ѡже ѣдѣахъ свїнїѣ . і нїкто же не даѣше емоу . въ себѣ же прїшедь рече . колїко наїмѣнїкъ отъца моего ізбѣиваужть хлѣбї . азъ же гладомъ гънбѣж . вѣставъ ідѣ къ отцю моемоу і рекѣ емоу отъче сѣгрѣшїхъ на небо і прѣдъ тобоуж . юже нѣсмъ достоїнѣ нарешисѣ снѣ твої . сѣтворї ма ѣко едіного отъ наїмѣнїкъ твоїхъ и вѣставъ иде къ отцю своемоу . еше же емоу далече сѣштю . оузырѣ і отецъ его . і мїлѣ емоу бѣистъ и текъ *нападе* на възѣ его і облобѣзѣ і . рече же емоу снѣ . отче сѣгрѣшїхъ на небо і прѣдъ тобоуж . юже нѣсмъ достоїнѣ нарештисѣ снѣ твої . рече же

*) Этїхъ первѣхъ десѣти стиховъ въ Остроу . Евангелїи гѣтъ .

отць къ работѣ своѣмъ . и ^знесите одеждѣ прѣвѣж и обѣ-
цѣте ѿ . и дадите прѣстень на рѣкѣ его и сапогы на нозѣ .
и прivedьше телець оупитльмъ ѿ заколите . ѿ ѣдыше да весе-
лѣмъса . ѣко снъ мой съ мрътвь бѣ ѿ оживе ѿзгьнблъ бѣ ѿ об-
рѣтеса . и начаса веселѣтиса . бѣ же снъ его старѣи на селѣ .
и ѣко градъмъ прѣблѣжиса къ домоу . слыша пѣнѣ ѿ лѣкы и
прѣзвавъ единаго отъ рабѣ въпрашааше что оубо сѣ сжтъ .
онъ же рече емоу . ѣко братръ твоѣ прѣде и ^закла отць твоѣ
телець оупитльмъ и ѣко съдрава ѿ прѣять разгнѣва же са ѿ не
хотѣаше въйтѣ . оць же его ѿшедь молѣаше ѿ . онъ же отъвѣ-
щавъ рече отъцю своему . се *то*лько лѣтъ работахъ тебѣ .
и николиже ^заповѣдѣ твоємъ не прѣстѣпихъ . и мнѣ николиже
не дагъ есѣ козълате да съ другъмъ моѣмъ възвеселѣгъса бѣмъ .
егда же снъ твоѣ съ ^зѣдъмъ твоємъ имѣнѣ съ любодѣицамъ прѣде
^закла емоу телець пѣтомъ . онъ же рече емоу . чадю ты
всегда съ множи есѣ . и всѣ моѣ твоѣ сжтъ възвеселѣтѣ же
ся ѿ въздрадоватѣ подобаше . ѣко братръ твоѣ съ мрътвь бѣ
ѿ оживе ^згьнблъ бѣ ѿ обрѣтеса .

Иоан. 11. XI.

с^лу
цѣѣ
г^ла^б
с^да

Бѣ же единъ бола Лазоръ . отъ Витанъ градца
Маринна . и Марты сестры на . бѣ же Мариѣ пома-
завѣшиѣ г^ла ^ле ^ни ^змурож . и отърши но ѣ власы своими .
еѣ же братръ Ларѣ болѣаше . посласте же сестрѣ
его къ нему . г^лжшти . г^ни се его же любими болить . Слышавъ
же Ис^с рече . си болѣзнь нѣсть къ смъртѣи нѣ о славѣ Бж^ни . да
прославитъса сѣмъ Бж^ни еж . любѣаше Ис^с Мартѣ и сестрѣ
еѣ и Лазарѣ . егда же оуслыша ѣко болить тгда же прѣ-
бысть на немъ же бѣ мѣстѣ дѣва дни . потомъ же г^ла оуче-
никомъ . идѣмъ во ^лудеж пакъ . г^лаше емоу оученици его .

оучителю. нмынѣ искаахъ тебе каменемъ побити Иудей . и пакы ли идеши тамо . отъѣзита Ис̄ . не дѣлѣ ли на десате годнѣ есте въ дни . аште кто ходитъ въ дѣне не потыкаветъ са ѣко свѣтъ мира сего ходитъ . аште ли кто ходитъ нонтиж . потыкнетъса . ѣко нѣсть свѣта о немъ . си рече и по сень . гла нмъ . Лазарь друугъ нашъ оуспенъ наж да възбоужахъ ѣ . раша же оученици (ци) его . гла аште оуспие сѣенъ бѣдетъ . Ис̄ же рече о сѣрѣти его . они же нмѣша ѣко о оуспенни сѣна глаеть . тогда рече нмъ Ис̄ не обинѣхъса . Лазарь оугрѣмѣ и радуужса васъ ради . да вѣрж имете ѣко не бѣхъ тоу . нѣ идѣмъ къ немуу . рече же Тома нарицаемъ близнецъ . къ оученикомъ . идемъ и мы да оумьремъ съ нимъ . приведъ же Ис̄ въ Витаниж обрѣте и четьри дни юже нмѣшя въ гробѣ . бѣ же Витаниѣ близъ Иѣа . ѣко патънадесате стадим . и шъноши отъ Иудей бѣахъ пришѣли къ Марта и Марии . да оутѣшатъ им о братрѣ ею . Марта же егда оуслыша ѣко Ис̄ градетъ . сѣрѣте и . а Мариѣ дома сѣдѣаше . Рече же Марѣма къ Ис̄оу . гла аште би сѣде бмгъ . не би братрѣ мон оумрѣлъ . нѣ и нынѣ вѣмъ . ѣко его же колиждо просиши оу Ба дастъ тебѣ Бѣ . гла еи Ис̄ . възкрѣснетъ братрѣ твои . гла емоу Марта вѣмъ ѣко възкрѣснетъ въ възкрѣшение въ послѣднни дѣнь . Рече еи Ис̄ азъ есмъ възкрѣшение и животъ . вѣроуаи въ ма аште оумьретъ оживетъ . и всѣкъ живыи вѣроуаи въ ма . не оумьретъ въ вѣкъ . имеша ли вѣрж семоу . гла емоу еи гла . азъ впровахъ ѣко ты еси Хѣ снъ Бжій . градми . въ осьмьмрѣ . и се рекыши иде и призвава Мариж сестрж свож там . рекыши оучитель се естъ и зоветъ та . она же ѣко оуслыша вѣста ѣдро . и иде къ немуу . не бѣ же не оу Ис̄ пришель въ весь . нѣ бѣ на нѣстѣ еще иде же сѣрѣте и Марѣта . Иудей слышомъ съ неж въ домоу . и оутѣшажите их . видѣвшя Маржж ѣко

на дре вѣста и нзиде . во нем видѣ гл҃жнце . ꙗко идетъ на гробъ . да плачють са тоу . Маргѣ же ꙗко приде иде бѣ Исѣ . видѣвъши и паде емоу на ногоу гл҃жнштѣ емоу г҃и . аште бѣ бѣлъ сѣде во бѣ мом брату рѣ оумрѣлъ . Исѣ же ꙗко видѣ ѡплачѣштѣ са . и приведѣшама съ немъ Июдѣа плачѣштѣ са . запрѣти дѣоу . и възмѣти са самъ и рече къде положисте м . гл҃аша емоу г҃и градѣ видѣ . и просельсѣ Исѣ . гл҃аахъ же Июдѣи . видѣе ꙗко люблѣаше м . едимѣ же отъ ннхъ рѣша . не можааше ли съ отврѣзати очи слѣпооумоу . створиши да и съ не оумреть . Исѣ же пакы прѣта въ себѣ . приде къ гробоу . бѣ же лежитъ и камень малежааше на нем . гл҃а Исѣ възмѣте камень . Гл҃а емоу сестра оумерѣшаго Марта г҃и юже сирѣдитъ . четврѣдневънъ бо естъ . гл҃а еи Исѣ . не рѣхъ ли ти ꙗко аште вѣроуеши . оузрѣши славѣ Бж҃иѣ . възаса же камень иде же бѣ оумерѣи лежа . Исѣ же възведе съспрѣ очи и рече . Отче хвалѣ тебѣ въздаж . ꙗко услыша ма . азъ же вѣдѣхъ . ꙗко въсегда мене послѣоушаешѣ . нѣ народа ради стоѣаштааго окрѣсть рѣкъ . да вѣрѣ ннхъ ꙗко ты ма посла . и се рекъ . гласомъ великомъ възлѣва . Лазаре гради вонъ . и нзиде оумерѣ . обазанъ ногама и рѣкама . оукросемъ . и лице его оуброусомъ . обазаво . гл҃а ннхъ Исѣ раздрѣшите и не дѣйте его нти . мнѣози же отъ Июдѣи пришьдѣшемъ къ Марии . и видѣвъше еже створи Исѣ . вѣроваша въ него . кѣ .:

III. *Замѣчанія*. В. И. Григорѣвичъ сообщилъ слѣдующія замѣчанія относительно особенностей правописанія и формъ.

« *Особенности правописанія*. — ѡ преобладаетъ: онъ ставится и въ 3-хъ лицахъ глагол. и въ твор. надежѣ и послѣ шипящихъ. ѡ раздрѣшается въ о, ѡ — въ е. — і ставится вездѣ — въ началѣ, среднѣ и концѣ словъ. и — только въ порядкѣ ти и въ сомѣѣ ѡ, а также въ нѣкоторыхъ словахъ, напр:

истинъ. Обращаю вниманіе на это, потому что въ другихъ глагольскихъ памятникахъ оба знака смѣшиваются. Даже вмѣсто ѣ пишется ы. — ѣ и вмѣсто, ы, но за то слова часто начинаются а, напр: авѣ, айце. — ю послѣ шипящихъ и иногда вм. ю — *Согласныя*. Вътой рукописи есть уже щ (щ) особенно въ причастіяхъ, также ѳ, ү. — р въ словахъ иностранныхъ. — з замѣняетъ г. Замѣчательно, что послѣ з слѣдуетъ порядокъ ѣи. сц, стц, ст образуются изъ ск — ѣи. — ль и рѣ постоянно, ѣи и ѣр никогда. — л вставляется и нѣтъ. д — вставочно.

Особенности формъ. Иногда прилагат. р. п: а-его, д. п: оу-емоу. Аористы на тематич. согласную и на съ. 3 л. гл: а-, ѣ-ать, оу-оуть. Признакъ повелит. въ мн. ч: м — ѣ. Сослагательное: бимъ — бѣмъ.

Къ этимъ замѣчаніямъ В. И. Григоровича прибавимъ еще, что, сличая древнее глагольское чтеніе евангелія съ древнимъ кирилловскимъ, мы видимъ, что переводъ въ томъ и другомъ одинъ и тотъ же, такъ что кромѣ разностей правописанія и грамматическихъ формъ отиѣнъ въ одномъ противъ другаго почти нѣтъ. Вотъ нѣсколько изъ нихъ болѣе замѣчательныхъ изъ тѣхъ мѣстъ, которыя удалось мнѣ сличить съ Остромир евангеліемъ:

— единъ = *Остр.* нѣкыи. τίς. Лук. XV: 11. Іо. XI: 37.

— юнѣи = *Остр.* мьнии. νεώτερος. Лук. XV: 12 (а ниже Лук. XV: 13. тоже мьнии).

— гыблѣж (отъ гыбати?) = *Остр.* гыблѣж. ἀπόλλυμαι. Лук XV: 17.

— нападе на = *Остр.* паде на. ἐπεσευ. Лук. XV: 20.

— ѣпитѣиъ = *Остр.* ѣпитанъ. σπεινός. Лук. XV: 23.

- братъ = *Остр.* братъ. Лук. XV: 37. и постоянно.
 - толико лѣтъ = *Остр.* колико лѣтъ, τοσαῦτα ἔτη.
(въ друг. под. м. и въ *Остр.* толико. Лук. XV: 29.
 - мѣра. ж. = *Остр.* мѣро. τὸ μῦρον. Ио. XI. 2. (Ср. Лат. *мѣра*. ж.)
 - учитель = *Остр.* равви. ῥαββί. (Учитель διδάσκαλος).
Ио. XI: 8 и въ др. м.
 - стадны = *Остр.* попрыще. τὸ στάδιον. Ио. XI: 18.
 - весьмиръ = *Остр.* миръ (есть и весьмиръ. л. 261—
262. Мат. IV: 8 и въ др. м.) κόσμος. Ио. XI: 27.
 - таи = *Остр.* отаи. λάτρα. Ио. XI: 28
 - ѣдро = *Остр.* скоро. ταχύ. Ио. XI: 29, 31.
 - гради = *Остр.* приди. ἔρχε Ио. XI: 34.
 - пещть = *Остр.* пещера. σπήλαιον. Ио. XI: 38.
 - належати = *Остр.* лежати. ἐπίκειμαι. Ио. XI: 38.
 - въиспръ = *Остр.* горѣ. ἄνω. Ио. XI: 41.
 - велиі = *Остр.* великъ (есть и велии. л. 93). μέγας.
Ио. XI: 43.
 - иже = *Остр.* иде. ὅπως. Ио. XVII: 24.
 - сълеженне = *Остр.* сложенник. καταβολή. Ио. XVII: 24.
 - пропати = *Остр.* распати (есть и пропати). σταυροῦν.
Ио. XIX: 11, 15.
 - область = *Остр.* власть (есть и область). ἐξουσία.
Ио. XIX: 11.
 - юже = *Остр.* ѡже ἤδη. Ио. XI: 17 — и постоянно.
-

VI.

СЛОВА ГРИГОРІЯ БОГОСЛОВА.

I.

Драгоценная рукопись Слово Григорія Богослова, принадлежащая Императорской Публичной Библиотеке, описана была уже въ 1825 году, на другой годъ послѣ ея открытія, А. Х. Востоковымъ (Библ. Листы. стр. 86 — 91), но очень кратко, и до сихъ поръ вообще очень мало извѣстна.

«Она состоитъ—повторяемъ слова А. Х. Востокова—изъ 377 четвертей листа и писана красивымъ уставомъ въ два столбца на тонкомъ и гладкомъ пергаментѣ. Формою буквъ подходитъ она всего ближе къ Сборнику 1076 г., а правописаніемъ къ Остромирову Евангелію». Поэтому А. Х. Востоковъ отнесъ ее къ памятникамъ XI вѣка. Желая подробнѣе познакомить изслѣдователей съ этимъ важнымъ остаткомъ нашей древности, сообщаемъ нѣсколько выписокъ, изъ которыхъ бы можно было познакомиться съ языкомъ и правописаніемъ рукописи, и предварительно—описаніе ея, слѣдя въ немъ за каждымъ изъ XIII словъ, въ ней помѣщенныхъ.

Слово I (1, а, 2—18, г).

Листъ 1, столбецъ а, 1 строка занята украшеніемъ, раскрашеннымъ синію и красною краскою. Со второй строки начинается самое слово:

Сѣааго Ѡца нашего григоріа ¹⁾ богословца бывша епископа мазіанѣ слово на стокъ крѣщенникъ: ꙗко бѣгслови. Пакы мо^{тв}никъ и пакы таща · таща непрѣльстива · и не неукрашена · ни еллинскааго чыренна · ни пишаства · сице бо зовоу азъ тѣхъ чистамъ ·

Конецъ слова: — На нкже тамо навѣкнете свѣтоводикъ: обѣсѣмѣи тронцѣж: чистѣж и асиѣж ²⁾: отъ единаго бѣства: о хѣ ісѣ ꙗко нашемъ: съ ними же оѣж коушьнѣ и стоумоу дѣоу слава чѣсть дръжава нмыѣ и присно и въ вѣкѣмъ аминь ³⁾.

Слово II (19, а,—96, а, 4).

Съ начала 19 листа, 1 строка, столб. а, занята украшеніемъ.

Сѣааго григоріа бѣсловаца мазіанѣскааго сътворено на погребеникѣ сѣааго василіа: Въ^{тв} оубо многаго словеса · съказаниа · словеснага: прѣдъ положивъшю^{тв} намъ: великоумоу василію: и чѣстьнѣ бо бывааше: и любзѣнѣ мойми словесми: такоже ни единѣ отъ всѣхъ своимъ: самоумоу са нмыѣ прѣди намъ положити: сказаникъ трудоумъ: великоу потыцавъшимъса о словесѣхъ: мною бо аште ^{тв} въ словесѣхъ искоушаниѣ силѣ творамъ: ти потомъ намѣрж ^{тв} хощеть избѣрати: едино отъ всѣхъ ^{тв} съказаниа прѣдъположивъ: такоже пишжштемъ животы: прѣвокъ образъныа дѣскы: сынъ оубо ^{тв} ^{тв} изавѣ

1) Это і передъ а вставлено послѣ.

2) Неслѣ приставлено маленькое теньское і передъ а, и вышло ю.

3) Эти послѣдніа слова написаны маленькими буквами, гораздо ближе одна строка къ другой, нежели написано, и уже на полѣ внизу, потому что всѣ обыкновенныа 21 строка дописаны.

4) «всѣхъ» на полѣ уже съ боку, а не въ мѣстѣ для строкъ, и мелко.

едино : яко и словесе оуныше : ииѣхъ прьвок избрати :
 толико дѣло на похвалкнии сего мѣжа ^ъ ^ъ А не нъ нама
 спрѣва любьзньж чѣсть съконьчавъшема : имаже и житик ксть
 слово : о семъ единомъ тѣчиж потыщавъшемаса : и кже въ та-
 цѣхъ благоволити съказаниихъ : ^ъ ^ъ имаѣмъ сице о семъ : якоже
 и самъ сѣ прѣпираж : и зѣло правѣ : не вѣдѣ^{хъ} : на чѣто оубо
 ино ^{мо} трѣбоуж словесъ : или кѣгда оубо паче : себѣ ли по-
 дамъ или похвалажши имъ нравъ добръ : или словесемъ са-
 мѣмъ : или мѣжж семоу ^ъ чѣжджса : мѣнѣ оубо сѣи длгъ
 да бждеть постижнѣ нарече^{дъ} ¹⁾ : длгъ же оубо нъ яко
 благъиѣ : и ино и о словесе слово : тѣмъ оубо въ сласть да
 бждеть въ коупѣ : и оутѣсении на нравъ добръ слово : ихъ же
 бо похвалкнии вѣдѣ : тѣхъ и приложения ^ъ ^ъ ²⁾ ^{сущее} . Ни въ
 кдино^{мъ} ^ъ бо всѣхъ нѣсть : въ немъ^{хъ} сего не ^ъ ^ъ всѣхъ :
 и словесемъ бо самѣмъ : обонждоу имать дѣании добрѣ : аще
 близъ придѣтъ : достояниа яко свои силѣ мвдлжшта ^ъ ^ъ
 аште ли мѣногомъ останѣтъ : кже ксть всѣж нѣждж подѣати :
 похвалажштнимъ того : дѣлѣмъ мвдлжште ^ъ ^ъ мѣнкнии : и
 оунышиж : или по словесе силѣ быти хвалимоумоу : ^ъ ^ъ
 кже оубо ^{створити} ³⁾ ³⁾ тродъ ⁴⁾ ⁴⁾ ми се слово : и кже дѣла
 съставихъ сѣ трѣдъ : се ксть : и аще же тольма сѣрѣтохъ
 годинѣ вѣторнѣ ⁵⁾ ⁵⁾ . и по толицѣхъ похвалницѣхъ : особъ и
 обштиннож прѣчищажщѣ^{мъ} ^{мъ} оного : никѣтоже да сѣ не

¹⁾ Въ самой рукописи прежде написано м, послѣ зачеркнуто и
 вверху написано н.

²⁾ Въ рукописи написано тлѣж, потомъ зачеркнуто и вверху напи-
 сано злѣо, тою же рукою. Слово «сущее» приписано.

³⁾ Это слово (створити) написано мелкими буквами и уже виѣ стро-
 км, на полѣ съ боку.

⁴⁾ Это слово зачеркнуто.

⁵⁾ Тоненькая палочка приставлена къ буквѣ з уже послѣ, чтобы
 сдѣлать изъ з—ъ.

чждитъ : нъ да проститъ стага дша : и въсегда мнѣ чьстьнѣ :
и нынѣ и прѣжде : якоже бо съ нами сый ¹⁾ и справляаше
много мое нарочомъ дружбѣмъ : и закономъ оунышемъ : не
стыждѣ бо сѧ се^г глаголю : яко и въсѣмъ бо бѣаше законъ
права добра : сице и надъ нами бывъ милостивъ бждеть мо-
имъ : простите же и вы кляко же отъ васъ ²⁾ : теплѣ похвални-
къ мѣжю : аще и кто ксть : другаго теплѣи : вси равни
чьстниж : нъ не се тчичж : не отънеможенни^{мъ} ³⁾ якоже мнѣти
оставихомъ похвални^к мѣжю : еда кгда толико небрѣши
намъ права добра : или дружбѣмъ минуоужши : ни ^б же мнѣти
ниѣмъ : яко паче себѣ приносити похвални^к : нъ пръвон
лѣнмахъса о словеси : издречеть бо истиньнок : якоже и при-
стѣпанжштей : къ стѣимъ : прѣжде даже ^{во} очистатъ и глас^{ам} ³⁾
разоум^а ⁴⁾ : по семь ^{же} ^{во} ^{ани} не невѣдѣщъ : обаче же въспоманъ :
кже между ^о истиньнѣемъ словѣ : стражжшо : оупразднихо-
вѣса повѣдивъшаса добрѣ : и къ боу равнѣ исходна бывъша :
и сеже не отъ разоума того доблаго и трѣдника истинъ :
и много ничесого не продухавъшо : нъ слово благочьство ;
и въсемоу миру спсѣно : тѣлесьнок же : еда и не оупъвати
гла : соужа добра : и надъ ^дломъ ^{*)} : прѣже не отъстоупивъша
отъсѣдоу : и никако же не попоуштажщж добро^{тѣ} дшнѣи :
отъ съваза врѣждатися : ^{тѣ} :

Конецъ слова : — Тебѣ оубо се слово отъ насъ . ны же кто
пхвалитъ : по тебѣ житик оставивъша : аще чьто и пдам
словесемъ похвални^к д^остойно : Слава и дрѣжава оцю и

1) Это и приставлено послѣ и наскоро, но тѣми же чернилами.

2) Тутъ написано еще разъ «ълико» и зачеркнуто.

3) Въ рукописи ѡ зачеркнуто, и поставлено а ѡ.

4) Въ рукописи ѡ зачеркнуто и надписано а; д зачеркнуто и надпи-
сано т.

сѣоу и сѣоумоу дѣоу : гнѣна и прѣсно : и въ вѣкы вѣкомъ :
аминь.

Строки 5 — 7 занимаетъ украшеніе ; съ 8-й начинается
слово III (97, а, — 147, б, 13).

Григорія бгословца : на сѣокъ просвѣтленіе гдѣ гдѣ хѣ и о
крещенїи. Въчера праздникомъ праздновавше просвѣтленіе :
лѣпо бо бѣ радость съставити нашего сѣсенія : и зѣло паче
многомъ : негли бракомъ : и творенію именованію любови
плѣти постриженію и поновленію храму : и лѣтнѣи-
цамъ : и иномоу же всемоу : елико празднують члѣци .:

Конецъ слова :— Ономоу освѣщенію : Ти оутавьса въ не-
реть : тыщами надеждами прѣлнщася : Потомъ же нгда жтръ
блдемъ : тогда вѣсть невѣстникъ чѣто наочитъ : И чинъ
напитактъ съшдышася дѣла : Напитактъ мнѣж съ ними съ
свършенѣша^А и чистѣйшага : Отъ нихъ и мы примемъ :
наказанщася : и наочащася : О томъ гдѣ нашемъ и бѣ
гдѣ хѣ : ѣмоу же слава и дръжава и чѣсть : съ безначальнымъ
оцѣмъ нго : и сѣмъ дѣмъ ннѣ и прѣсно и въ вѣкы вѣкомъ : аминь :

2 строки (12 и 13) украшеніе ; съ 14-й начинается
слово IV (147, б, 14—162, б, 14).

Сѣаго оца нашего григорія епсца ванъзианьскааго : бгос-
ловца слово : о рожденіи хѣвѣ блгслви оцѣ. Хѣ раждактъ
славите : хѣ съ нбсе сращѣте : хѣ на земли : възнесѣте :
пойте гдѣ всѣа земля : и да обокъ съвѣкоупѣ рѣкѣ : Да весе-
лѣтѣа нбѣа : И да възрадоуктѣа земля : Нбѣнаго ради :
И потомъ земляго :

Конецъ слова :— Облѣцѣса въ чрвлевѣж . Прими трѣсть :
Покланѣникъ прими : Отъ рѣгажщнхъ истинѣ : Ковчѣнѣж
сѣраспѣтъ блди : Съоумрщвенъ : Съогребенъ блди радѣ да
и съвѣстанешн : и сѣпрославишн : И сѣцѣсарѣствоукнн :

Бѣ зѣра елико кѣтъ · и зѣримъ : Славнааго въ тронци : И по-
кланянии приемлеща : Кѣгоже и нынѣ видѣти намъ молимъса ·
елико възможно кѣтъ : жзани плѣтъскани : О хѣ нѣ гѣ на-
шемъ · емоу же слава нынѣ и прѣсно и въ вѣкъ вѣкомъ аминь.

Слѣдующія 4 строки (15—18), украшеніе; съ 19 строки

Слово V (162, а, 19—231, г, 9).

Сѣаго григора еѣпа нанзианъзскааго бѣословѣца · слово отъ
х^оное · бѣжаниа дѣла на море понѣтъское · и пакы отѣтъ-
джъ възвращениа дѣла . кгда бмытъ сѣенъ · прѣзвутеръскымъ
сѣннемъ · въ семь же сѣказантъ чѣто кѣтъ заповѣдъ свашениа ·
и какому кѣтъ лѣпо бмыти епискоупоу · се слово сѣглагола ·
кгда възвратиса отъ понтскааго моря · да примиметъ сѣеник
прѣзвутерско · сѣенъи бмывъ прозвутеръ · благобозани бо дѣла ·
пакы на тоже мѣсто отиде · идеже бѣ и прѣже кдинъ · по-
томъ же пакы пришѣдъ отѣвѣща слоо · отъшѣствиа дѣла
своаго : блѣслови оѣтче . Мьнии бмытъ · именитоу · исповѣдаж ·
покорихъса гѣи и молихъса емоу : Да начинантъ оубо мнѣ
слово прѣблаженъи дѣдъ · паче же глаголавъи дѣдмъ · Елма
же и чинъ добръ въсеоу начинмоу словоу и дѣаниж · отъ бѣ
же начинати · и въ тѣ сѣконъчавати .

Конецъ слова : — И да глѣмъ вси славъ · паства и сѣ пастоу-
хы · о хрѣстѣ исхсѣ господѣ нашемъ сѣ нимъ же подобантъ
отѣцъ слава чѣсть дръжава сѣ прѣсватымъ доухомъ твоимъ *)
нынѣ и прѣсно ꙗ въ вѣкъ : вѣкомъ аминь .

2 строки потомъ (10 и 11) занимаетъ украшеніе; съ 12
начинается

Слово VI (231, г, 12—252, б, 10) .

Слово бѣвѣтънокъ створиа кгда са възрати бѣ понѣтъскааго
моря къ оѣю · егда бо и поставиша прозвутера отѣбѣже не хота

*) Слово теомъ въ рукописи вычищено.

что отъ сжидишъ примышша отажьчю¹⁾ нмнѣ · цыкм
же разумѣваа нмнѣ нже нѣкто въложи · нже словеси
прѣдстанемъ.

Конецъ слова: — мы же не снмн славимъ ба · ни настоящего
года възвышанимъ · нмже неподобно · нъ дша чистотоюж: обра-
щаася · и отъ свѣтъла пра · сеже все тѣло ногтъмъ съдра-
но · въ глѣбинѣхъ и хоудѣ дша еще мзвани · толико отъдалигъ-
са бѣаше · вѣдати на мѣкы · или люто что настоащѣхъ
мнѣти · тако понже тѣлесноу видѣ · не пакостное мзвани ·
и винны твораше мѣчаща · тако карынкы · и не все
тѣло почтъше · нмнѣ что оставше несъдрано · и нечи-
сто · показаа аби²⁾ ко гѣнь · акы тѣ единѣхъ гонезышъ
ногтъ · · · · ·

Послѣ окончанія на 17 строкѣ 4 столбца VII слова, осталь-
ныя 4 строки столбца оставлены бѣлыми.

Слово VIII. (288, а — 297, г.)

начинается съ начала новаго (288) листа; 1 строка 1 столбца
занята украшеніемъ.

Тогожде григорита бгословьца · · · · · Къ словесемъ · нже
красно слово · нъ да отъ сисениа начышъ · се азъ къ тебѣ ·
именитици · сжъ бо сжъ нѣци · нже · слоухомъ прикасажтъ-
са · азъкъ · оуже же виждъ и рѣкожъ скврньнымъ тыцѣ-
гласы · и сжпротиви гѣженменьнымъ вѣдѣнимъ.

Конецъ слова: — азъ тебѣ и съде дамъ пространы
цкты · любомѣдримъ · оутвари · или о тварьхъ · о вещи · о

¹⁾ Это чѣкъ переправлено изъ чю; къ е приставлена спереди палочка и поставлена точка послѣ, тою же рукою, но болѣе густыми чернилами, какъ бы перомъ только что обмокнутымъ въ чернила, между тѣмъ какъ буквы текста въ первый разъ писаны перомъ, на которомъ почти уже не было чернилъ.

²⁾ Здѣсь вычищена или вытерлась буква: кажется, е (судя по нѣкоторымъ слѣдамъ).

дши · о съмыслыньхъ естествохъ · о иждѣ · о отъданнѣ ·
 о хвѣ страсти · всихъ бо · и кже положати небес потреби ·
 и кже съ грѣшати бе звѣзды · боу же молимьса · нмыиже
 мнѣ · малы же послѣде · нехъли съвршенин о са^{мо}мъ · о
 хвѣ нсѣ гѣ нашемъ · емоуже слава чьсть и дрѣва : ины ї прїсно
 и въ вѣкы вѣк^{омъ} аминь.

Слѣдующія 6 строкъ этого солбца оставлены пустыми.

Слово IX (297, а—303, в).

Первая строка занята украшеніемъ.

Стѣго григория бгословьца слово : ☩ Понкже · оцѣ-
 стихомъ словесемъ бгословьца . какоуже подоба быти пре-
 шьдше · и имже любомъдрити · и егда и елико · како же
 чистомъ · да свѣтмъ обрѣтаетьса свѣтъ.

Конецъ слова : — аще ли кѣто въ оумьслѣ сего когда
 бысть понѣ доколика · чѣто оуказанин · кѣто тако до послѣдъка
 прѣмъдрости донде · кѣтоли тѣкоа благодѣти достоинъ бысть
 коли · кѣто тако оуста мьслынаа разврзе и въвлѣче дхъ.

3 и 4 столбцы оставлены пустыми и слово странно окан-
 чивается этимъ : «въ влѣче дхъ».

Слово X (304, а—324, в).

Бесѣда стѣго григория ееолога о избленнѣ града · гѣ
 блгслов : ☩ Чѣто ксть о мнѣ · великаа си тайна · како по
 образу бжню бывъ · съ брннемъ растворенъ есмь · какоже
 тварь си вьса · видимаа въ работу ми бывъши · да слоужишь
 како гоу своимоу · на ма встаатъ . Покоушжса оубо въ ма-
 гѣ съ казати . Аще възмогж чѣто разоумѣти · отъ непостиж-
 ньихъ бжни сждъ . гю велашю . Идающю слово моемоу невѣ-
 дѣнню ·

Конецъ слова : — И оукротить небо . и дасть дждь ранъ ·
 и позднъ · и земля дасть намъ плодъ свои · си земля дннвѣ-

нѣмъ · а тѣло наше вѣчнѣ · егоже въ бжійхъ хранилищнхъ
положимъ · о хѣ нсѣ гн нашемъ · смѣ же слава и държава
чьсть съ безначальнымъ оцемъ его · и стѣмъ дхомъ · нынѣ
и пр'сно и в' вѣкъ вѣкомъ: — амннъ: —

Десятое слово, кончается на 17 строкѣ; послѣ три строки
занимаетъ украшеніе, 21 пустая, и се слѣдующаго столбца на-
чинается ●

Слово XII (324, г — 356, б, 18).

Первая строка занята украшеніемъ, затѣмъ:

Слово стаго григора · на стое свѣтлое въскр'сеніе · на
рекомоую пасхѣ: ☩ Смотри и разумѣи · почто сты съ
оцѣ · словомъ пророческомъ начѣ о семь велицѣ днѣи глѣти ·
рече амбакоумъ · на мѣстѣ своемъ станѣ · и на камыцѣ ноуѣ
своѣ поставлю · сеже глѣ амбакоумъ · проповѣдаѣ гнѣвъ божнѣ
людиѣ издралѣ · егда възѣзошѣ въ безаконнѣи и въ неправдѣи
всакаы · сего дѣла и снѣи стѣи мѣжѣ · хотѣ съказати о
въскр'сеніи божнѣи *) снѣи и о страсти его начинактѣ пригъ-
каѣи къ пророческоу словоу · глѣи такоже и прор'къ амбакоумы ·
ставѣ на мѣстѣ пророчи видѣи и разумѣи приѣ отъ бѣ такоже и
азѣ днѣсь приимѣ д'стоинное отъ дѣа бжнѣи стаго видѣхъ и
смотрихъ · разумѣти же есть отъ речѣи сего стаго мѣжѣ тако
видѣлѣ есть видѣніе · Тѣмъже и глѣати · и стахъ и смотривѣ
видѣхъ · съже высокѣ зѣло · разумѣи тако видѣи видѣніе съ
сты мѣжѣ · тѣмъже и къ пророкоу прилагаетѣ · гн блгви оче:
На мѣстѣ своемъ станѣ рече чудеснѣи амбакоумъ · и азѣ съ
нимъ днѣсь · данѣи мнѣ отъ доуха власти и разоума · и
смотрѣи и оувѣдѣ чѣто сѣ гавитѣ · чѣто ли сѣ съглаголѣи
мнѣ.

*) Это я переправлено изъ н.

Конецъ слова:—аще ли съкончашми · подобѣтъ хотѣннѣ ·
и приимѣсѣ въ нѣбныа храмы · то и тоу тебѣ положиши
трьбы приагы · на стѣмъ твоимъ трѣбницѣ · (Уче сло-
во · и сты дше · емоуже слава и дръжава и честь и ^{покасанно}
.....¹⁾ нгыи
и присно и въ вѣк вѣкомъ аминь - ❧

Слово XII (356, б, 19—372, г, 9)

начинается съ 19-й строки во 2 столбцѣ 356 листа, тот-
часъ вслѣдъ за окончаніемъ 11 слова. 19 строка занята укра-
шеніемъ.

Слово сѣго грігора бѣслѣца · на стѣю пентикостаю. О
праздникѣ въ ²⁾ магѣ помѣдрисѣ да дѣвнѣ праздноуемъ ·
ниъ бо иномѣ праздникъ · а слѣзѣ словесноумѣ слово · еже
въ словесехъ врѣмени подобно · никокже добро не веселятъ
такѣ · любивыа доброу ни единого ³⁾ же · яко же праздно-
вати дѣвнѣ · любашю праздникѣ.

Конецъ слова:—въ праздновати нгынѣ оубо тѣлеси · ма-
лымъ же послѣди вседѣвнѣ · съдеже и словеса си разуумѣемъ
чистѣе и разуумнѣе · о томъ словеси и бѣзѣ нашемъ · исоусѣ
христѣсѣ · истиннѣемъ спсающимъсѣа праздницѣ и веселие ·
съ нимже слава и честь дръжава ойѣоу и сѣоу ⁴⁾ и стоумоу дѣоу ·
нгынѣ и присно и въ вѣкы вѣкомъ · аминь:

Слово XIII (373, а — 376, б).

Оно оставлено безъ заглавія: прямо начинается съ 1 стро-
ки 1 столбца 373 листа, и поэтому составляетъ что то стран-

1) Означенныя точками мѣста выскоблены.

2) Эти три слова занимаютъ строку лишнюю противъ обыкновен-
наго числа.

3) Выпущено ю.

4) Въ рукописи сѣоу зачеркнуто.

ное въ сравненіи съ другими словами, у которыхъ у всѣхъ есть заглавія. Послѣ 12 пустыхъ строкъ въ 4 столбцѣ 372 листа прямо написано:

Въскресеніа дѣнь ¹⁾ и зачѣла^о десное; ѿ просвѣтѣмсѧ
 прѣзднѣствомъ, ѿ обѣимѣмсѧ; рѣцѣмъ братинъ ѿ навидѣащи;
 имъ насъ; не ѣк^о люббѣвѣ дѣла чѣто сътворѣшимъ: ²⁾имъ
 прѣимъшимъ прости^{мъ} ³⁾сѧ³⁾ въскресенію .

Конецъ слова:—Едино божество и силѣ его же оуслы-
 шашѧ . всегда гласа и послушаютъ моѧ овца . словесъ и
 скврѣнавы размышаны . оукрадающа и отътрѣгающа отъ исти-
 ннаго и прѣваго пастоуха . ихъ же блѣди намъ всѣмъ . и па-
 стоухомъ и паствѣ . отъ болѣзньныхъ пажити смирѣтьнѣ-

¹⁾ Въ этомъ словѣ дѣнь ѿ переправлена изъ въ тою рукою и тѣми чернилами, которыя выставили ударенія и дыханія, и отличается совершенно своею формою отъ обыкновеннаго вида ѿ (ѧ) въ рукописи, ея видъ—гѣ. Вся первая страница 373 листа, на которой начинается 13-е слово (она вмѣстѣ и первая страница послѣдней (51 тетради) подверглась такимъ исправленіямъ, сдѣланнымъ очевидно болѣе новою рукою и болѣе новыми чернилами. Этотъ новѣйшій исправитель какъ поправилъ онъ дѣнь въ дѣнь, такъ и прости^{мъ}сѧ въ прости^{мъ} сѧ; выставилъ вездѣ ударенія и дыханія, по той системѣ, по которой ставятъ ихъ въ нынѣ печатаемыхъ Ц.-Славянск. книгахъ; къ точкамъ поставленнымъ прежнему рукою, онъ прибавилъ запятые. Имъ же просмотрѣны и первые листы рукописи; но тамъ и первоначальная чернила такъ вытерлись и загрязнились, что часто нельзя рѣшить поставленъ ли знакъ новою или первою рукою, между-тѣмъ какъ здѣсь прежнія чернила рѣзко отличаются отъ новыхъ, потому что листъ 373 не загрязненъ, какъ первые листы. Потому онъ и избранъ для образца этихъ поправокъ новой руки.

²⁾ Это і приставлено новыми чернилами, которыми поставлены ударенія и запятые: слѣдовательно поправлявшему было уже странно *имъ* въ значеніи *имъ*.

³⁾ Это с написано также новыми чернилами; такъ что первоначальное чтеніе—*прости^{мъ}сѧ*, а *прости^{мъ} сѧ* уже поправка.

их' По дади пасоущимъ и пасомомъ · быти вьсьмъ : ☩ О хѣ
нѣъ нынѣ и въ ономъ покои · емоу же слава чьсть държава со
бцемъ и съ стѣмъ дѣомъ · нынѣ и прсно и въ вѣкъ вѣк° Амь
амин · 1)

II.

Сравнивая, древній переводъ Словъ Григорія Богослова съ Греческимъ подлинникомъ, читатель замѣтитъ, что онъ часто буквально вѣренъ²⁾: въ этомъ его достоинство для того, кто хочеть уразумѣть смыслъ непонятныхъ Славянскихъ словъ; отъ этого и его темнота для того, кто хочеть проникнуть въ смыслъ. Отличій отъ обыкновеннаго чтенія подлинника очень мало: при словѣ V есть объясненіе причины, по которой оно сказано; слово X отличается особеннымъ краткимъ введеніемъ и заключеніемъ и вставкой въ серединѣ; въ словѣ XI передъ началомъ (на мѣстѣ своемъ станж.) находится предисловіе....

Для ближайшаго ознакомленія съ характеромъ перевода представляемъ еще отрывокъ :

Чѣто ксть о мнѣъ · великаа си тайна · како по образу
бжю бмвѣ · съ брннемъ растворенъ есмь · како же тварь си
вса · видимаа въ работу ми бмвѣши · да слоужишь тако гоу
своиоу · на ма вьстантъ. Покоушжса оубо въ магѣ съказа-
ти. Аще възможъ чѣто разоумѣти · отъ непостижнѣихъ бжии
сждѣ · гоу веладцо. И даюцю слово моемоу невѣдѣнню · исана
пророкъ рече · бжди ми начатъкъ · иже мѣстиню глктъ въ
мѣрилѣхъ ставити: Нѣсть бо добро бе съмотренна · аще и

1) Всѣ эти выписки сдѣланы Н. Г. Чернышевскимъ и проверены.

2) Кто захочетъ сравнить этотъ переводъ съ подлинникомъ тотъ найдетъ въ старинныхъ изданияхъ слова подлинника въ слѣдующемъ порядкѣ: I—39, II—20, III—40, IV—38, V—1, VI—12, VII—4, VIII—33, IX—34, X—15, XI—42, XII—44, XIII—41.

прѣжде званъиѣ · въ виноградъ · и троуждъшииѣса · изво-
 лиса · неразоумѣвъшемъ · въ равнина · не въ равнинани · и
 гнѣвъ противъ грѣхомъ · чаша въ рѣцѣ гнѣ нарицаема · и
 гротъ паданиа испиваемъ · аще и вѣсѣтъ равно оуемлѣтъса
 чѣто противъ дѣломъ и гнѣвъ · неразтворенон · милостию
 растварактъ · оукланамъ оубо отъ караго · къ кротчанинѣ ·
 наказаниимъ страхомъ · и отъ малы печали · приемлющемъ
 обращенне · и дѣхъ спсѣнию · съвършенъ раждающемъ · обаче
 съблюдаи и дрошиа гнѣва · послѣдъникъ · да вса искъдактъ · на
 не врачюжшася · кротостию · и ожещажшася : **У** жестосръ-
 доумоу фараосъ · и лютодѣлодавцъ · въ позоръ съхранкноу ·
 бжѣи смлѣ на нечѣстивыа : — Откъждо таковыа извѣи
 и раны · и конъ кже о смхъ слово · и коѣ ли движеник ·
 или всакъвмъ бещина · и безъ оустроениа · и бе крѣмьчѣ-
 ствованиа · и бе словесе носимоу · яко ни единомуу слъ-
 щими · обладажцъ · и само ли са о себѣ движеть · **И**коже
 непыщюють немѣдрии ашютъ · носими отъ дѣа мрачьнааго ·
 и бечиньнаго · или словомъ етеромъ · и чиноимъ · якоже
 быша вса испрѣва · и растворишася · и съчеташася красъ-
 но · яко единомуу створшъ^{оумоу} знамѣ тако движѣтъса ·
 и прѣлагаютъса · строенимъ оузданияи водими · откъж-
 доу погрѣси · и вѣтротѣлѣниа · нмнѣшныа наша изва ·
 и показаник · Кждо аеромъ · истѣлѣниа · и недѣзи · и
 вѣскыпѣниа земли и моръ · възмѣщениа · и отъ небесъ страси ·
 и како створенаа тварь · въ работѣ чловѣкомъ · обща
 пища · въ казни нечѣстивымъ · прѣлагактъса · за^и ими же
 почтени бывъше · невѣсхвали^хомъ давшаго ба · тѣми же и
 показани бждемъ · и разоумѣнмъ силъ · ими же приемлѣмъ ·
 понкже не обрѣтакмъ · ими же добро приахомъ · како · овѣмъ
 отъ рѣкы гнѣа слъгоубъ грѣси въздажтъса · и исплѣнактъса

нѣра зѣлобнаи • соутоубствоиъ • икоже иѣ показанъ бы-
 вантъ • а другѣиъ седмицеиъ • въ надра въздвени • и зли-
 ваиътса грѣси • и что ¹⁾ аморѣискаи мора • не ю испльнѣ-
 на • и како грѣшникъ • ли оставланикъ бываеъ • ли млчениъ
 пакы • овъ оубо овамо хранимъ • овъ съде оуврачеваниъ • и
 како правдѣникъ • ли зѣлостраждеть • искоушаникъ • ли добро
 приѣмътъ хранимъ • аще съмѣренъ естъ икъмыль • и не зѣло
 прѣвѣше видимѣиъ • и како съвѣсть оучить етера • отъ сеиъ
 своиъ • и не зѣлоиъ сѣдидице • что гзвѣиъ си • и отъкъдоу •
 коѣ • добродѣаникъ ли обличение • или зѣлобъ млченикъ • и
 како лѣче бы млкоиъ съмѣритса • аще и не тако имать • и
 подъ крѣпкъиъ рѣкъ бѣию • поклонатиъ • нежели искоушени-
 къ възвоститса • семоу оучиѣ • и наказанъ не зѣлѣ о бѣвѣ-
 шниъ гзвѣ • тѣжити намъ • ли въ зѣлѣ глѣбиниъ въпадавѣиъ
 не родити • естъ бо инъ • и такоиъ образъ грѣхоу въ многѣиъ
 нѣ правитса достоятъ противъ казаниъ • а не болѣшаниъ
 казни • призывати • нерода ради • зѣлѣ погрѣхъ земѣи • и
 плодоиъ пагоуба • какоже нѣсть зѣло • издѣаниемъ веселачемъ
 имъ • и нѣ гоумномъ приближающемъ • и зѣло без врѣмене
 пожыкниѣ • трудоу оумилыжци ²⁾ са: - И како мрътвѣхъ
 етерѣхъ • присѣданиъ ³⁾ житѣхъ • иже дѣждъ тихъ • въздра-
 сти • и лють пожа • ими же не испльни рѣкы своиъ жынги •
 ни крила своего събираиъ рѣковати • ни блѣслованииъ оудоучи
 отъ нихъ • иже въздаиъ дѣлателкъ • мимоходящѣи • и ви-
 дѣникъ оказано • земли просмраждена • и острижена • своимъ
 красоты • не имѣиъ • кто же плачетса блаженъи нѣиъ •
 истѣвниъ земли • и гладныиъ • страсти • како никъ иже

¹⁾ На полѣ прибавлено аморесциъ грѣси.

²⁾ Это ю переправлено изъ и (и).

³⁾ Тоже переправлено изъ и (и).

и҃гь · прѣвѣи красотѣ · послѣднѣи҃аго запоустѣнии҃а прилагая ·
въ нихъ же о́ гнѣвѣ гнѣи҃а гнѣи҃а рече · съкроушающѣмъ землю
прѣднѣи҃а кѣмъ рече · тако раяи҃а пѣща · а заднѣи҃а кѣмоу · полѣ
просиражденнѣи҃а · зѣла оубо сии кѣнѣцъ зѣломъ · и тако сѣща
тѣкѣмо оскрѣбляющѣмъ си чювства · повнѣже тако се въ недѣл-
зѣхъ · оскрѣбляющѣмъ присно иза · не пришѣдѣши не жѣ люющѣи
естѣ · горьши ¹⁾ · тако сѣхъ гнѣва бѣжи · съкровища дръжати
въ себѣ · Имѣ же да не бѣдетъ намѣ ꙗкѣ шеннѣи҃а прияти ·
ниже ꙗimate прияти кѣ милосрѣдствениѣмъ бѣжиѣмъ прѣбѣгающе ·
и ꙗзволителя милости · сѣзани проводящѣи҃а прочѣмъ гнѣва ·
показаниѣмъ отвращающе · Еще кротость си · и чювѣжюлю-
бнѣи҃а · и показаниѣ тихо · и писмена иззѣвѣ · младенество на-
казающѣа · еще дѣмъ гнѣва · мѣкамъ придѣхода ²⁾ · а не жѣ
огнь запалиа · Сѣврѣшениѣ начатѣкѣмъ · нѣи҃а оуглиѣмъ разгаря-
щѣса · послѣднѣи҃а рана · кѣже ово запрѣти · а дрѣгомъ
оудръжа · ово ноужденѣ · оудръжа · ово наведе · такожде и
иззѣвѣ показая · и запрѣщениѣмъ · и пѣтъ твора гнѣвою
своѣмоу · за прѣмнооуж блягость · отъ малѣнѣхъ оубо начи-
наа · тако да не бы потреба бѣла большѣмъ · Аще кѣ тѣмъ
нѣуждѣнѣ бѣдетъ · вѣдѣ оцѣщено оръжѣи҃а · и пианѣ мечъ на
небеси · сѣщи · оукарати · бѣщадѣствовати повелѣнѣ · и до
пѣти и҃и и мозгѣ · и костнѣи҃а и нещадѣти · вѣдѣ тако медвѣди
иззѣвна · безгнѣвнаго · и тако рыснѣю · сѣрѣтающѣмъ · на
пѣти ассуриа · не тѣгдашнѣи҃а тѣкѣмо · Нѣ аще и кто естѣ
нѣнѣ · зѣлобнѣ асурнѣи҃а · и не възможно естѣ · оубѣжати
дрѣжавѣи҃а и снаготы гнѣва его · егда оубоудитѣса на нечѣстиа
наша · и врагы его гонитѣ рѣвеннѣи҃а · исти вѣды противнѣи҃а ·
вѣдѣ истрасаниѣ и вѣстрасаниѣ · и възвѣрѣниѣ · и срѣцю ·

¹⁾ Это м переправлено изъ буквы и (и).

²⁾ Здѣсь и (и) переправлено изъ ѣ (ѣ).

извѣжъ • и ослабѣние колѣнома • и таковы сѣща нечѣстивымъ
 казни • оставлю бо глати и сѣщамъ • Оувѣмъ оправданиа •
 ни же нмнѣшныкѣ щадѣние прѣдѣтъ • яко лоуче бы было •
 нмнѣ показатисѣ • и оцѣститисѣ • а не вѣкъгда блѣдетъ мѣцѣ
 врѣмя • а не оцѣщению; — Ико бо смърти лоученъ есть •
 пѣмънаи съде бѣ и добрѣ стѣмъ се дѣомъ реченѣ ксть • яко
 нѣтъ създѣшмъ въ гробѣ • исповѣданиа • ни исправлениа •
 затворѣ бо бѣ съде • и житие • и дѣанне • тамо же съдѣ-
 анѣмъ испытаникъ • чѣто сътворимъ въ тѣ днь наведенниа •
 якоже страшитъ ма етеръ отъ пророкъ • или правдѣнымъ
 словомъ • бжнемъ къ намъ • ли къ горамъ и хлѣмомъ еже слы-
 шахомъ • ли етеромъ инѣде кѣде бывѣшемъ • егда обличають
 ны • и противѣжъ стойтъ • прѣдъ лицѣ нашѣми поставляють
 грѣхы • лютыя обличынкы аже добропримѣше незаконно-
 вахомъ • противѣжъ поставляа • и мнѣслю • мнѣсль изва • и
 дѣаннѣмъ • дѣаннѣ права • и образу истазѣа чѣсть • зѣлобж
 възмѣщенъ • и размѣшенъ • послѣдныкъ отъводитъ • себѣ
 зазирающа осмѣдениемъ • и не яко бес правды страждемъ
 рещи можѣща • кже съде страждѣщымъ есть • довольно въ
 оутѣшеникъ осмѣдению • овамо же кѣто помошѣнкъ • каи мѣ-
 дрость • кѣи гѣжъ отвѣтъ • конъ хлѣдожство оученимъ кѣимъ
 прѣмѣшлѣннѣмъ • противѣжъ правдѣ ставъ • избѣгнетъ сѣди-
 ща • и оукрадетъ правѣмъ сѣдѣ бжни • всѣмъ вѣса • въ мѣ-
 рила поставляющю • и дѣанниа • и слѣвеса • и помѣшлѣнниа •
 и противѣжъ ставашю зѣлымъ добрѣйшамъ • да кже прѣтаг-
 нетъ побѣдитъ • и сырагѣшымъ причѣтенѣкъ блѣдетъ • идеже
 нѣтъ похоти • ни сѣдиа вышыша ни отвѣта въгѣрѣмъ
 дѣлѣмъ • ни огѣа • отъ мѣдрѣихъ дѣвѣ • ли отъ продающѣхъ •
 смѣдѣнымъ свѣтильникомъ • не расказанне богатоумоу • пла-
 менемъ тажѣщю • и своимъ сѣ искѣще исправлениа • не

время нарочито потворенно · въ и едино · и послѣдъннѣ ·
и страшно сѣднице ¹⁾ · и правдыѣ паче · ли елико при-
страшно · паче же сего ради и страшнѣм · зане и правды-
но · въ тогда же и прѣстоли · прѣдъстанѣтъ · и ветхъ дньми
сидеть · и кнѣги разгѣнѣтса · и рѣка огньна потечеть и
свѣтъ прѣди и тьма оуготована и помѣтъ створшеи благаи
въ въскрѣшенне жизни · и тащиса нынѣ ω хѣ · и послѣдъ
являющенса ²⁾ съ нимъ · а творшеи злыаи въ въскрѣше-
ннѣ сѣдоу · имъ же словесемъ сѣждышкѣмуу инѣмъ · невѣро-
вавшемъ · осѣжени быша · и ови ихъ · не издреченъ примѣтъ
и стѣи прѣсѣти тройци видѣннѣ · снѣжннѣ · мѣстѣ же и
чистѣе · и все и всемъ оумомъ · смѣшаннѣсѣ кже и паче
азъ прѣство нѣснон нарицаж · а другнѣ съ инѣми мѣкми ·
паче же прѣжде инѣхъ · кже кромѣ бѣ быти · и срамота сѣ-
щнѣ въ свѣстѣ ³⁾ · коньца ⁴⁾ имѣши · и си оубо послѣдъ · ны-
нѣ же что створимъ братне сѣкроушени · и смѣрени · и
пигани не ωтъ творена пѣва · ни отъ вина оупагажѣща въ ма-
лѣ · и омрачажѣща · нѣ отъ глѣзы кже наведе хѣ глѣ · и ты
срѣдце потрѣсиса · и подвижѣса · и напѣла неродивнѣ ·
дѣа печальна · и оумилѣннѣ · къ нимъ же и глѣтѣса · видите
неродиви · и призрите · и оудивитѣса чудесемъ · и ищезнѣ-
те · како понесемъ обличениа кго · ли кѣи отгвѣтъ дамъ ·
егда о множествѣ благодѣаннѣмъ · о немъ же не възблагдѣ ⁴⁾
ни быхомъ · еще и глѣзы · намъ поносить · и начитаеть врачѣства ·
ими же мы не оуврачѣвахомъса · и чл ⁴⁾ оубо · нѣ порочна на-

1) Второе и очень подчешено, какъ будто его хотѣлъ уничтожить переписчикъ.

2) Здѣсь и почти совершенно выскоблено.

3) Это г есть и, только вторая перпендикулярная черта стерта.

4) Буквы дѣ написаны по подчешенѣму.

рицаа глѣтъ · и сынмъ же нѣ тоужда · и охронѣша оутѣ стѣзъ
 своихъ · за бесплѣтнѣ · и непротлѣченнѣ · како подобаше · и
 откъждоу бѣ показати вы · и не показяхъ · макъчаннени
 врачеваннени навѣсь. — Оставихъ егуптѣскую крѣзь пшечкъ
 отъ источнннкъ · и рѣкѣ · и всѣго събора ¹⁾ водѣ · прѣвкю извѣ ·
 оставихъ жабы и мѣ шница ²⁾ · и пшеса моуги · прочаа раны
 отъ скотѣ же и воловъ · и овцы · начахъ · патлѣж азѣж · и
 въ скотѣхъ казнѣвахъ и начахъ · мыслѣннѣ шца · ничѣ же
 противѣ вамъ морѣ · нѣ бысте ми и извѣннѣхъ скотѣ несѣ-
 мыслѣнѣше · и неказанѣше · и оудрѣжахъ оутѣ васъ
 дѣждь · дѣлѣ единѣ одѣжденѣ быстѣ · и дѣлѣ его же не одѣ-
 ждихъ исше · и рѣсте мѣжа и мѣса · навѣсь на вы градъ ·
 деватѣлю извѣ показаа · Виноградѣ ваша · и лоуги ³⁾ ваша ·
 и жита ваша побихъ · и зѣлобѣ вашаа не истрѣгъ · — ра-
 зоумѣжъ яко жестокѣ еси · и жила желѣзна выи твои · си
 речеть къ мнѣ · ненаказакмоумоу · ни ранами · ни прѣщени-
 ннѣ · отъ мѣтааннѣса отъ мѣтактѣ · незаконнѣннѣа и незаконноуетѣ ·
 ничѣже выше показанннѣ · ничѣже раны · оскѣдѣ дѣмьчи ·
 оскоудѣ слово · иже неремнннѣ · прѣжде поносихъ · въсоуе
 сѣреброклепчн · сѣребро клепкѣтѣ · зѣлобѣ вашаа не истаа-
 ша · Е(г⁴)да мѣ прѣпърите глѣтъ гѣ · глѣвѣна · или не можеть
 рѣка моа и ннѣхъ навести ранѣ отъ мене · и прыщнѣ възга-
 ранѣщеса · отъ пещьнаго попела · его же възмѣтаа на небо мосн ·
 наведе на на осыпы · ли иже яко онѣ слоуга · бжню повелѣ-
 нню · показантѣ недѣгомѣ егупта · пакѣ и прѣжѣ · тьмоу
 осажьною · и послѣднннѣа изва чиномѣ · прѣвѣа же болѣзнию

1) Подчищено а.

2) Вычищено здѣсь черточка, которая съ з образовала зъ.

3) Это з въ зъ вставлено послѣ.

4) Эта буква : вычищена.

и силою · прѣвѣнцемъ · морь же и пагоуба · ка же яко оубѣ-
жати · и възвратити · гоубителя · сице есть помазати оумь-
ныа прагы лоуче разоумомъ и дѣаннѣмъ · великѣмъ и съпа-
сѣннѣмъ печатьмъ · кровню новаго завѣта · Сь дхомъ *) рас-
пинаеми и оумирающе · яко и съ нимъ · възкрѣснѣти и про-
славитиса · и съдѣствовати · Нимѣ же и послѣдннѣмъ ·
мѣкннѣ · его · нѣ не съкроушити сѧ · ни сътрѣтиса · ни плака-
тиса · изващо нѣмъ невидимо · и въ тѣмнѣмъ и лоукавнѣмъ
жити · семъ · и оубиѣннѣмъ намъ прѣвѣнца · и боу жьремъ ·
и животоу нашему · ищаднѣ · и дѣваннѣ · да не бѣдѣтъ
ми · съ инѣмъ извами · и си поносима · отъ благаго бѣ ·
градѣщаго къ миѣ · иростню странъ · за мок прѣстранннѣ ·
поразихъ вы · икѣтррѣмъ · и раждѣннѣмъ · и ослабннѣ-
емъ · и ничѣже болѣ бѣсть · извѣноу бѣщадѣствовахъ вы ·
орѣжннѣ · и ни такоже обратѣстесѧ къ миѣ гѣмъ гѣ · да не
бѣдѣ · виноградъ възлюбленуемоу · по насаженнѣ и опло-
томъ · и стѣлѣмъ · и всѣмъ оутвѣржденоу бѣвѣннѣ · иже бѣсть
паче не рѣзю · и трѣно плоднѣ · и сего ради небрѣ-
гомъ · яко разоритисѧ стѣлѣноу и отѣатисѧ оплютоу · и не
обрѣзаноу бѣти · нѣ всѣмъ въ расхѣщеннѣ и обѣще дѣса-
жденнѣ · и похрѣннѣ · сице оубо мое слово и страхъ и тако
азъ негодю къ извѣ · и такожъ ся молю молитвою · иже и
приложъ къ реченнѣмъ · Сьгрѣшихомъ · Безаконьновахомъ ·
Нечѣствовахомъ: · Ико забыхомъ дѣла твоѧ · и въ слѣдъ
похѣщеннѣ нашего и домъ зѣлаго · Ико недостоинно зѣва-
ннѣ · евангѣлнѣ хѣ твоего жнхомъ · и стѣмъ его мѣкѣ · и
сѣтрѣннѣ его, еже по насъ; · яко быхомъ поношеннѣ възлю-
бленнѣмоу твоему · и еремъ · и люднѣмъ · сѣвратихомъсѧ въкоу-

*) Буква *д* вычищена, и такимъ образомъ вмѣсто *дохомъ* можно читать *христомъ*.

пѣ · всѣи оуклонихомъса · абнѣ неклѣчнѣествовахомъ · нѣсть
 творящаго смѣда и правды · нѣсть до единого · затворихомъ
 щедроты твоѣ · и чюлюбне твѣе · и ¹⁾жтроблѣ милости бѣ
 нашего за злюблѣ нашлѣ · и лѣкавьство начинаникмъ нашимъ ·
 съ ними же жиюмъ · Ты благъ · нѣ мы безаконьновахомъ ·
 ты благо²⁾ливъ · нѣ мы ранагъ достоиннѣ · съвѣмъ ти бла-
 гость · ибо и неразоумьливи смѣще · мало о нихъ³⁾ съгрѣши-
 хомъ · тепени быхомъ · нѣ и страшнѣ еси · и кѣто противлѣ
 тебѣ станеть · трепеть приимѣть горы · и величѣствоу
 мышца твоеа · кѣто въспротивитъса · аще затвориши ибо ·
 кто отъврѣзеть · и аще отъврѣзеши хлѣби · кто оудрѣжитъ ·
 льгѣко очима твоима · оубожити · ли обогатити · живити ·
 и оумртвѣити · поразити · и исцѣлити · и воли твоѣ дѣанне
 есть съврѣшено · Ты погнѣваса и мы съгрѣшихомъ · глѣкѣ етерѣ
 дрѣвниихъ · исповѣдааса · Мнѣ же и обращаши слово рещи
 врѣма кѣсть · Мы съгрѣшии · а ты разгнѣваса · сего ради бѣ-
 хомъ поношению · смѣсѣдомъ нашимъ · отъврати лице свое · и
 досаждениа испльнихомъса · нѣ · прѣстани гѣи · Остави гѣи
 оцѣсти гѣи · и не прѣдаждѣ насъ до коньца · за безаконна на-
 ша · ❧ Ни нашимъ покажи ины · равами · лоуче бѣ намъ ·
 ниѣхъ ранами показатиса · кѣмни отъ сихъ · азѣкѣ незнаю-
 щѣ⁴⁾ тебѣ · и црствѣи³⁾ · иже твоеи дрѣжавѣ не (и⁴⁾
 повинѣшася · мы же людие твоѣ · гѣи · и жьзлѣ достоинни
 твоего · сего ради покажи мы гѣи · обаче блѣгостиж · а не
 гаростию твоею · да не мало насъ створиши · и паче всѣхъ
 живѣщѣихъ · на земли оукорены · Сими словесы азѣ ицѣлѣ

1) Здѣсь вычищено в.

2) Это і переправлено изъ ѣ.

3) Тутъ і вставлено послѣ.

4) Вычищено почти.

милости · аще бы ꙗ олок^утоматъ · ли жертвами молити о гнѣ-
 вѣ · ни сихъ оубо быти пощадѣтъ · вы же ꙗ сами оуподоби-
 теса страшивъ стителю · ей · ей · чада възлюбленна · ей ·
 бжню причастници · и оучению · и члколюбю · сътажите
 дша слъзми · и оуставите гнѣвъ · лоучша створше начаткъм
 ваѡа · остите пощеник · проповѣдите исцѣление · си повелѣ-
 ваеъ вамъ съ нами · Иомъ · блаженъ · Съберѣте старьца ·
 и младеньца съсжщамъ съсца · тѣло растомъ мало · и паче
 бжню члколюбю достойно · Вѣдѣ же и азъ ꙗже и мнѣ рабоу
 бжню · и вамъ повелѣважъся · и съподобльшимъса тожде
 славѣ · вѣнити въ врѣтище · и плакатица днь и ноцъ · междъ
 крипиоуж · и олтареж · окаяномъ образомъ · окаянѣишемъ гласомъ
 възпиюще · непрѣстанно · себѣ же ради и людин · нещадащемъ ·
 ничесо же · нетруда · не словесъ · ими же бѣ милостивъ бмваеъ ·
 Пощади гѣ люди свога глѡща · и не подаждь достоинна сво-
 его въ поношение · и елико прочее молитвѣ · толкжъ имжща
 печаль · елижъ и чсть · собою оучаще люди къ съмѣренню ·
 и зълобѣ исправлению · и послѣдствѡющее симъ · божие
 трыпѣние · и оудръжанне ранажъ · придѣте оубо вси братие ·
 и покл^нимъса емоу · и припадѣмъ ему · и възсплачимъса прѣдъ
 гмъ · створьшимъ ны · поставимъ общъ плачь на съврѣсти · и
 родмъ раздѣльшеса · възнесѣмъ гласъ молитвѣнъгѣи въ нѣсто не-
 навидимаго емоу възпла · съ въ оуши гѣ саваѡа · възнесѣмъ ·
 варимъ его гнѣвъ · исповѣданиимъ · възсоцимъ его видѣти ·
 ꙗкоже гнѣвна · тако и прѣлагаема · кѣто вѣсть рече · аще
 обратитъса · и раскаяетъса · и оставитъ за собожъ блгослове-
 нне · вѣдѣ се гавѣ · Азъ бжню члколюбюжъ поръчъникъ · и
 е^{то} же обычаимъ · нѣсть въ немъ · си рѣчь гнѣва · се^{то} оставь
 на обычаи свои · обратитъса си рѣчь на милость · на оно бо

измѣи ноудитѣса · а къ сему оустрымаише ниятъ и аще ¹⁾
 извѣтъ ноудитѣ · како не испѣлѣтъ ли обычаише своише ·
 тѣкъмо сами са помилуише · ☩ Правдѣноуѣ бжюу милосрднѣю ·
 двѣри отъврѣзыи ²⁾ въсѣише слѣзани · да радостно пожъ-
 неть · бждѣтъ нинѣвгитѣне · а не содомитѣне · испѣлѣши
 зълѣбж · да не зълѣбж конъчается · ☩ Послушаише нѣнѣ
 проповѣдающа · да не огньи и жупелѣтъ · потопаиши бждѣтъ
 аще изыдеише отъ содомъ · нитѣише горы · прѣбжжиши въ сигорѣ ·
 въсходящѣ слѣнцѣ · видѣише въ нѣ · не станѣише въ всеси странѣ
 и ³⁾ тои не озрѣише ^{св} въспати · да не бждѣтъ тѣло сольно ·
 Тѣло оубо бесмырѣтно · и оукорѣ дшн · въ зълѣбж обра-
 щающа · разоумѣише · яко еже не съгрѣшити болѣ члѣъ то
 ѣсть · и единому боу · оставляю бо о аиглѣхъ чѣго глати ·
 не дадише врѣмене грѣхомъ · и двѣрии не отъврѣзѣи зълѣомъ ·
 отъвѣтомъ · не испѣлѣно бо зълѣи и противнѣи вещи · и дѣ-
 емѣише отъ нкл · а еже съгрѣшающимише обратѣиша члѣкомъ
 естъ · нѣ разоумѣномъ и части спсѣныи · аще бо и прѣстъ
 влѣчетъ чѣто отъ зълѣомъ · и земное тѣло таготитъ · оумъ,
 выспрѣ възводише · ли выспрѣ възносѣтѣса ⁴⁾ сътворенѣ · нѣ
 образъ да оцѣщаеъ брѣниѣ и выспрѣ да полагаеъ · съврѣсть-
 ницѣ плѣтъ · словесѣныи крилѣи въздвѣженѣ · доуче оубо
 бж ни потребовати такового оцѣщеннѣ · ни оцѣститѣса ·
 въ прѣвѣи прѣбывающѣи намъ чѣсти · въ нюже и подвѣизаемъ-
 са · отъ сего казани · ни отъ дрѣва животнаго отъпасти ·
 горькѣише въкоушеннѣише грѣха · доуче же не казноватѣса съгрѣ-
 шающимише · нѣ обратѣиша съгрѣшающемъ · кого же любить

1) Аще написано по чищеному.

2) Переправлено ю изъ и (ш).

3) Почти вычищено.

4) Передъ са было прежде написано ѣ, но послѣ подчищено,
 чтобъ превратити въ и или і.

гѣ · показаетъ и · и оче ксть показаніе · дша же всака ·
 ненаучена неоуврачевана · тѣмъ же не раны приати зъло ·
 нъ не исправитса ранами горе есть · рече пркъ ђ нѣм гѣа
 жестоцѣмъ · и необрѣзанѣмъ срьдцемъ · гѣи теплѣ а еси ·
 и не болѣша · показа и не рачиша приати показанія · и па-
 кмъ · и людие твои не обратишася · дондеже изъвни быша и
 чьто яко людие ми отъвратишася отъвращеніемъ · зъломъ ·
 имже до коньца съкроушатса · и истѣлють · страшно же
 оубо братія выпадаѣ въ рѣцѣ боу живъ · страшно же лице
 гнѣ на творащага · зълаа · и отъплѣдъ зълобъ погоублѣга ·
 Страшнѣ же слоухъ бжїи · и авелнвѣ гласъ · чюжщжъ крѣвию ·
 страшнѣ же нозѣ · зълобъ постѣающїи · страшно же все-
 му миру коньчаніе · як° не быти · никакоже оубѣжати
 бжїиа исканиа · нї на нѣбо възлетѣти · ни въ прѣисподнїа
 вни · ни на вѣстокы оубѣжати · ни въ глѣбинахъ морьскахъ
 съкрытиса · лѣ в коньцихъ · бонть же са прѣжде мене · и на
 оумъ · еікесен · идеже ниневгїино пророчѣство являеть ·
 рвьннѣвааго ба · и изгнаща ¹⁾ съ гаростїю противнѣма ·
 и таковожъ смьртиж · ищѣща противнѣнїхъ · ❖ ❖ Ико и
 не избыти вѣторыа мѣсти на зълма · исанѣж бо егда слышѣхъ
 людѣмъ содомьскомъ · и кыназемъ гоморьскомъ · прѣтаща и
 глѣюща · чьто еще оумазвитса · прилагающе безаконнїа · і
 по ²⁾ магѣ · и гроза ма обьходить · и смѣжщѣжса слѣзани ·
 нѣсть рече приложеніемъ грѣхоу болѣша изъвы обрѣсти · яко
 всѣми грѣхы поидете · и весь образъ изъвѣ излїагете · присно
 инож и новѣшнѣю зълобѣж своеж гнѣвѣ бжїи прїзывающе ·
 Нѣсть строупа ни мозоли · ни изъвы обатражщася · все
 тѣло есть извож · и неисцѣльннѣно · нѣсть бо пластыра

¹⁾ Тутъ было гѣа и послѣ вычищено.



²⁾ і по написаво по вычищенїюму.

приложити · ни олта · ни обити · и мим^о илж прочее прѣ-
щени · да не настоиша²⁾ изва · тажыи вамъ блдѣ: Обаче
разеумѣмъ зълѡбъ винѣ · отъждѣв исьѣж · тажари · сра-
миннаса житъницами · и пажитъ скотомъ присмаде: ☩ Оума-
лѣша краснаи земли · не испльнишаса поля масти · нъ оуми-
жениа¹⁾ · не оумножишаса оудолити пшениць — Нъ
оплаканы быша · не кавоуша горы сластими · яко послѣжде
правдыникомъ · нъ просмрадишаса · и оукорены быша · и
гельдоуискѣж клатвѣ · отврѣнь приша · бысть яко испрѣва
вса земля · и прѣжде оубраситса ей · добротою своею ·
посвѣдъ еси оубо земля · и оупонлѣ иж еси · нъ посѣщениемъ
зълѡмъ: и цинѣствомъ пагоубьномъ · оувы видѣнню въ стѣблѣи
гобъниѣ наше и въ малѣ знамени и сѣтва познана есть · и едва
начатѣцѣ гѣи · жатва наша плодотворить · мѣсацѣ паче · ли
рѣжоватми²⁾ знаема · таково богатство · нечѣстивѣихъ · та-
кова въсѣважцимъ зълѣ тажаниа · на мнѡго призърѣти · яко
ветѣхамъ клатва рече · и вънести мало: свѣти · и не пожати ·
насадити и не объматѣ · идеже дѣлаеть · десѣтъ смържѣгъ во-
дѡвъ створатъ смѣдѣльникъ единъ · и отъ нѣзѣхъ слышати о
гѡбъни · самѣмъ гладомъ стражющемъ · отъмоудѣ си · и чѣто
естъ · вина извъ · не жидѣмъ ѣнѣми обличатса · сами себѣ
жнѣтънѣици блдѣмъ · волне врачеванне зълѡбъ · исповданне
и остыдѣнне грѣха · азъ прѣвѣи якоже възвѣстѣхъ людемъ
моимъ прѣже · и блѡстелю дѣло³⁾ кончатъ · не утайтъ
бѡ градѣнѣгѡ рѣжнѣи · да и свою дѣлѣ и огынацихъ съ-
вабѣждѡу · тако възвѣщю и людемъ моимъ · протѣвниче свое
мнѣнѣи · еи творѣ · нагѣи понѣ тако оудоуче чловѣколюбие .

1) Тутъ и переправлено изъ и.

2) Слѣды выскобленной бузвы и прѣдѣ ѡмѣ слова видны.

3) Прѣдѣ кончатъ выскоблено умѣ такъ чѣто почти невидно.

и нокон · овъ отъ насъ оутышнѣ¹⁾ нища · и часть отъ земли его примать · и предѣль прѣстѣши зѣль · ли оупрадъ · ли обидѣвъ · и примѣси домъ къ домѣ · и село къ селю да искрѣпномуу оуиметь чѣто · и подвижаса ни одного сжсѣда имѣти · яко единѣ хотя жити на земли · овъ лихвами и прибытъкъмъ землю оскверни · и жьне идеже нѣсть сѣмль · дѣлаи на землю нѣ потребѣ · потребѣжущимъ · овъ начатѣмъ житѣ · и вѣноу · и скотоу   Даѣшаага ба лишилъ есть · и бѣистъ не въблагодѣтънъ же · въкоупъ и тѣщъ · ни о нихъ же ниѣ похваля ба · ни о прочимъ ^{по}пекѣмъ · да емѣ описено бѣдетъ · и ничеоме много · милостынею приобрѣтъ · овъ вдовница · и сира не помилава · ни подасть хлѣба и пища мало требующемоу · чаче же хѣу · питающемоуса и малѣи · о богатѣжщѣмъ члѣцъ се речъ · а не о бѣзъ²⁾ · ижеанъ многа · сврѣчь безъ оупъванна · се бо есть правдѣнъ · и гоумѣмъ · и житѣицани невѣмѣстимъ · и овѣ исплѣнимъ · а другѣмъ разара · да больша съдѣлантъ · не вѣдѣ яко въслѣщенъ бѣдетъ · правде съконъчаниа мѣсли своеа · и слово въдасть о имении и мѣсли · зѣль приставникъ · теуждѣимъ доброу бѣмъ · овъ поутъ смѣренемъ оуклонн · и прѣвратъ на неправдѣмъ правдѣ · овъ въненавидѣ въ вратѣхъ обличающа · и слово божие въненавидѣ · овъ пожре неведоу своему · ижеанъ многа · овъ требоу стѣри на студенъци · дѣмда нокмъ отъ инго · забвѣмъ яко бѣтъ нбсе дѣмда дѣеть · овъ не сжжѣмъ бѣгомъ жьреть · И ба створѣшаг^о небо и землю · раздражастъ · Овъ рѣмъ бѣгѣмъж нарицаеть · и звѣрь живѣщъ въ нѣмъ мѣо ба нарицаа трѣбѣмъ творѣтъ · Овъ дѣмъ жьреть а другѣмъ дивѣмъ ·

¹⁾ Персео * почти вычищено.

²⁾ Выраженіе: о богатѣжщѣмъ и др. пропущено въ спискахъ и прибавлено сверху страницы.

А нѣ градъ чететь · овъ же д'рънѣ въскроушъ на главѣ по-
 влада · присагоу творить · овъ прісагы · костыи чл'чани тво-
 ритъ · кобені пѣтичъ смотритъ · Овъ сьрѣтениа сжмьнитъ-
 са · Овъ моушьнѣ скотъ ¹⁾ твора оубиваетъ · Овъ въ недвлю ·
 и въ стѣа дѣни двлаеть · прибытъкъ себѣ твора · свож
 по^{тм}бъль · да елико всею недвлю съдвлатъ · тѣмъ дѣньмъ
 погоубитъ · Овъ на мощьхъ лъжею присазаеть · Овъ хъщение
 нишаго въ домоу нигы · ли не помангы ба · ли зъль помангы ·
 блгнѣ гѣ реки · яко обогатихомъса · и нещцева безаконѣне ·
 яко собою то обрѣль есть · изъ ниго же и мжченъ бждеть · сихъ
 бо ради приходитъ гнѣвъ бжн · на сѣы противныа · сихъ ра-
 ди · ли завараетъса небо ли зъль отъврѣзаетъса · овогда
 ведро твора · овогда сланюу оубиваа · овогда градъ въ дѣжда
 жвсто поуца · нынѣшпшю нашъ казнъ · сего ради и огнѣ
 самъ о себѣ възгараа · зажизаетъ · и знамениа на небеса ·
 и чудеса по землі · и недѣзи непрѣложни · чѣто къ снмъ
 речемъ · неведѣще никонъже коньчины · твари бжнн · Кла-
 ныжщеса златоу и сьреброу · и обѣдоу · и ризьницамъ · яко
 ваилоу прѣвни · и астарти · и мрзости хамосовъ · искъще
 каменниа драга · члвчѣжъ крѣвижъ ²⁾ и ризъ макъкыхъ ·
 молкъмъ съвди · и разбонникомъ · и м'чителмъ · и татьмъ ·
 ськровищѣ ³⁾ · грѣдщеся · мьногы огнищи · и стады ·
 и оубога не напитажше · ни десатингы дающе · ни бжнн раба
 чѣтоуше · пространщеся по полкъмъ · и по горамъ · и ово
 нижше · ово приемлюше · ово хоташе · по пиавици соломонь-
 стѣн · не могъщии са насытити · подобно адоу земли · и огню ·

¹⁾ Между столбцами приписано слово *мѣстѣмъ*.

²⁾ При этомъ на верху страницы приписано: *си рѣчь обидаште · и
 потчюужъ възнажшете же въ крѣве мѣсто чѣоу причитаемъ*;

³⁾ Это I кажется переправленнымъ нѣтъ.

И вода · и скъше вселенныа другыа · въ съвкоупленіе ·
богательства ихъ. И бжии твари зазраца како мала есть · и
недовольна похоти ихъ · и се сытости · си вса слышаше
братна · потычимьса · не больша съкроушениа приати божны
гнѣва · лоуче бо есть намъ · сею малою казниа разумѣти и
прочек жития нашего · исповданнемъ · и обращеннемъ · възни-
скати ба · и обрѣсти и мѣлостивнъ · бждеть же се како · аще
прежде писаныхъ снхъ · ниже бжии гнѣвъ приходитъ · огре-
немьса · и доброа дѣтелиа приближимьса къ нмъ · речеть къ
дши нашей · сїсение ти есмь азъ · и иначе молащемьса намъ
къ нмоу · отъвѣщаетъ · се приди · и оукротить небо · и дасть
дждь рапъ · и позыдъ · и земля дасть намъ плодъ свои · си
земля днѣвънъи а твою наше вѣчнъи · его же въ бжиихъ
хранилицихъ положимъ · о ѡв и сѣ ги нашемъ емъ же слава и
държава чсть съ безначальнимъ оцемъ его · и стымъ дномъ ·
нынѣ и присно и вѣкъ вѣкомъ · аминь.

*Изъ 8-го выпуска II-го тома и 1-го выпуска III-го тома Извѣстій
Второго Отдѣленія Академіи Наукъ.*

VII.

ЧТЕНІЕ X-ГО СЛОВА ГРИГОРІЯ БОГОСЛОВА

ПО ДРЕВНЕМУ СЛАВЯНСКОМУ ПЕРЕВОДУ.

И. И. Срезневскаго.

Внимательный читатель, рассматривая выписки, прежде представленные, изъ драгоценной рукописи (XI-го вѣка) перевода Словъ Григорія Богослова замѣтилъ, конечно, вмѣстѣ съ чертами древности языка и странности правописанія; но не всякому доступны будутъ достоинства языка (языка, а не правописанія) этихъ выписокъ въ томъ видѣ, какъ онѣ были сообщены — до буквы вѣрно съ подлинникомъ (кромѣ нѣкоторыхъ опечатокъ): вотъ почему я считаю нужнымъ привести X-е слово *въ чтеніи*, соображаясь въ немъ съ Греческимъ подлинникомъ (изд. Морезли, 1690: стр. 226—238) при помощи перевода Латинскаго (изд. вмѣстѣ съ подлинникомъ) и Русскаго (Твор. св. Отцевъ. М. 1851). Легко можетъ быть, что въ этомъ опытѣ чтенія я не смогъ устранить нѣкоторыхъ ошибокъ, и кое что уразумѣлъ не такъ, какъ бы слѣдовало; но пусть на виноватаго и падаетъ вина. Я бы желалъ только, чтобы послѣ этого чуть не перваго опыта возстанов-

ленія древняго памятника посредствомъ отстраненія описокъ писца легко было повясть смыслъ его, а вмѣстѣ съ тѣмъ и приступить къ разработкѣ еще нетронутаго вопроса: какъ возстановлять древніе Славянскіе памятники, въ какой мѣрѣ домыслы правильнаго чтенія должны быть предпочитаемы очевиднымъ искаженіямъ писцовъ, въ какой степени должно меньше цѣнить буквы, чѣмъ смыслъ того, что имя написано? Имѣя въ виду не однихъ знатоковъ, я счелъ нужнымъ уоднообразить правописаніе (удержавъ впрочемъ по рукописи употребленіе точки надъ гласною буквой—ѣ, ѡ в пр.—рядомъ съ ѣ). Что касается до другихъ перемѣнъ, то, допуская ихъ не иначе какъ по соображенію съ подлинникомъ, я отмѣтилъ ихъ въ примѣчаніяхъ. Вмѣстѣ съ этимъ я отмѣтилъ въ нихъ и то, что переводчикомъ переведено неудачно-дословно и то, изъ чего видно, что текстъ; бывшій подъ руками переводчика, отличался отъ печатнаго*). Курсивомъ напечатано все, чего нѣтъ въ Греческомъ печатномъ текстѣ; въ скобкахъ — все то, что мнѣ казалось необходимымъ добавить какъ пропущенное писцомъ.

БЕСѢДА СВАТАГО ГРИГОРИЯ ОКОЛОГА О ИЗВИЕНІИ ГРАДА.
Господи благослови.

Что ксть о мнль великата си тайна, како по образу Божию бьвъ, съ бръниѣмъ растворенъ ѣсмь; како же тварь си вьста видимата, въ работѣ ми бьвѣши, да слоужить тако господоу свокмоу, на ма вьстактъ: покоушѣся оубо въ малѣ съказати, аще възможъ что разоумѣти отъ не-

*) Долгомъ считаю при этомъ изъяснить мою признательность Ае. Фед. Бычкову и Эд. Гасп. Фовъ-Муральту за дружеское участіе въ чтеніи корректуры и за умные совѣты для посвященія нѣкоторыхъ изъ примѣчаній.

постижънъиъхъ Божии съждъ, Господю велъицо и дажицо слово моѣмоу невѣдънию. Исаиѣ пророкъ бѣди ми начатъкъ, иже милостиниѣ глаголетъ въ мѣрилѣхъ ставити¹, — нѣсть добро бе-сѣмотрениѣ, — аще и прѣжде званъиѣмъ въ виноградъ и троуждъиѣмъса изволиса, неразоумѣвъшемъ въ равнаниѣ невъравнаниѣ, — и гнѣвъ противъ грѣхомъ, чаша въ рѣцѣхъ Господни нарицаема² и гротъ паданиѣ испиваемъ³; аще и всѣмъ равнио оуемлѣктъса что противъ дѣломъ, и гнѣвъ нерастворенек⁴ милостиво растварѣктъ, оукланиѣ оубо отъ гараго къ кротъчаниѣмъ наказоуѣщимъ страхомъ и отъ малы печали приѣмлѣжщемъ обращениѣ, и дѣхъ спасению съвршенъ раждажщемъ; обаче съблюдиѣ и дрощиѣ гнѣва, по-

¹ Ис. XXVIII — 17. Исаиѣ пророкъ бѣди ми начатъкъ, иже милостиниѣ глаголетъ въ мѣрилѣхъ ставити. Передъ бѣди въ рукописи вписано, конечно, ведогадливъиѣмъ писцомъ, слово рече, мѣшающее смыслу. Въ печатномъ Греческомъ текстѣ эта фраза, по соотношеню съ предъидущимъ, находится въ иномъ видѣ: «δίδαξον... πῶς καὶ ἡ ἐλεημοσύνη εἰς σταθμούς κατὰ τὸν ἅγιον Ἰσαΐαν». Научи... како и милостиво въ мѣрилѣхъ по св. Исаиѣ.

² Псал. LXXIV — 9. Нѣсть бо добро бе-сѣмотрениѣ. и пр. «οὐδὲ γὰρ τὸ ἀγαθὸν ἄκριτον»: ибо благодь (Господа) не безарасчетна. Буквальность перевода продолжается и далѣе: «εἰ καὶ τοῖς ἐν τῷ ἀμπελῶνι προεκεμηχόσιιν ἔδοξε, μὴ συνιεῖσι τὸ ἐν τῇ ἰσότητι ἄνισον». Въ Греч. могло и не быть слова равносилнаго слову званъиѣмъ (въ рпси званъиѣхъ): сл. Матв. XX, 12. Изволиса — ἔδοξε, казалось. Неразѣмѣвъшемъ въ равнаниѣ (въ рпси: въ равнаниѣ) не въ равнаниѣ (въ рпси: не въ равнаниѣ): не понявшимъ въ равенствѣ неравенства: «μὴ συνιεῖσι τὸ ἐν τῇ ἰσότητι ἄνισον».

³ Ис. LI — 17. Гротъ паданиѣ — чаша падениѣ, «κόνδυ πτώσεως».

⁴ Пс. LXXIV — 9. Гнѣвъ нерастворенек «τὸ τῆς ὀργῆς ἄκριτον» — игае мегасит, неразведенное вино гнѣва, т. е. сильный гнѣвъ.

слѣдникъ, да вса искыдактъ на неврачюжцагаса крото-
стиж и ожещажцагаса ѿ жестосердоумоу Фараосѿ и люте-
дѣлодав'цю, въ позорѣ съхраненноу Божии силѣ на нечести-
выа⁵. Отъждоу таковыа извы и раны, и кон кже о сихъ
слово, и коё ли движеник? Или вслжкымъ бещина и безъ
оустроенна и бе- крѣмьчѣствованна и бе- словесе носимоу,
тако ни ёдиномоу сжщими обладажщоу, и само ли са о себѣ
движетъ, такоже непыцюжтъ немждрии ашютъ, носими отъ
дѣха врачнаго и бечиньнаго? или словомъ ётеромъ и чиномъ,
такоже быша вса испрѣва, и растворинагаса и съчеташагаса
красно, тако ёдиномоу створышюмоу знама, тако движжтѣса
и прѣлагажтѣса, строёниёмъ оузданна и водима? Отъждоу
погрѣси и вѣтротѣлѣниа (и гради)— нывѣшныагаса наша изва
и показаник? Кждоу аеромъ истѣлѣниа и неджзи и
вѣскыпѣниа земли и морѣ възмжщенна и отъ небесѣ страси?
И како створенаа тварь, въ работѣ чловѣкомъ обьща
пища, въ казни нечестивымъ прѣлагажтѣса, зане ими же
почтени бывѣше не въсхваляхомъ *давшаго Бога*, тѣми же и
показани бждемъ, и разоумѣкмъ силѣ, ими же (зѣло) приёмлкмъ,
понкже не обрѣтанкмъ, ими же добро приахомъ? Како овѣмъ
отъ ржкы Господнѣа сжгоубъ грѣси въздажтѣса⁶, и

⁵ Ис. IX—16. Наказѣжцимъ, см. наказѣжцимъ
са, т. е. для тѣхъ, которые наказуются (наставляются):
такъ надо понимать дател. падежъ множ. и другихъ при-
частіѣ.

⁶ Ис. XL — 2. И кон кже о сихъ слово: «καὶ τίς ὁ
περὶ ταῦτα λόγος»; quae sit eorum ratio, что за причина
основаніе ихъ язвъ и бичеваній. Въ такомъ же смыслѣ
слово (λόγος) употреблено и ниже. И кон ли движеник;
это начало вопроса еще не предполагаетъ двойственности
его продолженія; въ Греч: «πότερον κίνησις τις τοῦ παντός
ἄτακτος καὶ ἀνώμαλος καὶ ἀκυβέρνητος φορὰ τε καὶ ἄλο-

испълняются мѣра злыбныхъ сѣгоубьетвомъ, такоже Израиль показанъ бываесть, а друугѣмъ седѣницеж въ надра въздаеми изливажтся грѣси?⁷ И что Аморѣиската мѣра не ю исплѣнена?⁸ И како грѣшникъ ли оставляемъ бываесть ли мжчимъ, пакы овъ оубо овамо хранимъ, овъ съде оуврачеванмъ? И како правдѣникъ ли злыстраждеть искоушанмъ, ли добро приѣмьлктъ хранимъ, аще съмѣренъ естъ мыслыж и не зѣло прѣвѣше видимъилъ, и тако съвѣсть оучить етера отъ сею свои и нелъжномъ сѣднѣще? Чѣто изъвы си и отълѣдоу? коѣ добродѣаннѣ ли обличениѣ? или злыобѣ мжчѣвикъ? и тако лѣче бѣ мжкож съмѣритисѣ, аще и не тако имать, и подѣ крѣпѣкжж ржкжж Божижж поклонитисѣ, нежели искоушеннѣмъ възноситисѣ. Семоу оучимъ и наказанмъ не

γία, ὡς οὐδενὸς τοῖς οὖσιν ἐπιστατοῦντος, καὶ τὸ αὐτόματον ταῦτα φέρει.... ἢ λόγῳ τινὶ καὶ τάξει, ὥσπερ ὑπέδειχεν τὸ πᾶν ἀπ' ἀρχῆς καὶ ἐκράτη καὶ συνεδέσθη καὶ ἐκινήσθη κοσμίως. Или въсыжкѣнимъ.... носимъ, т. е. или все — всякая изъ частей вселенной — несетя, движетя: въсыжкѣнимъ м. б. вмѣсто въсыжкѣ имъ. Такой же дат.самост. слѣдуетъ и далѣе, за тако.— Оуздаема и водима — сред. р. множ., какъ и выше въсы, знама: въ рпси ѣздаеми и водими по опискѣ. — И гради: «καὶ χάλασαι»: въ рпси этого нѣтъ; но такъ какъ для смысла оно необходимо, то я и счелъ нужнымъ прибавить въ скобкахъ.— Равоумѣнмъ силж, ими же (зѣло) приѣмьлѣмъ, понѣже не обрѣтаемъ, ими же добро приѣхомъ: «γινώμεν τῆν δύναμιν ἐξ ὧν πάσχομεν· ἐπειδὴ μὴ ἐγνώμεν, ἐξ ὧν εἰ πεπόνθαμεν». Передача глагола «πάσχω» (чувствую, терплю) посредствомъ прикмжж предполагаетъ тутъ необходимость добавительнаго зѣло, и потому я поставилъ это слово въ скобкахъ какъ пропущенное. Ниже (9) «καχσταθεῖ» передано посредствомъ злыстраждеть.

⁷ Псал. LXXVIII—12.

⁸ Быт. XV—16. Въ рпси объяснено на сторонѣ: Амореисциѣ грѣси.

зълъ о бывъшии глзвѣ тлжити; намъ ли въ зълъ глзбнижъ
въпадавшемъ не родити, — ёсть бо инъ и таковъ образъ грѣхоу
въ многѣхъ; нъ правитиса достоятъ противъ казанию, а не
большаа казни призывати нерода радн. Зълъ погрѣхъ земли
и плодомъ пагоуба какоже нѣсть зъло, надѣаниемъ веселашемъ
ны и къ гоумномъ приближащемъса. И зъло безъ врѣмене
пожынкниѣ, (и дѣлательк) троуды оумиланжщеса и тако мрътвѣхъ
етерѣхъ присѣдаще житѣхъ, яже дъждь тихъ въздрасти и
лють пожа, ими же не исплѣни рлжкы свока жьнаи ни
крила своѣго събираѣи рлжковати⁹, ни благословлении
оулоучи отъ нихъ, кже въздажтъ дѣлателькмъ мимоходящемъ.

⁹ Ис. СХХVIII—7, 8. Не зѣло прѣвыше видимѣхъ
«μη σφόδρα ὑπὲρ ἄνω τῶν ὀρωμένων», ас non supra ea, quae
in oculorum sensum cadunt, admodum evectus — не очень
возвысился надъ видимымъ. — Тако съвѣсть оучить ётера
отъ сею свок и нелъжнок сждище: ὡς τὸ συνειδὸς
διδάσκει τούτων ἑκάτερον τὸ οἰκεῖον καὶ ἀψευδὲς κριτήριον; въ
подлинникѣ своа а не свок, по опискѣ. — Добродѣяниа
ли обличеник: «ἀρετῆς ἐλεγχος», испытаніе добродѣтели;
въ ркиси опиской добродѣянию въ имен. пад. — И тако
луче бы мжкож съмиритиса: καὶ ὅτι κρείττον ὡς κο-
λάσει κάμπτεσθαι. — Аще и не тако имать: καὶ μὴ
οὕτως ἔχη, если бы это и не было такъ. Семоу оучимъ:
1-е л. множ. наст. изъяв.; въ Греч. обращеніе къ епископу
Назіанзскому: ταῦτα δίδαξον, сему научи. — Ёсть бо инъ
и таковъ образъ грѣхоу: ἔστι γὰρ τι καὶ τοιοῦτον πά-
θημα. — Зълъ погрѣхъ земли и плодомъ пагоуба:
δεινὸν ἀφορία γῆς, καὶ καρπῶν ἀπώλεια, какъ бы: зъло
ѣсть погрѣхъ земли и пр. — страшное бѣдствіе есть
безплодіе земли и погибель плодовъ. Зълъ относится
только къ погрѣхъ, идея же бѣдствія выражена дальше
вопросомъ: како же нѣсть зъло, тамъ, гдѣ въ Греч. πῶς
δὲ сѣ. — Приближащемъса: дат. самост. съ предпо-
лагаемымъ намъ. — И зъло безъ врѣмене пожынкнию
и пр.: καὶ δεινὸν ἄωρος ἑρισμός; въ ркиси опискою зѣло
вм. зъло. И дѣлателью: καὶ γεωργεῖ; въ ркиси пропушено
отъ чего утраченъ смыслъ.

И видѣнникъ окаяно, земля просираждена, и острижена, своѣта красоты не имѣщи, кто же плачется блаженъи Иойль, истыгѣнныи земли и глэдныиа страсти тако никъиже инъ (възгласивъ)... пръвѣи красотѣ послѣдныааго запоустѣнныа прилагаа, въ нихъ же о гнѣвѣ Господни глагола рече, съкроушающе землю: прѣдныаа киѹ—рече—тако рай пища, а задныаа кишоу полк просираждениа¹⁰. Зъла оубо си и коньць зъломъ, и тако съща тъкъмо оскрѣбляюще си чювьства, понкже изко се въ неджзѣхъ оскрѣбляющеа присьно иза непришьдъши не ѹ лющпи естъ. Горыиаа же снхъ гнѣва Божниа съкроуища дръжать въ себѣ: имъ-же да не бждеть вамъ искушениа приати! ниже имате приати, къ милосръдствнѣмъ Божиѣмъ прибѣгающе, и изволителы милости слъзани проваощей, прочек гнѣва показаниѣмъ отъвращающе. Ёще кротость си

¹⁰ Иои. II—3. Ни благословениа оулоучи отъ нихъ—ἐπ' αὐτοῖς, какъ бы: за нихъ.— Ико никъиже имъ възгласивъ: εἰ καὶ τις ἄλλος ἐκτραγώδησας; въ ркиси проущено слово, которымъ передано было Греч. ἐκτραγώδησας; я добавилъ отъ себя: възгласивъ.— Прилагааѣ — ἀντιτιθεῖς, противопологаа. — Въ нихъ же о гнѣвѣ Господни глагола рече; ἐν οἷς φησὶ περὶ ὀργῆς κυρίου διαλεγόμενος, тамъ гдѣ говорить и проч.— Рай пища — παράδεισος τρυφῆς: τρυφή (наслаждение) принято за τροφή (пища). Эта ошибка замѣчательна потому, что она есть и въ древнемъ переводѣ Пророчествъ. Нельзя предполагать, чтобы она перенесена изъ перевода Слова св. Григорія въ переводъ св. Писанія; а слѣдовательно напротивъ она въ переводѣ Слова Григорія повторилась потому, что была уже въ переводѣ Пророчествъ. Если же такъ, то переводъ Пророчествъ, именно тотъ, который извѣстенъ у насъ по копіи Упыри Лихаго, во время перевода Словъ Григорія Богослова уже пользовался общимъ довѣріемъ. Срав. Іезех. XXVIII, 13; XXXI, 9. Замѣтимъ кстати, что и въ древнемъ переводѣ книги Бытія (срав. напр. въ Острож. библии) принято было такъ же τρυφή за τροφή (Быт. II, 15; III, 23, 24).

и ч'ловѣколюбикъ и показаникъ тихо и письмена извъ младенство наказаша, еще дымъ г'нѣва нѣкамъ прѣдъходѣ, а не ѡ огонь запалилѣ, съвршеникъ начаткѣ, не оугликъ разгарѣющесѣ¹¹, послѣднимъ рана, кижѣ ово запрѣти, а дрѹгонъ оудръжа, ово ноужденж оудръжа, ово наведе, такожде и извожъ показѣ и запрѣщениемъ, и пѣть творѣ г'нѣвою свокмоу, за прѣмногѣж благость отъ малѣихъ оубо начинаѣ, яко да не бы потрѣба была большимъ, аще къ тѣмъ нѣжднѣ бждеть. Вѣдѣ оцѣщено оржжикъ¹² и пиганъ мечъ на небеси¹³ сѣщи, оукарати, бещадьствовати повелѣнъ¹⁴, и до плѣтнѣ, и возгъ и костий не щадѣти. Вѣдѣ яко медвѣди извъна безг'нѣвнаго и яко рысицѣж сѣртѣажж на пѣти Ассурія¹⁵ не тгдашнѣмѣ тѣкмо, нѣ аще и к'то ёсть нѣнѣ зълбожъ Ассурій. И не възможно ёсть оубѣжати

¹¹ Псал. XVII—9. Конѣць зълбомъ: πέρα δευῶν, тягостное бѣдствіе. — И яко: ἕως, пока. — Сѣща—παρόντα, настоящее, современныя обстоятельства. — Имъ же: ὡν, и такъ. — Прочек гнѣва—τὸ ἐξῆς τῆς ὀργῆς: послѣдствія гнѣва. — Еще кротость си и пр: т. е. какъ бы: си кѣсть юще кротость и пр. — Письмена извъ: στοιχεῖα πληγῆς, начало наказанія, слабое первоначальное наказаніе (какъ дѣтеи при воспитаніи): переводчикъ принялъ слово: στοιχεῖον въ грамматич. смыслѣ буквы, можетъ быть болѣе ему знакомомъ, и въ переводѣ употребилъ вмѣсто него письма вовсе некстати. — Съвршению начаткѣ, ἡ ἀρχὴ τῆς κινήσεως, верхъ возбужденія, гнѣва—αεγγίμα σπυγίο.

¹² Псал. VII—13. ки же—ἦς. — а дрѹгонъ ѡдрѣжа—τὸ δ' ἀντετίνατο: такъ какъ въ слѣдъ за этимъ стоитъ опять ово нѣжденж ѡдрѣжа (τὸ δὲ βία κατέσχε), то можно полагать, что первое ѡдрѣжа есть описка вмѣсто другого слова: ἀνατείνω значитъ простирати, протягивати и т. п.

¹³ Ис. XXIV—5.

¹⁴ Иезек. XXI—10. повелѣнъ—χελευσμένῳ, которому повелѣно.

¹⁵ Ос. XIII. 7, 8.

државы и снаготы гнѣва ёго, ёгда оубоудитѣся на нечѣстна наша, и врагы его гонитѣ рвеніе, и ести вѣды противъ нѣхъ¹⁶. Вѣдѣ истрасаніе и вѣстрасаніе и възвѣрѣніе и срьдцю извѣж и ослабленіе колѣнома¹⁷, и таковы сѣща нечѣстивѣимъ казни. Оставляж бо глаголати и сѣщага овѣмъ оправданна, им же нынѣшнѣкѣ щадѣніе прѣдактѣ; яко лоуче бы было нынѣ показатиса и оцѣститиса, а не възкгда бждетъ мѣщѣ врѣма а не оцѣщению. Яко бо сѣмрѣти лоучеи ёсть помънаи сѣде Бога, и добрѣ сватымъ се Давидомъ речено естѣ, тако нѣсть сѣшьдѣшимъ въ гробъ исповѣданна и исправленна¹⁸, затвори бо Богъ сѣде и житіе и дѣаніе, тамо же сѣдѣанѣимъ испытаннѣ. Чѣто сѣтворимъ въ тѣ дѣнь наведенна, якоже страшитѣ ма ётеръ отъ пророкъ¹⁹ или правдѣнѣимъ словомъ Божиёмъ къ намъ, ли къ горамъ и холмомъ, ёже слышахомъ²⁰ ли ёгеромъ ниѣде кѣде бывѣшемъ, ёгда обличактѣ пы, и противѣстойтѣ, прѣдѣ лица

¹⁶ Евр. X—27. вѣды относится къ рвенію (ζήλος).

¹⁷ Наум. II—10.

¹⁸ Псал. VI—6. сѣщага овѣмъ оправданна: τὰ ἐκείθεν δικαιοτήρια, futurae vitae tribunalia: овѣмъ им. овамо, какъ сѣмо им. сѣмъ.—Тако (σὺτως) нѣсть сѣшьдѣшимъ въ гробъ (ἐν ᾧδῆ) исповѣданна: въ ркпси им. тако написано яко.

¹⁹ Ис. X—3. Сир. II—2.

²⁰ Михея VI—2. Или правдѣнѣимъ словомъ Божиёмъ къ намъ: εἰ τὴ δικαιολογίας τοῦ Θεοῦ πρὸς ἡμᾶς: тв. пад. (правдѣнѣимъ словомъ) им. р. пад., зависящаго отъ дѣнь, вѣроятно потому, что переводчикъ нашелъ лучше отнести его къ глаголу страшитѣ (чѣмъ). — Къ горамъ и холмамъ: ἐπὶ τῶν ὄρεων καὶ βουνῶν, на горахъ и холмахъ. Заимѣимъ, что у Пророка естѣ обращеніе къ горамъ: (въ древнемъ переводѣ) слышите холми сѣдѣ Господьнѣ, и дѣбри пожди земльни.

нашими поставляемъ грѣхы, лютыя обличники, гже добропринимше незаконновахомъ противъпоставляа, и мыслижъ мысль изва, и дѣаніимъ дѣаніе права, и образу неазаа чсть зълбонж възмъщенѣ и размъшенѣ, послѣдникк, отъводитъ(ны), себѣ зазиражща осъждениемъ и не яко бес правды страждемъ рещи могъща. Кже съде страждущимъ естъ довольно въ оутѣшеник осъждению; овамо же кѣто помощникъ? каа мѣдрость, кѣи лъжъ отвѣтъ, конъ хждожество оучениимъ кѣимъ примъшлнкнѣимъ противъставъ избѣгнетъ сѣдища, и оукрадетъ правѣи сѣдъ *Божии*, всѣмъ всѣа въ мѣрила поставляжщю и дѣаніа и словеса и помъшлнкнѣа, и противъпоставашщю зълъимъ добръишаа, да кже прѣтагнетъ побѣдить, и (да) съпрагшимъ причѣтеник бѣдетъ, идеже нѣсть похоти, ни сѣдиа вышша, ни отвѣта въторъимѣ дѣлы, ни олѣа отъ мѣдрѣихъ дѣвъ ли отъ продающѣихъ сѣдънѣимъ свѣтильникомъ, ни раскаиеніе богатоумоу пламенемъ тажщю и своимъ-си искъще исправлнкнѣа, ни врѣмѣ нарочито потворенію, нѣ и едио и послѣдникк и страшно сѣднѣще, и правдынѣе паче ли ёлико пристрашно, паче же сего ради и страшыѣе, занк и правдыно. Вътъгда же и прѣстоли прѣдѣстанжтъ, и Ветѣхъ дѣнми садеть; и кѣниги разгънжтъсѣ, и рѣка огньа потечеть, и свѣтъ прѣди и тѣма оуготована, и пондѣтъ створъшеи благаа въ въскрѣшеніе жизни, таащійса нѣнѣ о Христѣ, и послѣдъ являющенсѣ съ нимъ, а творъшей зѣлаа въ въскрѣшеник сѣдоу²¹, имъ же словесемъ сѣдъшюмоу инѣмъ не-

²¹ Іоан. V—28. Ли ктеромъ инѣде кѣде бѣвъшемъ или чѣмъ другимъ въ иномъ мѣстѣ: твор. пад. и здѣс поставленъ въ зависимости отъ глагола—страшить.—Кже добропринимше незаконновахомъ противъпо-

вѣровавшей осужени быша²². И ови ихъ неизречень (свѣтъ) примѣть, и сватѣи црѣсцѣи Троици видѣннѣи смѣшании мисѣи же и чистѣе, и все и всеѣи оумомъ смѣшанииса, кже и паче азъ прѣство небеснои нарицаи; а друугѣи съ нѣи и мѣкаи, паче же прѣжде нѣихъ—кже кромѣ Бога быти и срамота сѣщиа въ свѣсти, коньца не имѣщи. И си оубо послѣдъ. Нынѣ же что сътворимъ, братнѣ, съкроушени и смѣрени и пиани, не отъ творена пива ни отъ вина оупанища въмѣи и омрачаища, нъ отъ извы иже наведе Христосъ, глагола: и ты срьдце потрасиса и подвижиса, и напаниа неродивѣа, дѣха печальна и оумилниа, къ нимъ же и глаголетса: видите неродиви и призрите и оудиви-

ставлѣи: καὶ οἷς εὖ πεπόνθαμεν ἃ ἠνομήσαμεν ἀντεξίγων—противополагаая благодѣянѣа беззаконѣамъ нашимъ. — Зѣло-бокъ възмѣшенъ и размѣшенъ—относится къ образу, и потому должно быть въ дат. пад. (Ъ, а не ъ, какъ въ ркиси), употребленномъ и тутъ, какъ во многихъ другихъ мѣстахъ перевода, вм. род.—Отъводитъ: ἀπάγει, ведетъ на судъ.—Иже сѣде страждѣщимъ и пр: иже, ὅπερ, что относится къ предъидущему. это.—Кожъ хждожество ѣчениимъ кѣимъ примышленѣимъ противѣставъ избѣгветъ сѣдища: ποῖα πιθανότης ἐντεχνός τις ἐπίνοια κατὰ τῆς ἀληθείας παραλογίζεται τὸ δικαστήριον: словами ѣченик примышленю выражено тоже, что въ Греч. текстѣ словами: ἐντεχνός и ἐπίνοια и вмѣсто двухъ предложенѣи одно.—Поставлѣищу и противѣпоставищу, т. е. ему, сѣдъ: дат. самост.? — И да съспрагшимъ причѣтеник бѣдетъ: καὶ μετὰ τοῦ πλείονος ἢ ψῆφος γίνηται, atque ab ampliore parte sententia stet,—чтобы съ тѣмъ чего болѣе сообразовался приговоръ.—Идеже нѣсть похоти: μεδ' ἢν οὐκ ἔφροσις: ἔφροσις тутъ значить не пожеланѣе, а апелляциа.—Врѣмя нарочито: πρσσεδσμία, срокъ.—О Христѣ: ἐν Χριστῷ.

²² Иоан. XII—48.

теса чюдесемъ и ищезнѣте²³. Како понесемъ обличенныя
кого, ли къи отвѣтъ дамъ, еда, о м'пожствѣ благодѣаннѣмъ,
о немъже не възблагодатычъ быхомъ, еше и извы намъ по-
носить, и начитаетъ врачства, ими же мы не оуврачева-
хомъса, и чада оубо нъ порочьна нарицаѣмъ, глаголетъ, и
сынны же нъ тоужда и охромъша отъ стьзъ своихъ за бе-
сплтинъ и непротлаченикъ: Како подобаше и откъждоу бѣ по-
казати вы, и не показяхъ? макъчаншыми врачеваннѣми? на-
вѣсь. Оставихъ Егуптскыѣхъ кровь пиѣмъ отъ источникъ и
рѣкъ и всего събора водѣ — прывъжъ извъжъ; оставихъ жабъ
и мышца и пьсиа моухы, прочѣмъ равны. Отъ скотъ же и
волонъ и овецъ началъ патъжъ извъжъ, и въ скотѣхъ казно-
вати началъ, мыслыныа щада. Ничъ же противъ вамъ
моръ; нъ бысте ми п извыгъихъ скотъ бесмыслыныише и
неказанѣише. И оудръжахъ отъ васъ дъждъ; дѣлъ
ѣдинъ одъждень бысть, и дѣлъ его же не одъждихъ

²³ Аввак. II—16. 1—5. Неиздреченъ свѣтъ: ἄφραστον φῶς; слово свѣтъ въ ркпси опущено. — Къ же кромѣ Бога быти: τὸ ἀπεξῆρῆσθαι Θεοῦ: отверженіе отъ Бога. — Отъ творена пива: ἀπὸ σίκερα; σίκερα—вареный хмѣльной напитокъ. Сикеръ и сикера часто оставалось безъ перевода, но иногда и переводилось. Такъ въ древнемъ переводѣ Пророчествъ: лютѣ встанѣщимъ заѣтра и ищѣщимъ оловины (τὸ σίκερα). Ис. V—2. — Си бо виномъ сътъ прѣльшени; прѣльстишася оловины дѣля (διὰ τὸ σίκερα), жрьць и пророкъ ѡжасостася; вина дѣла, потра- сошася отъ пьянства оловиньнаго (ἀπὸ τῆς μεθης τοῦ σίκερα) прѣльстишася. Ис. XXVIII—7. Въ древнемъ переводѣ Моисеевыхъ книгъ находимъ тоже: да въздръжиться отъ вина и сикера и оцѣта винна и оцѣта оловиньна (καὶ ὄξος ἐκ σίκερα), да не пьютъ. Числ. VI—3. Даси цѣну... на вино, или на оловину (ἐπ' αἶνον ἢ ἐπὶ σίκερα). Втор. XIV—26. Въ Еванг. 1154 года вмѣсто оловины стоитъ олъ: вина и олоу (σίκερα) не имать пити: Матеріалы О. И. Буслаева стр. 15.

нѣше²⁴, и рѣсте: и жжанимъ сѧ²⁵. Навѣсь на вы градъ, девятъиъ извѣ показанъ. Виноградъ вашъ и лозы ваша и жита ваша побихъ, и зѣлобы ваша не истрѣгъ. Разоумъиъ, яко жестоко еси и жила желѣзна вы твои²⁶: си речеть къ мнѣ ненаказанному ни ранами ни прѣщенимъ. Отъиѣта сѧ отъиѣтакъ, незаконъиѣи незаконъиоуѣтъ²⁷; ничже съвыше показаниа, ничже раны. Оскудѣ дѣмъчи, оскудѣ олово, иже Иеремимъ прѣжде поносихъ; въсоуѣ среброклепъчи сребро клепкътъ, зѣлобы вашѧ не истаиша²⁸. Еда мѧ прѣпърите, глаголютъ Господь, гнѣвна? или не можеть рѣка моя и ииѣхъ навести ранъ? отъ мене и прыщии възгарающесѧ отъ пещнаго попела²⁹, ёго же възиѣтаа на небо Моси *наведе на мѧ осѣиъ* ли иже яко ииѣ слоуга Бѣию повелѣнию показатъ недѣломъ Егупта; пакы и прѣгы (и) тьмоиъ осажьноиъ; и послѣднииа изва чиноиъ, прѣваи же болѣзнииъ и силоиъ—прѣвѣицемъ моръ же

²⁴ Амос. IV—7. О множествѣ благодѣанѣиѣмъ: ἐπὶ τῷ πλῆθει τῶν ἐνεργησιῶν, сверхъ множества благодѣанѣиѣи. — Глаголютъ.... передъ и сыны же нъ тѣжда и пр. стоитъ по Слав. смыслу не у мѣста; ему слѣдовало быть ниже передъ: како подобаше и пр.—Казновати начахъ: ἐνέσχησα; въ ркиси по опискѣ: казнавахъ и начахъ. — Неказанѣиѣше: ἀπαιδευτότεροι, неразсудительнѣе.

²⁵ Иер. XVIII—12.

²⁶ Ис. XLVIII—4. Девятъиъ извѣ показанъ: въ Греч. τῆ ἐναντίας (противоположную, а не ἐναντα) πλῆγῃ παιδεύων.

²⁷ Ис. XXI—3. Безаконъиѣи: въ ркиси вмѣсто ѡ стоитъ ѣ.

²⁸ Иер. VI—29. Съвыше—ἀνωθεν, съверху, сънебесъ; а ве выше (ὑψι), какъ опискою въ ркиси.—Дѣмъчи: φυσῆτηρ, мѣхъ; см. φυσιάω—дѣмъ, дѣти.

²⁹ Исх. IX—9.

и пагоуба. Не же яко оубѣжати и възвратити гоубителя, сице естъ помазати оумныма прагы лоуче разоумомъ и дѣлннѣмъ, великѣмъ и съпасенѣмъ печатѣмъ, крѣвию Новаго Завѣта, съ Христомъ распинаеми и оумирающе, яко и съ нимъ възкрѣснѣти и прославитисѣ и *сѣцр̄ствовати* — и мнѣ же и въ послѣднѣмъ гвлкнни его, нъ не съброшитисѣ ни сътрѣтисѣ ни плакатисѣ, гзвѣщю ны невидимо и въ тѣмнѣмъ и лоукавнѣмъ житиѣ семъ, и оубиѣжщю намъ прѣвѣнца и Богу жьремъ, и животоу нашему ищадна и двизанна. Да не бждѣтъ ми съ инѣми гзвами и си поносима отъ благаго *Бога*, градѣщаго къ мнѣ гзростнѣх странъ³⁰ за мое прѣстракннк: поразихъ въ ик' трѣмъ и раждѣженнѣмъ и ослабкннѣмъ, и ничѣже болк бысть, гзвѣноу бещадствовахъ въ орѣжннѣмъ, и ни тако же обратистесѣ къ мнѣ: глаголетъ Господь³¹. Да не бждѣтъ виноградъ възлюбкноумоу³², по насаженнѣмъ и оплотоу и стлѣпѣмъ и всѣмн оутврѣжденоу бывшю, иже бысть паче нерѣзю и трѣноплоднѣмъ, и сего ради необрѣгомъ, яко разорптисѣ стлѣпоу и отѣатисѣ оплотоу и необрѣзаноу быти, нъ всѣмъ въ расхщение и обыче досаждение и попыранк. Сиде оубо мое

³⁰ Лев. XXI—24. км же яко ѡбѣжати и пр. *η̄ν ὄστε φυγεῖν*, чтобъ избѣжати ее.—Яко и съ нимъ възкрѣснѣти: *ὄστε καὶ συναναστῆναι*, чтобъ съ нимъ воскреснѣти.—Гзвѣщю ны и пр. дат. самот. правильно выдержанный, но съ пропускомъ можетъ быти нарочнымъ, существует. соотносящагося ὁ πονηρὸς— злой духъ. — Прѣвѣнца и Богу жьремъ :злѣсь жьремъ такъ же какъ и прѣвѣнца есть род. множ., мужеск.; первое вмѣсто жьремыхъ.—Гзростнѣх странъ — *Συμφ̄ πλαγίφ.*

³¹ Плач. Иер. I—20. Амос. IV—9, 10. И ничѣ же болк бысть: *καὶ σὺδὲν πλεον*, и все ни во что.

³² Ис. V—1.

слово и страхъ, и тако азъ негодуѣхъ къ извѣ, и такожъ самолѣхъ молитвою, иже и приложѣхъ къ реченьямъ: Съгрѣшихомъ, безаконьновахомъ, нечѣствовахомъ³³; тако задохомъ дѣла твоѣ и въ слѣдъ помышления нашего ѣдохъ зѣлаго; яко недостойно званію Евангѣлія Христа Твоего живомъ и сватыхъ его мѣхъ и сѣрѣннѣхъ его, еже по насъ; яко быдохомъ повошеннѣ възлюбленѣмоу Твоемоу. Нѣрен и людинѣ, съвратихомъ сѣ възкоупѣ; вси оуклонихомъ сѣ, абнѣ некажчимъствовахомъ, нѣсть творащаго сѣда и правды, нѣсть до единого³⁴. Затворихомъ щедроты твоѣ, ч'ловѣколюбнѣе твоѣ и жтробѣ милости Бога нашего за зѣлобѣ нашѣ и лѣкавство начинаникъмъ нашимъ, съ ними же живомъ. Ты благъ, нѣ мы безаконьновахомъ; ты благоволивъ, нѣ мы ранамъ достоиннѣ. Съвѣмъ ти благость, и бо и неразумьливнѣ сѣще. Мало, о нихъ же съгрѣшихомъ, тепени быдохомъ; нѣ и страшнѣ еси и кѣто противѣхъ тебѣ станеть³⁵! Трепетъ принимѣть горы, и величѣствоу мышѣца твоѣѣ кѣто възспротивить сѣ! Аще затвориши небо, кѣто отъврѣзеть, и аще отъврѣзешнѣ хлѣбнѣ, кѣто оудръжить? Лѣгко очима твоима оубожитнѣ ли обогатитнѣ, житнѣ и оумръвнѣ³⁶, по-

³³ Дан. V—9. Иже бысть паче нерѣзю и тръно-плоднѣ: *ὡς ἐντὴν μάλιστα χερσομανῶν καὶ ἀκανθοφόρων: vastitate postea horrescit et spinas profert.* Срав. быдохомъ повошенію.—Яко разоритнѣя стѣлпоу: *ὡς καὶ τὸ οὐρῶναι τὸν πύργον, ut et turris dejiciatur.*—Снѣце ѣбо мое слово и страхъ: *ταῦτα μὲν ὁ ἐμὸς φόβος καὶ λόγος.*

³⁴ Псал. LII—4. Яко ѣти, потому что.

³⁵ Псал. LXXV—8. и бо и неразумьливнѣ сѣще: *καὶ περ ἀσυνετοῦντες,* хотя мы и безразсуднѣ.— Мало, о нихъ же съгрѣшихомъ, тепени быдохомъ: *ὀλίγα ὧν ἤμαρτεςμεν, μεμαστιγώμεθα,* еще за немногіе грѣхнѣ свои понесли мы наказаніе (?).

³⁶ I Цар. II—6, 7.

разити и исцѣлити; и воля твоѣ дѣланіе естъ съвршено. Ты погнѣвася и мы съгрѣшихомъ— глаголетъ етеръ (отъ) дрѣвнихъ³⁷, исповѣдаася. Мыѣ же и обращаши слово рещи врѣмя кетъ Мы съгрѣшимъ, а ты разгнѣвася. Сего ради быхомъ поношению съсѣдомъ нашимъ³⁸. Отгврати лице своѣ, и досаждениа испльнихомъсѣ. Нъ прѣстани Господи, остави Господи, оцѣсти Господи³⁹, и не прѣдаждь насъ до коньца за безаконоиа наша, ни нашими покажи ины ранами; лоуче бы намъ инѣхъ ранами показатисѣ. Къими отъ сихъ? Азыкъ, незнающими тебе, и црствини, иже твоѣи дрѣжавѣ не повинѣшасѣ. Мы же людиѣ твоѣ, Господи, и жьзль достопаниа твоѣго: сего ради покажи ны Господи, обаче благодтиж а не горостиж твоѣж, да не малы насъ сътвориши⁴⁰, и паче вѣсѣхъ живѣщихъ на земли оукорены. Сими словесты азъ ищѣ милости. Аще бы и олокаўтоматы ли жртвами молити о гнѣвѣ, ни сихъ оубо бымы пощадеѣль. Вы же и сами оуподобитесѣ страшивѣ святителю. Еи еи, чада възлюблениа, еи, Божию причастьници и оучению и чловѣколюбию! съажите дѣша слъзами, и оуставите гнѣвѣ, лоучьша створьше начатъкы ваша; осватите пощеник, проповѣдите исцѣленіе: си повелѣваеѣтъ вамъ съ нами Иоиѣлъ блаженъ. Съберѣте старьца и младеньца съсѣщаѣ съсѣца, тѣмо растомъ мало и паче Божию чловѣколюбию достойно⁴¹. Вѣдѣ же

³⁷ Ис. LXIV—5.

³⁸ Псал. LXXVIII - 4.

³⁹ Амос. VII—5. Псал. LXXIII—14. Дан. IX—19. Досажденіе: въ Греч. ἀτιμία, безчестіе — ignominia.

⁴⁰ Іер. X—24.

⁴¹ Іоил. II—15, 16. Да не малы насъ сътвориши... и.... ѡкорены; т. е. да не сътвориши насъ малы и ѡкорены.

и азъ, ꙗже и миѣ рабоу Божию и вамъ повелѣважъся и съподобльшииѣмся тожде славѣ вѣннати въ врѣтници и плакати са днь и ноць междѣ крипидоѣж и олѣтаремъ⁴², кааиномъ образомъ окаанѣишемъ гласомъ въпижше непрѣстанно себѣ же ради и людии, нещадаше ничесо же, ни троуда ни словесъ, ими же Богъ милостивъ бѣваеѣтъ⁴³, пощади Господи люди своѣа, глаголюще, и не подаждь достоинниа своѣго въ поношеніе, и ѣлико прочеѣ молитвѣ, толикѣ имѣше печаль ѣлико и чѣсть, собоѣж оучаще люди къ съмѣренію и зѣлобѣ исправленію, и послѣдствѣижеѣ симъ Божиѣмъ трѣпѣніемъ и оудръжаніемъ ранамъ. Придѣте оубо вси, братіе, и поклонимъса ѣмоу и припадѣмъ ѣмоу, и въенлачимъса прѣдъ Господемъ сътворѣшимъ нмъ⁴⁴, поставимъ обѣщъ плачь, на съврѣсти и роды раздѣльшесѣ. Вънесѣмъ гласъ молитвеннѣи въ мѣсто ненавидимаго ѣмоу въшлѣ, съ въ оуши Господи Саваоѣа възнесѣмъ⁴⁵. Варимъ ѣго гнѣвъ исповѣданиимъ, въсхошимъ ѣго видѣти ꙗкоже гнѣвъ на тако и прѣлагаема. Кѣто вѣсть, рече, аще обратитъса и раскаѣтса⁴⁶ и оставитъ за собоѣжъ благословеніе. Вѣдѣ се ꙗвѣ азъ, Божию чѣловѣколюбию порѣчьникъ, — и ѣго же обычаимъ (ѣсть), нѣсть въ немъ сирѣчь гнѣва, сего оставѣ, на обычаи свои обратитъса, сирѣчь на милость. На оно бо нами ноудитъса,

⁴² Ионл. I—13; II—17. въ врѣтници: ἐν σάκχοις; въ ркпси: въ врѣтнице.

⁴³ Ионл. II—17. Нещадаше: φειδόμενος; въ ркпси: не щадящемъ. — Глаголюще: λέγοντος; въ ркпси: глаголюща.

⁴⁴ Псал. XCIV—6. Имѣше: ἔχοντος; въ ркпси: имѣща.

⁴⁵ Быт. XIX—13. На съврѣсти и роды раздѣльшесѣ: тутъ родъ (γένος) употребленъ въ смыслѣ пола.

⁴⁶ I Цар. XV—29. Прѣлагаема: μετατιθέμενον, mutatum et sedatum: умилостивленнаго.

а къ сему оустръмленію имать, и аще извить ноудимъ, како не исцѣлить ли обычаиъ своимъ? Тъкмо сами са помилоуимъ, правдѣноумъ Божию милосръдию двѣри отъврѣзше; вѣстимъ слъзами да радостиж пожьнемъ⁴⁷. Бѣдѣмъ Ниневгитѣне, а не Содомляне; исцѣлимъ зълбж, да не зълбонж коньчаемъса. Послушаймъ Ионъ проповѣдающа, да не огньмъ и жюпелѣмъ потоплени бѣдемъ; аще извидемъ отъ Содомъ, имѣиъса горы, прибѣжимъ въ Сигоръ, вѣсходящъ слънцъ вѣнидѣмъ въ нь; не станѣмъ въ вѣсеи странѣ тои, не озѣримъса вѣспать⁴⁸, да не бѣдемъ тѣло сольно, тѣло оубо бесъмрътно и оукоръ дѣши, въ зълбж обращающиса. Разоумѣимъ, како еже не съгрѣшити болѣ чловѣкъ то ёсть, и единому Богу, — оставляж бо о ангелѣхъ чѣто глаголати, (да) не дадимъ врѣмене грѣхомъ, и двѣри не отъврѣзѣмъ зълмъ отъвѣтомъ, — неисцѣльно бо зълѣи и противнѣи вещи дѣемъимъ отъ нѣа, а еже съгрѣшающимъ обратиса ч'ловѣкомъ ёсть нъ разоумномъ и части спасьнымъ. Аще бо и прѣсть влѣчетъ чѣто отъ зълбы и земное тѣло таготитъ оумъ⁴⁹, выспрь възводимъ ли выспрь възноситиса сътворенъ; нъ образъ (Господнь) да оцѣщаётъ брѣниѣ и выспрь да полагаётъ съврѣстницѣмъ плтъ, словесьными крылы въздвиженж. Лоуче оубо бы ни потрѣбовати такового оцѣщения, ни оцѣститиса въ прѣвѣи прѣбывающа намъ чѣсти, въ нѣже и подъвизаёмъса отъ сего

⁴⁷ Псал. СХХV—5.

⁴⁸ Быт. XIX—17. Коньчаемъ са: συντελεσθῆμεν, въ ркпси: опискою: кончается.

⁴⁹ Прем. IX—15. Иже не съгрѣшити: τὸ μὲν μηδὲν ἁμαρτεῖν. — Зълмъ отъвѣтомъ: въ Греч. πονηραῖς. — Неисцѣльно бо (τὸ μὲν ἀθεράπευτον—это неисцѣлимо) зълѣи и противнѣи вещи (φύσεως, т. е. природѣ). — Части спасьнымъ: τῆς σωζομένης μερίδος, т. е. принадлежащимъ въ числу спасающихся.

казаниа, ни отъ дѣла животнаго отъпасти горькѣмъ въкоу-
 шеніемъ грѣха; лѹче же не казноватисѧ съгрѣшаѹщимъ,
 нѣ обращатисѧ съгрѣшаѹщемъ. Кѹго же любить Господь
 показаётъ и⁵⁰, и отче кѣсть показаніе; дѣша же всѧка
 ненаучена неоуврачевана. Тѣмъ же не раны приати зѣло, нѣ
 не исправитисѧ ранами горѣ естъ. Рече пророкъ, о Израили
 глагола, жестоцѣмъ и необрѣзанѣмъ срьдцемъ: Господи,
 тецѣ а еси и не болѣша, показа и не рачиша приати
 показаніа⁵¹, и пакы: и людіе твой не обратишасѧ, дон-
 деже извѣни быша, и: чѣто яко людіе ми отъврати-
 шасѧ отъвращеніемъ зѣломъ⁵², имже до коньца съкроу-
 шатсѧ, и истѣгѣтъ. Страшно же оубо, братіа, въпадати
 въ рѣцѣ Богѹ живѹ⁵³, страшно же лице Господнѣ на
 творащасѧ⁵⁴ зѣлаи и отънѣдъ зѣлобѹ погоубиша. Страшнѣ

⁵⁰ Евр. XII—6. Лѹче же не казноватисѧ съгрѣ-
 шаѹщимъ, нѣ обратитисѧ съгрѣшаѹщемъ:
 κρείσσον δὲ τοῦ μὴ παιδεύεσθαι πταίοντας, τὸ ἀμαρτάνου-
 ροντας ἐπιστρέφεσθαι. Въ Греч. πταίω и ἀμαρτάνω
 употреблялись нерѣдко одно вмѣсто другаго; такъ напр.
 въ Посл. Іак. III—2. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, а по др. сп.
 εἴ τις ἐν γλώσσῃ οὐχ ἀμαρτάνει (Schleusner II—787);
 въ древнемъ Слав. переводѣ: аще кѣто словомъ не съгрѣ-
 шактъ. Естественно и въ Слав. ожидать перевода обѣихъ
 глаголовъ однимъ и тѣмъ же съгрѣшаѹ; вотъ нѣсколько
 примѣровъ для πταίω; Іак. I—10: иже бо всѣ законъ
 съблюдетъ, съгрѣшитъ же въ единомъ, бысть всѣмъ
 повиннъ; II Петр. I—10: си бо твораще не имате съгрѣ-
 шити николиже; Рим. XI—11: кгда съгрѣшиша да па-
 дѣтъ; Сир. XXXVII—16: аще съгрѣшиши, поболитъ съ
 тобою.

⁵¹ Іер. V—3. Рече пророкъ о Израили глагола
 жестоцѣмъ и пр: слово въ слово, съ Греч. φησί τις τῶν
 προφητῶν, περὶ τοῦ ἰσραὴλ λέγων τοῦ σκληροῦ и пр.

⁵² Ис. IX—13; VIII—5. Чѣто яко: τί ὅτι.

⁵³ Евр. X—31.

⁵⁴ Псал. XXXIII—17.

же слухъ Божи и Авелквъ гласъ чѣѣ (мгѣчѣ)щѣ кровнѣж⁵⁵. Страшнѣ же нозѣ зѣлобѣ постигающѣ. Страшно же всемоу миру коньчаннѣ, ꙗко не быти никаможе оубѣжати Божи и искани и, ни на небо възлетѣти, ни въ прѣисподнѣиѣ вѣннѣти, ни на вѣстокѣ оубѣжати, ни въ глѣбинахѣ морьскахѣ сѣкрытисѣ ли вѣ коньцихѣ⁵⁶. Бойтѣ же сѣ прѣжде мене и Наоумѣ Елѣксеи, идеже Ниневѣгннѣо пророчѣство ꙗвлѣннѣо рѣвннѣваго Бога и изгонѣща Господа сѣ ꙗростнѣж протнѣвннѣиѣ, и таковоѣж сѣмрѣтнѣж нѣщѣща протнѣвннѣихѣ, ꙗко и не избыти вѣторнѣиѣ мѣсти на зѣлнѣ⁵⁷. Исѣнѣж бо ѣгда слышѣ люднѣиѣ

⁵⁵ Быт. IV—10. Отъждѣ зѣлобѣ погѣбннѣиѣ: πανωλεθρία τὴν κακίαν ἐξαφανίζον.—Страшнѣ же слѣхѣ Божи и Авелквъ гласъ чѣѣ (мгѣчѣ)щѣ кровнѣж: φοβερὰ δὲ ἀκοή Θεοῦ καὶ τῆς Ἀβελ φωνῆς αἰσθανομένη διὰ τοῦ σιγῶντος αἵματος: страшнѣ слухъ Бога, чующнѣиѣ голосѣ Авелѣ и въ безмолвной крови. Въ ркпснѣ чѣѣжщѣ написано какѣ одно слово, очевидно, въ слѣдствнѣ соединеннѣ одного слова (чѣѣ) сѣ концомѣ другаго, можетѣ бытѣ мгѣчѣщѣ, потому что σιγῶν переводнѣлось постоянно посредствомѣ мгѣчѣ.

⁵⁶ Псал. СXXXVIII—7, 10. Иер. XXIII—23. Вѣсемѣ мирѣ коньчаникѣ: τοῦ παντός πλήρωσις.—ꙗко не быти никаможе ѣбѣжати Божи и искани и: ὡς μὴ εἶναι μηδαμοῦ φυγεῖν Θεοῦ κίνησιν, такѣ что нѣгдѣ нелѣзя избѣжати Божи и гнѣва. Ни въ глѣбинахѣ морьскахѣ сѣкрытисѣ ли въ коньцихѣ: μὴ θαλάσσης ἐναποκρυβέντα βυθοῖς ἢ πέρασι; дословно было бы лучше: ни въ морьскнѣхѣ сѣкрытисѣ глѣбинахѣ ли коньцихѣ.

⁵⁷ Наум. I—2, 9. Изгонѣща Господа сѣ ꙗростнѣ протнѣвннѣиѣ: ἐκδικοῦντα κύριον μετὰ θυμοῦ τοῦ ἐπεναντίου. Въ Св. Пис: Θεὸς ζηλοτῆς, καὶ ἐκδικῶν Κύριος, ἐκδικῶν Κύριος μετὰ θυμοῦ, ἐκδικῶν Κύριος τοὺς ἐπεναντίους αὐτοῦ; въ древнемѣ переводѣ: Богѣ рѣвннѣиѣ и мѣстѣи Господѣ сѣ ꙗростнѣж мѣстѣи сѣпостатнѣиѣго (Акад. спис. Толм. Пророч.). Едва ли слово изгонѣи вмѣсто мѣстѣи употреблено по недоразумѣннѣю. Не только ἐκδικέω значило приывать къ суду для тяжбы, но и ἐκδικῶν употреблѣлось въ

Содомьскомъ и княземъ Гоморьскомъ прѣтща и глѣща. что еще оуизвитеса, прилагающе незаконниа⁵⁸, и помалѣ и гроза ма обходити, и съмѣщажа сльзани. Нѣсть — рече—приложениемъ грѣхоу больша извы обрѣсти, яко въсѣми грѣхы поидете, и весь образъ извѣ излигасте, присьно инож и новѣшеж зълбож своѣж гнѣвъ Божий призывающе. Нѣсть строупа ни мозоли ни извы обатражажса: все тѣло ёсть извож и пейсѣльньо; нѣсть бо пластыря приложити, ни олѣа ни обитиа⁵⁹. И мимо идж прочее прѣщениа, да не настоаща изва тажьи вамъ бждж. Обаче разоумѣмъ зълбъ виж. Откъждъ исхж тажари, срамишса житъницами, и пажить скотомъ присмаде, оумалѣша красьнаа земли,

томъ же смыслѣ какъ наше правда (судебный разбор дѣла и т. п. срав. δίκη), а у нѣкоторыхъ Славянъ это издревле выражалось словами отъ одного корня съ глаголомъ гнати; такимъ образомъ ἐκδιχος, будучи принято въ смыслѣ юридическомъ, съ значеніемъ призывающаго на судъ, легко могло показаться равносильнымъ Слав. изгоняи. Не слѣдуетъ впрочемъ забыть и то, что переводчикъ могъ принять ἐκδιχοῦντα за причастіе отъ ἐκδιώχω — преслѣдую, изгоняю; ср. I. Θεσαλ. II—15: ны изгнавъшихъ = ἡμᾶς ἐκδιωξάντων — qui nos persecuti sunt. Вмѣсто Господа въ ркпси, по опискѣ, стоитъ Господня, почти вычищенное. — Яко и не избыти въторыѣ мести на зълтыѣ: ὡς μηδὲ δευτέρα ὑπολείπεσθαι κατὰ τοῦ πονηροῦ ἐκδίχῃσιν, ut ne secundam quidem adversus sceleratos ultionem sibi reliquam faciat.

⁵⁸ Ис. I—5. Исаяж; въ ркпси: Исаяеж; но тутъ не творит. пад., а винит. зависящій отъ глагола слышж, а потому и причастія прѣтща и глаголѣща тоже въ винит.

⁵⁹ Ис. I—6. Съмѣщажа сльзани: συγγέομαι δάκρυσιν, заливаюсь слезами. — Нѣсть: οὐκ ἔστι, нельзя. — Яко въсѣми грѣхы поидете: «οὕτω πάντα διεξελήλυθατε: ita per omnia grassati estis. — Весь образъ извѣ: πᾶν εἶδος πληγῆς, все роды наказаній.

не исполнѣшася поля масти, нѣ оумилѣннѣи, не оумножѣшася оудолѣи пшеницы, нѣ оплаканѣ быша, не канѣша горы сластями, ꙗко послѣжде правдѣникомъ⁶⁰, нѣ просрадишася и оукоренѣи быша, и Гельвоуискѣмъ клатвѣмъ, отврѣнь, приѣлѣша? Бысть ꙗко испрѣва всѣи землѣи и прѣжде оукраститѣся еѣи добротою своѣю. Посѣтилъ еси оубо землѣи и оупоилъ ихъ еси⁶¹, нѣ посѣщеніемъ зломъ и пианствомъ пагоубномъ. Оувѣи видѣннѣи! въ стѣблѣи гобзѣи наше, и въ малѣ знаменнѣи сѣтва познана естъ, и едѣва начатѣки Господеви жатва наша плодотворитѣ, мѣсѣи паче ли рѣковатѣми знаѣма. Таково богатѣство нечѣстивѣихъ; такова въсѣважѣннѣи зѣмъ тажѣннѣи — на мѣного призрѣти — ꙗко ветѣхамъ клатѣва рече — и вънести мало, сѣати и не пожати, насадити и не объмѣти, идеже дѣлактѣ десѣтъ сѣпрѣгѣ воловъ, створѣтъ сѣждѣльнѣи едѣнѣ⁶², и отъ инѣхъ слышати о гобзѣи самѣмъ глѣдомъ стражѣщемъ. Отѣждѣ си, и чѣто естъ виша изѣвъ? Не жидѣмъ инѣми обличитѣся; сами себѣи испытѣннѣи бѣдѣмъ. Велиѣ врачеваннѣи зѣлобѣ — исповѣданнѣи и остѣплѣннѣи грѣха. Азѣ прѣвѣи, ꙗкоже възѣвѣстѣихъ людемъ моимъ

⁶⁰ Юул. III—18. Да не настоѣщѣла изѣва тажѣи вамъ бѣдѣ: *ἵνα μὴ τῆς παρούσης πληγῆς βαρύτερος ὑμῖν γένωμαι* (изѣва ви. изѣвы, не подомыслу ли писца?). — Передѣ настоѣщѣла въ рѣкѣси приписано ради, безѣ сомнѣннѣи, съ желаннѣемъ согласовѣтъ это слово съ изѣва, и, какѣ очевидно, очень некстѣти. — Срамѣшѣся житѣннѣицами: *ἡσχύνθησαν ἀποθήκαι*, стали жалѣки житѣннѣицы; но *αἰσχύνωμαι* значѣтъ и чувствую срамѣ, краснѣю отъ стыда, и въ этомъ то смыслѣ принялъ его переводѣчикъ, глѣдя и на *ἀποθήκαι* какѣ на твор. п. множ. ч.

⁶¹ Псал. LXIV—10. И прѣжде оукраститѣся ꙗи добротою своѣю: *πρὶν κοσμηθῆναι τοῖς ἑαυτῆς κάλλεσιν*, прѣжде чѣмъ украсилѣся своєю красотѣю.

⁶² Агг. I—9. Мих. VI—15. Ис. V—10.

прѣже, и блюстелю дѣло оукончашъ, — не утайхъ бо градщааго рѣжши, да и своиѣ дѣшѣ и слышашцихъ сънабѣждѣ; тако възвѣщѣ и люди моиѣ противникни своѣ моиѣ си творѣ: негѣи понѣ тако оулоучѣ чловѣколюбнѣ и покон. Овѣ отъ насѣ оутѣшти нища, и часть отъ землѣ ѣго приять, и прѣдѣль прѣстѣши, зѣль ли оукрадѣ, ли обидѣвъ, и примѣси домѣ къ домѣ и село къ селюу, да искрѣнномуу оуиметь чѣто, и подвизасѣ ни ѣдного сѣсѣда имѣти, яко ѣднѣ хотѣ жити на землѣ. Овѣ лихвами и прибытѣкъмѣ землѣ оскврѣни, и жѣна идеже нѣсть сѣмѣль, ... дѣлаѣ не землѣ цѣ потрѣбѣж потрѣбѣжшиимѣ. Овѣ начатѣкѣ житѣ и виноу и скотоу (вѣсѣ) давѣшааго Бога лишилѣ ѣсть, и бысть невѣзблагодѣтънѣ жѣ вѣкоупѣ и тѣщѣ; ни о нихѣ же имѣ похвади *Бога*, ни о прочиимѣ попекѣсѣ, да ѣмѣ спасено бѣдетѣ, и ничесоже иногѣ милостынѣнѣж приобрѣтъ. Овѣ вѣдовица и сира не помилова, ни подасть хлѣба и пища мало трѣбоуѣжщемоу, паче же Христуу, питаѣжщемоусѣ и малыи имѣѣи многа, *сирѣчь* безѣ оупѣваннѣи — се бо ѣсть (не)правѣднѣе —, и *оумѣ* и житѣнищамѣ невѣмѣстимѣ, и овѣ испѣшѣмѣ а другѣмѣ разарѣмѣ, да большѣ сѣдѣлактѣ..., не вѣды яко вѣсѣщенѣ бѣдетѣ, прѣжде сѣковѣчаннѣи мысли своѣѣ, и слово вѣздасть о имении и мысли, зѣль приставѣникѣ тоужднѣмѣ добромѣ бѣвъ. Овѣ пѣтъ сѣмѣренѣомѣ оуклонѣ и прѣврати на неправѣднѣмѣ правѣдѣ⁶⁸. Овѣ възненавидѣ въ вратѣхѣ обличаѣжща, и слово Бо-

⁶⁸ Амос. II—7. Ис. XXIX—21. И люди моиѣ противникни свѣи моиѣ си творѣ: καὶ τοῦ λαοῦ μου τῆν ἀπειθείαν ἐμαυτοῦ τὰ ἐκείνου ποιούμενος, рессата рорилѣ mei pro meis dicens. Вмѣсто свѣи моиѣ въ ркпсѣи своѣимѣи. — Овѣ начатѣкѣ житѣ и винѣ и скотѣ (вѣсѣ) давѣшааго Бога лишилѣ нѣсть: ὁ δὲ ἀπαρχὰς ἄλωνος καὶ ληνοῦ τὸν πάντα δεδωκότα Θεὸν ἀπεστέρησεν. Ἄλων переводилось у насѣ постоянно посред-

жнѣ възненавидѣ⁶⁴. Овъ пожьре неводоу своёмоу имъ-
 шу и много⁶⁵. Овъ тръбоу створи на стоуденьци, дъжда
 искы отъ нкго забмѣтъ тако Богъ съ небесе дъждъ даѣтъ. Овъ
 не-сжиимъ богомъ жьреть, и Бога створышаго небо и землж
 раздражаѣтъ. Овъ рпкж богынж нарицаѣтъ, и звѣрь жи-

ствомъ гѣмно; напр. Исх. XXII—6: аще исшелъ огонь...
 и запалить гѣмно. Дан. II—35: и бысть тако прахъ отъ
 гѣмна. Дан. II—35. и бысть тако прахъ отъ гѣмна лѣтъ-
 ннз. Лук. III—17: и потрѣбитъ гѣмно свок; впрочемъ
 такъ какъ ἄλων означало не только aream, locum terren-
 dis vel exprimendis frugibus aptum, но и ipsa frumenta;
 то возможно ожидать вмѣсто него и σίτος и γεννήματα
 fructus agrorum, что по Славянски переводилось посред-
 ствомъ жито. Δηρός переводилось посредствомъ точило;
 напр. Матѣ. 3, 5. И ископа въ немъ точило; но подъ нимъ
 же разумѣлось и вино, какъ содержащееся въ содержи-
 момъ. Во всякомъ впрочемъ случаѣ довольно одной над-
 бавки искомѣ, чтобы заключать, что у переводчика Слав.
 былъ Греч. текстъ въ этомъ мѣстѣ отличенъ отъ печат-
 наго, имѣя тутъ что нибудь въ родѣ ἀπαρχὰς τοῦ σίτου
 σου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τῶν κτηνῶν (ср. Второз. XVIII—4).
 Слово въся (πάντα) необходимое для смысла, пропуще-
 но, конечно, при перепискѣ.— Ни о нихъ же имѣ по-
 хвали Бога: οὐτε ὑπὲρ ὧν ἔσχεν εὐχαριστήσας, за то,
 что получилъ, не возблагодарилъ Бога.— Ни о прочимъ
 попекъса да кмю спасено бждеть, и ничесо же
 иного милостынѣж приобрѣтъ: οὐτε τὸ μέλλον εἰ μὴ
 τι ἄλλο, διὰ τῆς εὐγνωμοσύνης πραγματουσάμενος. Къ сло-
 вамъ: паче же Христѣ питающюмъ съ и малыми—
 принадлежитъ въ ркпси объясненіе: о богатѣжшчїимъ
 члпѣ се рече, а не о Бѣѣ.—Сиречь безъ ѡпъваннн:
 καὶ παρ' ἐλπίδα, противъ ожиданія. — Се бо ксть не-
 праведнѣн: τοῦτο γάρ ἦδη τὸ ἀδικώτατον, въ ркпси не
 пропущено.—И гѣмны и житъницами невѣмѣстимъ:
 καὶ ταῖς πολλαῖς ἀποθῆκαις στενοχωρούμενος, тогда какъ
 ему тѣсно и въ множествѣ житницъ. — Пропуски писпа
 отмѣчены точками.

⁶⁴ Ам. V—16.

⁶⁵ Аввак. I—16.

вѣщъ въ нѣки тако бога нарицаа, трѣбѣ творить. Овъ
 Дѣю жьреть, а друуги Дивии. А инѣ градъ чѣтеть.
 Овъ же дѣрьнѣ въскроушъ, на главѣ покладаа прислѣж
 творить; овъ присагъ костью чловѣчами творить. Овъ
 кобени пѣтичь смотрить. Овъ сѣрпѣтекиа сѣжытисьа.
 Овъ мѣщнѣ скоть твора оубиакть. Овъ въ недѣлѣж и въ
 сватныа дѣни дѣлаеть, прибытъкъ себѣ твора (въ) своѣж
 погыбѣль, да ёлико въсеѣж недѣлѣж сѣдѣлакть, тѣмъ
 дѣнѣмъ погубить. Овъ на мощьхъ лѣжеж прислазеть.
 Овъ хыщеніе ницаго въ домоу имъ⁶⁶, ли не помангы Бога,
 ли зѣль помангы, благословенъ Господь — реки — тако
 обогатихомъ⁶⁷, и непѣщева безаконіе, тако собѣж то
 обрѣлъ ёсть, изъ нѣко же и мѣчепѣ бѣдетъ. Сихъ бо ради
 приходитъ гнѣвъ Божии на сынны противьныа⁶⁸.
 Сихъ ради ли затваряетьсяа небо ли зѣль отвѣрзаетьсяа,
 овогда ведро твора, овогда сланою оубиваа, овогда градъ въ
 дѣжда мѣсто поуцаа — нынѣшныжъ нашъ казнѣ. Сего
 ради и огнь самъ о себѣ възгараа^а зажизаеть и знаме-
 ныа на небеси, и чудеса по землѣ, и недѣжи непрѣложьки.
 Чѣто къ симъ речемъ, невѣдѣще никомѣже коньчины твари
 Божии, кланяжщесаа златоу и сѣреброу, и обѣдоу и ризьни-
 цамъ, тако Ваалоу прѣвни и Астарти и мръзости Хамосовъ,
 искѣще каменита драга чловѣчѣж крѣвиж и ризъ макѣкъкихъ
 молкъи сънѣди, и разбоинникомъ и мѣчителкъи и татѣмъ
 сѣкровищъ, грѣдѣщейсаа мѣногы огнищи и стады, и оубога
 не напитажще, ни десѣтинны дажще, ни Божииа раба
 чѣтѣжще, пространѣщейсаа по полкъи и по горамъ, и ово

⁶⁶ Ис. III—14.

⁶⁷ Зах. XI—5.

⁶⁸ Ефес. V—6.

имѣще, ово приѣмѣще, ово хотѣще, по пѣтавици Соломонь-
 стѣи, не могѣщи сѣ насытити, подобно адоу, земли, и огню
 и водѣ⁶⁹, искѣще въселкнѣа друугѣа въ сѣвъкоуплнкнѣ бо-
 гатѣства ихъ, и Божнѣи твари зазыраще⁷⁰, яко мала естъ и
 недовольна похоти ихъ и несѣтости. *Си всѣа слышѣще,
 братиѣа, потѣщнѣмъа не больша сѣкроушеннѣа приѣти
 Божнѣа тѣлѣа; лоуче бо естъ намъ сѣиѣ малоѣ казнѣиѣ
 разѣмѣти и прочек житнѣа нашего, исповѣданнѣиѣ и
 обращеннѣиѣмъ възискати Бога и обрѣсти и милостивѣиѣ;
 бѣдетъ же се како, аще прежде писанѣиѣхъ снѣхъ, имѣже
 Божнѣи шѣвѣ приходить. Огренѣмъа, и доброѣ дѣтелнѣиѣ
 приближнѣмъа къ Нѣмъ; речеть къ дѣши нашей: спасеннѣиѣ
 ти есмъ Азъ; и иначе молѣщѣмъа намъ къ нѣмоу отвѣтъ-
 щаётъ: се приде; и оукротитъ небо и дастъ дѣждь, ранъ
 и позднѣиѣ, и земля дастъ намъ плодъ свой, си земля
 днѣвнѣиѣи, а тѣло наше вѣчнѣиѣи, еѣо же въ Божнѣи гѣ хра-*

⁶⁹ Прит. XXX—15—16. Искѣще каменнѣа драга че-
 ловѣчѣиѣ крѣвнѣиѣ и рнзѣиѣ мѣкѣкѣннѣхъ молѣмъ снѣнѣиѣ
 и разбойннѣиѣкомъ и мѣчнѣиѣтелемъ и татѣиѣмъ сѣкро-
 вищѣ: οἱ περιέποντες τῶν λίθων τὰς πολυτελείας καὶ διαυ-
 γείας, καὶ τῆς ἐσθῆτος τὴν μαλακίην τε καὶ περιζέβουσιν,
 σιτητῶν δαπάνην, καὶ ληστῶν, καὶ τυράνων καὶ κλεπτῶν θη-
 σαυρίσματα.—Грѣдѣщѣиѣ сѣа мѣногы огннѣиѣи и стады:
 οἱ πλήθει γαυριῶντες ἀνδραπόδων καὶ τετραπόδων. Слѣдѣ.
 огннѣиѣ — ἀνδράποδα, рабы, такъ какъ стадо тетрѣ-
 ποδα, четвероногѣа. Замѣтнѣиѣ, что въ Сербскомъ и еше
 болѣе въ Болгарскомъ нарѣчѣи — огннѣиѣте употреблѣетъ
 въ смѣслѣи стоибища пастуховъ у пастбищѣи, на которыхъ
 пасутъ стада; къ одному огннѣиѣицу принадлежитъ до 10,000
 овецъ и болѣе. Такъ Добруджа вся состоитъ изъ такихъ
 огннѣиѣщѣи, принадлежащихъ преимущественно жнѣлѣиѣмъ
 Котла.

⁷⁰ и Божнѣи твари зазыраще: καὶ τοῖς τοῦ Θεοῦ
 ὀφίοις καταμεμφομένοι.

налицѣхъ положижъ о Христѣ Исѹсѣ Господи нашемъ,
Емѹ же слава и держава, честь съ безначальнымъ отъ-
цемъ Его и сватымъ Дѹхомъ нынѣ и присно и во вѣкъ
вѣкомъ. Аминь.

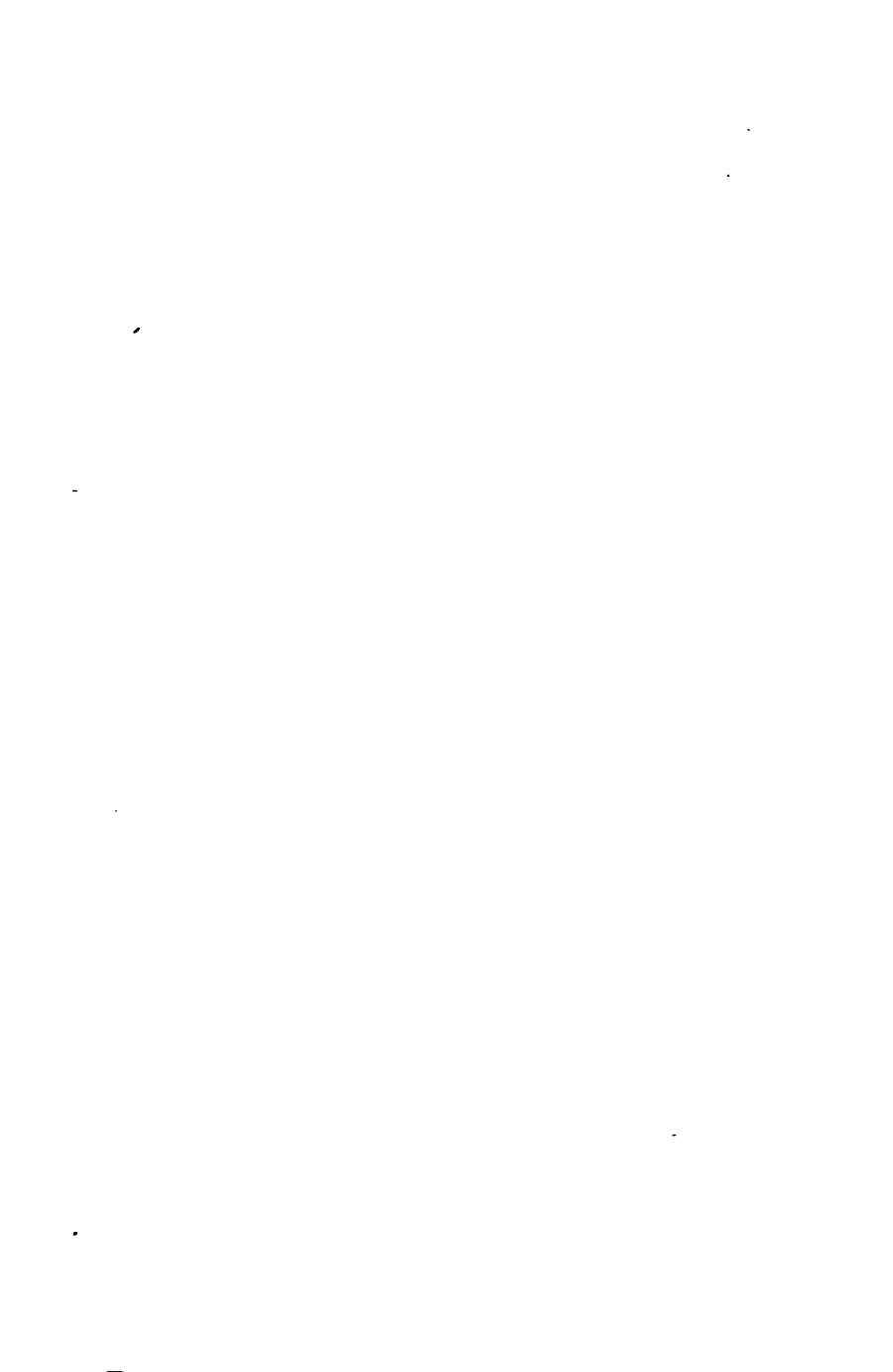
Прекращая пока на этомъ замѣчанія о рукописи древняго Славянскаго перевода Словъ Григорія Назіанзина, позволю себѣ еще только спросить: въ Славянскомъ ли переводѣ или еще въ самомъ подлинникѣ появились первоначально тѣ отличія въ изложеніи приведеннаго слова, которыми оно разнится отъ издавнаго Греческаго текста (и которыя здѣсь напечатаны курсивомъ)? Противъ участія Славянскаго переводчика въ этомъ дѣлѣ говорятъ нѣкоторыя изъ выраженій, на которыхъ отпечатлѣлась дословность перевода съ Греческаго. Съ другой стороны, что за причина могла руководить того, кто измѣнялъ подлинникъ? Въ печатномъ текстѣ Григорій Богословъ начинаетъ слово и нѣ сколько разъ одушевляетъ себя вновь обращеніями къ отцу, который присутствовалъ при первомъ произнесеніи его; желаніе сдѣлать это слово болѣе удобнымъ для общаго чтенія его въ церквахъ и трапезахъ могло навести и переводчика и—еще прежде—переписчика на мысль объ устраненіи этихъ обращеній; но и то, что опущено, и то, что вставлено, не ограничивается въ кругѣ такой мысли: видимъ напротивъ въ этихъ видоизмѣненіяхъ еще и безпричинное желаніе выразить иначе или иное. — Во всякомъ слу-

чаѣ ясно, что древній Славянскій переводъ Словъ Григорія Богослова достоинъ вниманія не только филологовъ Славянскихъ, но и тѣхъ еологовъ, которые посвящаютъ свою дѣятельность изслѣдованіямъ твореній св. Отцевъ въ подлинникѣ и ихъ отличій въ разныхъ спискахъ. *)

*) Приготовляя свое чтеніе и примѣчанія, я не пользовался списками толковаго перевода Словъ Григорія Богослова, которые хранятся въ Императорской Публичной Библіотекѣ. Тягостный трудъ сличенія моего чтенія съ ними принялъ на себя А. О. Бычковъ, и обязательно сообщилъ мнѣ свои замѣчанія. Вотъ нѣсколько словъ изъ письма его: «Ваши вставки и поправки оправдываются рукописями, хранящимися въ Библіотекѣ. Изъ двухъ рукописей (одна въ 4^о № 989: 1478 г., другая въ л. № 986: 1590 г.) писанныхъ, правда, весьма небрежно и неправильно; но за то имѣющихъ выходные лѣтописи, я сдѣлалъ нѣкоторые выписки, чтобы Вы сами могли въ этомъ убѣдиться».... Слѣдуетъ замѣтить, что едва ли поправки и дополненія въ словѣ явились въ Греческомъ подлинникѣ. У толкователя Григорія Назіанзина, Никиты Гераклеясаго, жившаго въ XI вѣкѣ, этихъ дополненій я не встрѣтилъ. Они, очевидно, принадлежатъ Славянскимъ переводчикамъ Григорія Богослова; гречизмы же въ языкѣ не могутъ здѣсь служить доказательствомъ противнику, ибо мы ихъ встрѣчаемъ и въ языкѣ Русскихъ писателей XIV—XVI столѣтій». Не лзя не признать важности послѣдняго замѣчанія; мнѣ бы казалось только болѣе справедливымъ вполне утвердительно «принадлежать» замѣнить въ немъ другимъ менѣе отвѣтственнымъ: «могутъ принадлежать». — Изъ выписокъ, сообщенныхъ А. О. Бычковымъ, считаю необходимымъ сообщить слѣдующія: — Пр. 6: вмѣсто Ѹзнаѣма и водима въ рпсахъ П. Б: Ѹздами наставляемо. — Пр. 6: вм. (зъло) приѣхомъ въ рпси 1478 г: стражемъ. — Пр. 9: вм. дѣлателью — ораче. — Пр. 10: вм. (вѣагласивъ) — въ об: сказаавъ, именно: «аще и кто имъ плачевнѣ сказаавъ рыдаетъ же проркъ дрѸгимъ первымъ благокрасотствомъ и пр. — Пр. 35: вм. Авелевъ гласъ чюа (млѣча)шж крѣвикъ — въ рпси 1590 г: Авелевъ

гласъ чювьствующе молчащею кровію. — Пр. 63: текстъ «и жьнѣ
идеже вѣсть сѣмѣлѣ»... читается такъ: «и събираа юду же не
сѣмѣ и жьнѣ юду же не расточи, дѣлаа на земли» и пр. — Пр. 63: вм.
и *окотоу* (в'сю) давшааго Бога и точилѣ вся давшаго Бг҃а. —
Пр. 63: вм. и овѣи исплѣнѣю и пр. — «и овѣи наполниа, овѣи же
разоря, да бѣдѣющимъ плодомъ сожиздоутъ болшая, не вѣдый юко»
и пр. — Прибавки: *овѣи трѣбѣи сътвори* и пр. стр. 310) въ ризяхъ
П. Б. вѣтъ, притомъ и конецъ совѣтъмъ другой со словъ «сега ради
ли затваряеши небо» (стр. 310).

*Изъ 6-го выпуска IV-го тома Извѣстій Второго Отдѣленія Акаде-
міи Наукъ.*



VIII.

ИЗВѢСТІЕ О ГЛАГОЛЬСКОМЪ ЧЕТВЕРОВАНГЕЛІИ ЗОГРАФСКОГО МОНАСТЫРЯ.

Читано И. И. Срезневскимъ.

Древній памятникъ глагольской письменности, о которомъ я сообщаю нѣкоторыя свѣдѣнія въ сей запискѣ, не новость для тѣхъ изъ нашихъ филологовъ, которые не ограничиваютъ круга своихъ изслѣдованій одними кирилловскими рукописями: не только въ нашихъ Извѣстіяхъ было воспоминаемо о ней нѣсколько разъ; но и прежде появленія Извѣстій, за семь лѣтъ передъ этимъ, любители могли прочесть о ней нѣсколько страницъ въ «Очеркѣ путешествія по Европейской Турціи» нашего сочлена корреспондента, профессора Казанскаго Университета, В. И. Григоровича (стр. 67—71). Вотъ что между прочимъ написалъ онъ о ней тогда:

«Самая важная рукопись и, сколько знаю, единственная теперь на Святой Горѣ есть глаголическое Евангеліе, хранящееся въ Зографѣ. Прежде переходила она незамѣченною изъ келліи въ келлію; теперь сдѣлалась предметомъ заботливости. Честь ея открытія принадлежитъ Михановичу, Австрійскому консулу въ Солунѣ. Въ прошломъ 1843 году былъ онъ на Святой Горѣ, первый замѣтилъ ее, рассмотрѣлъ и оцѣ-

нилъ. Съ сего времени рукопись пользуется нѣкоторымъ наружнымъ попеченіемъ, не много однако же для нея опаснымъ.

«Эта рукопись — безъ начала и конца въ осьмушку, $4\frac{1}{2}$ вершка длины и 3 ширины, на 308 листкахъ, изъ которыхъ 40—87 включительно толстаго желтаго пергамена, всѣ прочіе мягкаго тонкаго. Листы перенумерованы и скрѣплены недавно. Не много подалеже отъ корешка, сквозь всю книгу дыра, какъ бы отъ пули, повредившая текстъ... Книга продравлена по особенному распоряженію старшинъ для закрѣпленія ея подобно шнуровой. Листки особенно сверху весьма просырѣли. Рукопись, потому что ее собираются переплести; расшита.

«Изъ 308 листовъ 208 записаны глаголитскими буквами и заключаютъ евангеліе; прочіе — кирилловскими и вмѣщаютъ въ себѣ синаксарь. На глаголитскихъ листкахъ по краямъ сверху и снизу означены кирилловскими буквами праздники, въ которыхъ евангелія читаются, и первыя слова чтенія. Число зачалъ съ краю — выражено глаголитскими буквами, слова зачала — кирилловскими, такъ: $\bar{\zeta} \bar{a}$.

Съ краю глаголитскими буквами указанія параллельныхъ мѣстъ другихъ евангелій. Строки писаны между линіями. Надъ строками слова кирилловскими буквами, дополненія и поправки глаголитскаго текста. Начальныя буквы въ чтеніяхъ красныя кирилловскія, написанныя на глаголитскихъ. Рукопись начинается отъ словъ: сапогоу понести; ть васъ кръстити дѣомъ стѣмъ и огнемъ.... Евангеліе отъ Матвея продолжается по 76 л. оборотъ; евангеліе отъ Марка до 128 л.; евангеліе отъ Луки до 225 л.; евангеліе отъ Іоанна до 188 л. Между евангеліями оглавленія. Изображенія: на 43 л. желтыи красками, грубое, св. Павла и Петра съ греческою над-

письмо $\acute{\alpha}\gamma\iota\omicron\varsigma$ (отвѣсно) $\kappa\alpha\upsilon\lambda\omicron\varsigma$ и (отвѣсно) $\acute{\alpha}\gamma\iota\omicron\varsigma$ $\pi\acute{\epsilon}\tau\rho\varsigma$; на оборотѣ 46 блюдо съ устѣковенною главою св. Іоанна Предтечи; на 52 л. птицы; на 75 л. грубая обрисовка Захарія пророка съ надписью: прозвиторъ Захарія, и св. Анны безъ надписи. Чернила позеленѣвшія, съ 40 — 57 пожелтѣвшія. Буквы средней величины, прямыя, разставленныя, но на л. 40 — 57 онѣ косвенныя. Знаковъ удареній нѣтъ. Титла въ нѣкоторыхъ только словахъ напр. $\text{I}\bar{\sigma}$, $\text{g}\bar{\lambda}\alpha$ и пр. Сокращенныя изображенія буквъ очень рѣдки и большею частію въ концѣ строки.

Языкъ этой рукописи сходенъ съ языкомъ древнѣйшихъ глаголитскихъ памятниковъ. Въ текстѣ весьма рѣдко встрѣчается Клоціановское j ; употребляются авм. ia , напр. авмилл vm . $\text{svm}\text{il}\text{l}$, авѣ vm . $\text{sv}\text{il}\text{v}$; знакъ α т. е. v вмѣсто кирилловскаго ia , напр. $\text{po}\text{v}\text{sv}$ усмѣнъ vm . $\text{po}\text{sv}\text{sv}$ усмилнъ; vi вмѣсто vi напр. tvi , бѣистъ; шт vm . ш ; v и b часто смѣшиваются.

Въ грамматическихъ формахъ и словахъ есть нѣкоторыя отличія отъ языка кирилловскихъ памятниковъ: 1) постоянное употребленіе звука ю послѣ ж , ч , ѣ , ш , щ , нпр. $\text{m}\text{v}\text{ж}\text{ю}$, $\text{ч}\text{ю}\text{жд}\text{ax}\text{ж}\text{ca}$, $\text{ч}\text{ю}\text{еши}$, отцю ; 2) окончаніе 3-го лица ед. числа настоящ. на em vm ить нпр. $\text{sv}\text{ждет}\text{v}$ vm . $\text{sv}\text{ждит}\text{v}$, $\text{v}\text{sv}\text{зм}\text{v}\text{рет}\text{v}$ vm . $\text{v}\text{sv}\text{зм}\text{v}\text{р}\text{ит}\text{v}$, Остр. Ев. л. 59 обор.; 3) 3. лице дв. числа бѣашете vm . бѣаста; 4) сокращенное прошедшее (аористъ) напр. ѣко придѣ разоритъ vm . iako приходѣ разоритъ Остр. Е. л. 203. V. 17; 5) слова: братръ, брата, дождеже vm . доньдеже, нбскы, корабъ, земли, писано. Вотъ еще нѣкоторыя выраженія: л. 1 съкончати всѣкѣ vm . $\text{sv}\text{v}\text{v}\text{v}\text{v}$ правдѣ vm . $\text{sv}\text{v}\text{v}\text{v}\text{v}$ вмѣсто исполняти Остр. Ев. л. 260, 15. да съкончатъса vm . да събудетса Остр. Ев. 262 л. 14., л. 1 б. пустиса долу vm . $\text{v}\text{v}\text{v}\text{v}\text{v}\text{v}\text{v}\text{v}$ низъ Остр. Ев. 261, 6; пишеть бо vm . $\text{sv}\text{sv}\text{sv}\text{sv}$ бо ксть; л. 4 а. и наиде

слухъ его въ вѣсеі суріи; л. 6 а. спъити вѣ. вѣсоуе, буе вѣ. жрѣде, сѣпръсѣдѣи вѣ. сѣперникъ кирилловскихъ еванг.; л. 7 а: а иже подьпагѣ поемлетъ прѣлюбви дѣеть. Последнее чтеніе, но съ буквами т вѣ. д, находится въ четырехъ кирилловскихъ рукописныхъ евангеліяхъ Михановича и въ одной моей; л. 27 внизу кирилловскими буквами паткости; сѣ^б: ѿ; небрѣшти вѣчнетъ вѣ. нерадѣти начьнетъ Остр. Ев. л. 52. Другихъ мелкихъ отличій очень много. Есть пропуски, дополненные кирилловскими буквами, напр. л. 174. об. Евг. отъ Луки: аштеже азъ о вельзѣволѣ изгонѣ бѣсы (на полѣ прибавлено кирилловскимъ) сѣнове ваши о комъ изгонѣт бѣсы, сего ради ти бѣт вѣмъ сѣдѣж, аще ли азъ о прьстѣ Бѣи изгѣна бѣсы...

Съ листа 289 начинается Синаксарь, сирѣчь сборникъ четверо евангеліи. Онъ писанъ кирилловскими буквами, безъ іотирован. зн. ж, и заключаетъ слѣдующія статьи: Чтенія евангеліи по праздникамъ; чтенія евангеліи по недѣлямъ; сѣ. боты и недѣли сѣго поста; евангеліи на вѣскресныя оутрѣни, и наконецъ: Мѣчникъ с Богомъ починаемъ: мѣць Сѣбт^б а рекомы роуонъ иѣа дни ѿ и прч. иѣць Ѡхтабрь, рекомы листопадъ иѣа дни ѿ, д. ѿ преподобнаго ѿца нашего Іѣ рыльскаго, мѣць ноябрь рекомы грудень иѣа дн. ѿ; мѣць генарь рекомъ про- сивц. до 8-го дня включительно. Этимъ заключается вся рукопись. Синаксарь, по всей вѣроятности, новѣе; онъ, быть можетъ, прибавленъ въ послѣдствіи. Изъ Славянскихъ святыхъ упоминается св. Іоаннъ Рыльскій, который жилъ во времена Петра, царя Болгарскаго, слѣдственно, въ X столѣтіи.»

Какъ ни важны и любопытны свѣдѣнія, сообщенныя В. И. Григоровичемъ о Зографскомъ четвероевангеліи, они не могли быть окончательно достаточны для изслѣдователя. Записка

его неполна по крайней мѣрѣ тѣмъ, что къ ней не приложено выписокъ изъ рукописи, которыя тѣтъ болѣе нужны, что рукопись можно считать недоступною почти для всѣхъ изслѣдователей. Извѣстiе, мною нынѣ полученное отъ кандидата Петковича, уже извѣстнаго Отдѣленiю, до нѣкоторой степени можетъ служить дополненiемъ того, что сообщено В. И. Григоровичемъ. Въ этомъ извѣстiи есть, между прочимъ, три не большiя выписки и нѣсколько замѣтокъ о содержанiи рукописи.

«Открывъ рукопись, г. Михановичъ не могъ не порадоваться отъ души такой рѣдкой находкѣ и не пожелать извлечь изъ нея пользу для науки: нашедши рукопись заброшенною и пренебреженною монахами, не знавшими тогда еще цѣны монастырскаго сокровища, онъ просилъ уступить ее ему для напечатанiя, обѣщая возвратить подлинникъ съ приличнымъ вознагражденiемъ въ пользу обители. Настойчивая просьба ученаго Славянина и патриота возбудила въ Зографскихъ старцахъ сомнѣнiе и подозрѣнiе: они тайно почувствовали важность пренебреженной и считаемой ими дотолѣ бесполезною вещью рукописи, поколебались въ рѣшенiи принять денежное вознагражденiе и рѣшились твердо не выпускать за монастырскую ограду доставшагося имъ по невѣдомымъ судьбамъ невѣдомаго сокровища. Напрасно г. Михановичъ обращался съ письмами въ Зографъ и подкрѣплялъ свою просьбу доводами въ пользу Славянской науки и извѣстности самой рукописи и обители. Монахи отвѣчали ему, что не могутъ ни за какiе резоны разстаться съ монастырскою святынею и обѣщали хранить и беречь ее какъ зѣницу ока.

«Черезъ семь лѣтъ послѣ В. И. Григоровича, Зографцы показали мнѣ глаголитское Евангелiе переплетеннымъ и тщательно хранящимся въ особомъ футлярѣ, въ сундукѣ съ мо-

настырскими документами. Разсматривая и изучая его въ теченіи цѣлой недѣли, я нѣмѣлъ въ рукахъ вышепомянутое сочиненіе г. Григоровича и сравнивалъ и поворачалъ тщетно его замѣчанія. Изъ 308 листовъ рукописи, показанныхъ мнѣ, 4-хъ не достаетъ, и добрые старцы Зографа не могли никакъ объяснить мнѣ куда дѣвались, а со вздохами проклинали святотатную руку, во зло употребившую гостеприимство и довѣріе и посягнувшую на святыню обителѣи».

За тѣмъ г. Петковичъ сообщаетъ выписки :

Еванг. Іоанна. I. ст. 1. — «Исконї баѣше слово, ѥ слово баѣше отъ Бѣ, ѥ Бѣ баѣше слово се ба исконї отъ Бѣ. вса тамъ бѣша, ѥ безъ него ничто же не бѣистъ, еже бѣистъ, въ томъ животъ ба ѥ животъ ба сватъ чѣомъ. ѥ сватъ въ тѣма свѣтїтъ са, ѥ тѣма его не обътъ.

Бѣистъ чѣкъ, посыланъ отъ Бѣ, ѥма емоу Іоанъ, съ прїде въ свѣдѣтельство, да свѣдѣтельствуетъ о свѣтѣ. да вси вѣрж ѥмѣтъ ѥмъ, не бѣтъ свѣтъ, нѣ да свѣдѣтельствуетъ о свѣтѣ. Бѣ свѣтъ ѥстинънїи. ѥже просвѣтаетъ всакого чѣа, градъштаего въ мїрѣ. въ мїрѣ бѣ ѥ мїрѣ тѣмъ бѣи. ѥ мїрѣ его не позна. Въ своа прїде, ѥ свої его не приаѣша. Елико же нѣхъ прїаѣтъ ѥ, даеъ ѥмъ властъ чадомъ бѣиѣмъ бѣнтї. вѣроуѣштїмъ въ ѥма его: ѥже не отъ крѣвїи. нї отъ похотї плѣтскѣи. нї отъ похотї мѣжъскѣи. нѣ отъ Бѣ родїшася. И слово плѣтъ бѣистъ, ѥ вселїса въ нѣмъ, ѥ вдѣхомъ славъ его. славъ ако иночада его отъ оца. нѣплънъ благодѣтї ѥстинънїи. Іоанъ свѣдѣтельствуетъ о нѣмъ. ѥ възъва гла. се бѣ его же рѣхъ градъ по мнѣ прѣдъ множъ бѣистъ ако прѣвѣи мене бѣ. ѥ отъ ѥсплѣненїа его нѣмъ всї прїахомъ. благодѣтъ възблагодѣтъ. ако законъ

Мослаонъ данъ бѣи, благодѣтъ ѿ неѣва Ис Хриъ бѣсть 39.
дальше написано кирилловскими буквами: ѿс ѿ ѿ ѿ.

Еванг. Марка. Гл. I. ст. 4. — «Начало Евангліа. Ис Хриъ
сиа Бжіа. ако же естъ писано въ Пророцѣхъ. се азъ посламъ
ангѣлъ мой прѣдъ лицемъ твоимъ. ѿже оуготовитъ пать твою
прѣдъ Тебоиъ. Гласъ вопиющаго въ поустыни, оуготовайте
путь гнѣ. правыи творите стѣза его. Бѣсть Иѡанъ крѣста
въ поустыни ѿ проповѣдаа крѣщеніе покаїнію. въ ѡт-
поуженіе грѣховъ. И ісходжааше къ нѣмоу вса Иудѣйскаа
страна. ѿ імѣше ѿ крѣстахъса всі въ Иорданьскѣи рѣкѣ отъ
нѣго. Исповѣдахше грѣхы свои. бѣже Иѡанъ обльченъ
власы вельбжді. ѿ поасъ оусманъ о чрѣслѣхъ его. ѿ ады
акрїді ѿ медъ дивн. ѿ проповѣдааше глѣ. гудеть крѣщен
мене. въ слѣдъ мене емоу же нѣсмъ достойнъ поклонѣса
раздрѣшитї ремене сапогоу его. Азъ оубо крѣстїхъ въи
водою ѿ тѣ крѣстїтъ въи дѣиъ стѣиъ.»

Гл. 16. ст. 1. — «И мнѣиъиъні слѣботѣ. Марїа Магда-
льниї ѿ Марїа Иаковѣа Исавѣи. купиша ароматы да
прїишдѣла помажѣтъ м. И сѣло заутра въ ѡднѣхъ слѣботѣ
прїдоша на грѣбъ всѣавъишо слышю ѿ глѣахъ къ себѣ.
къто ѡтѣвалїтъ намъ камень. отъ дѣрїи грѣба. ѿ възрѣвѣша
вїдѣша ако ѡтѣваленъ бѣ камень. бѣ бо велиї сѣло. ѿ възрѣвѣша
въ грѣбъ. вїдѣша юношѣ садаштѣ ѡдеснѣхъ оданъ въ ѡдеждѣхъ
бѣлѣхъ. ѿ оужасъса. Онъ же рече ѿмъ не оужасайтеса. Исѣ
нитете назарѣанина пропата его. вѣста. настѣ съде. Се
мѣсто иде же бѣ положенъ. нѣ ѿдѣта ѿ рѣдѣта оученїкомъ
его. ѿ Петровї. ако варѣтетъ въи въ Галїлен. ѿ тоу н вїдѣте
ако же рече вамъ ѿ іишдѣна бѣжаша отъ грѣба. Имѣаше
же ѿ трепетъ ѿ оужасъ. ѿ нікому же нічьсо же не рѣша.
боахъ бо са.

Листъ 289 — 298. Синаксарь сирѣчь сборникъ четырехъ еѹтомъ наменуа главы коупно же оуказоуа начала и конца Евѹглия всего лѣта сѣботамъ же и нѣлѣмъ и прочимъ днѣмъ и великому постуу и страстемъ хѣмъ и ѣскимъ празникомъ и всѣмъ сѣмьмъ и прочимъ потребамъ не ѡсклдно. Начинаетъ же са съ Бѡмъ въ великѣа нѣ пѣхы кончавааетъ же мѣсячникомъ. ∴ — Конецъ рукописи содержитъ въ себѣ мѣсячникъ за сентябрь, октябрь, ноябрь, декабрь и январь. Другихъ мѣсяцевъ недостаетъ. «Мѣчнѣ Бѡмъ починаеѣ мѣцъ себѣа рекоуемъ роуенъ. имаѣ днѣ ѣ. днѣ имаѣ. чѣ ѣи. а ноцъ ѣи. ѣ. начатоѣ іе индиктоу рекше новомѣ лѣтоу. и прѣпѣдобнаго ѣца Семѣона стѣпника.»

Г. Петковичъ оканчиваетъ свое извѣстіе слѣдующими замѣтками.

«Нѣкоторые пропуски въ глаголитскомъ текстѣ дополнены кирилловскими буквами:

На 233 л. «Вмъ кланѣтеса его же не вѣсте. мѣмъ кланѣмса его же вѣмъ. Іако сѣсеніе ѣѣ жидовъ есть. нѣ градеть година и..... есть егда истиннимъ поклонницѣмъ поклонатса ѡѣоу дѣхмъ и истинножъ.»

На 249 л. «И рѣша еда и вмъ прѣгльщенѣ бысте. еда кто отъ князѣ вѣровавѣи или отъ фарисеи.»

На 276 л. «Аще ли же идѣ послѣжъ и къ вамъ.»

«Последній листъ рукописи, на которомъ было написано, по обыкновенію, имя писца, мѣсто его рожденія и лѣтосчисленіе потерянъ; повтому не лѣзя съ точностію опредѣлить, когда, кѣмъ и гдѣ она писана, но во всякомъ случаѣ не новѣ глагольской рукописи графа Клоца, и писана вѣѣ Аѣонскаго полуострова Болгариномъ, въ предѣлахъ Болгарскаго царства или гдѣ нибудь вѣѣ. Ее принесъ съ собою на Сво

Гору какой пибудь монахъ или мірянинъ, принявшій тамъ монашество, и могла находиться съ самаго начала въ Зографѣ или переходила по разнымъ рукамъ и монастырямъ, пока окончательно не осталась за нимъ. Въ Святгорскихъ монастыряхъ находятся Славянскія рукописи, писанныя въ разныхъ мѣстахъ Болгаріи, въ Придунайскихъ княжествахъ, въ Сербіи, Сръмѣ, Далмаціи и на Черной Горѣ, точно такъ какъ есть и въ Сербскихъ обителяхъ, въ Сръмѣ и въ Банатѣ, рукописи, писанныя на Св. Горѣ. До изобрѣтенія книгопечатанія рукописи странствовали по монастырямъ и церквамъ Славянскимъ вмѣстѣ съ монахами, бывшими тогда единственными хранителями книжности и учености. Приписки криволдовскими буквами, встрѣчающіяся въ глаголитскомъ текстѣ, писаны позже и, по всей вѣроятности, на Аѳонской Горѣ. Употреблялась ли глаголица на Аѳонскомъ полуостровѣ и въ окрестностяхъ? Это вопросъ, который должно считать не совсемъ еще рѣшеннымъ».

—

Не желая прерывать словъ г. Петковича моими вставками и опускать тѣхъ изъ его мнѣній и предположеній, которыя мнѣ *кажутся* не совсемъ вѣрными, я передалъ изъ его извѣстія все, что можетъ быть почему бы то ни было любопытно. Теперь представляю свои замѣтки:

1. Сравнивая правописаніе выписокъ съ тѣми замѣчаніями о правописаніи рукописи, которыя сдѣланы В. И. Григоровичемъ, находимъ нѣкоторую разницу, и особенно въ употребленіи 1) и и ѣ, 2) л и њ, 3) ж. Судя по выпискамъ въ рукописи, буквы и и ѣ употреблены смѣшанно: животъ, емко, е'динъ двѣи, рядомъ съ прѣде, мѣръ, родѣшась, акрѣдѣ, раздрѣшитѣ, мсконѣ, ммжтъ, имъ, м'спльнь рядомъ съ ѣсхождааше, ѣстѣ-

на. Смѣшанно употреблены также **а** и **ъ** (которое по глаголически пишется знакомъ **а**); по крайней мѣрѣ въ выпискахъ находимъ **вѣдѣша**, **вълѣзѣша**, **вмѣсто вѣдѣша**, **вълѣзѣша**; если это описка, то чья? Нельзя оставить безъ вопроса и слова не **объятъ**, которое бы должно быть написано съ **а**, а не съ **ъ**.

Къ этимъ замѣчаніямъ о буквахъ присоединимъ, что, вѣроятно, и во всей рукописи, какъ въ выпискахъ, не только сгнѣшано употребленіе **ѣ** и **ь** (напр. **крѣста** и **крѣстихъ**), но въ нѣкоторыхъ случаяхъ, напр. на концѣ глаголовъ **изъвав. накл.**, постоянно **ѣ** вмѣсто **ь**.

Кстати отмѣтити безъ него **вм.** безъ **нкого**, какъ написано и въ Ватиканскомъ евангелистаріи.

2. Любопытны кирилловскія приписки и въ отношеніи къ правописанію. Жаль, что никто еще не опредѣлялъ ихъ древности на основаніи примѣтъ палеографическихъ; а въ нихъ есть любопытныя отклоненія отъ первообраза Славянскаго: **изгона** вмѣсто **изгонѣж**, **вѣмѣ** вмѣсто **вѣмѣтѣ**, отъ **кнѣзь** вмѣсто отъ **кѣназь**. Очень кстати къ этому подходит и смѣшанное употребленіе двухъ **ѣ** и **ѣ**.

3. Грамматическихъ особенностей очень мало. Самая важная есть особенная форма прошедшаго: **оужасѣса** (въ Остр. **оужасошаса**), чего одинъ примѣръ приведенъ и у В. И. Григоровича. Отмѣтимъ еще род. муж.: **пропѣтаега**; двойственное **вм.** множественнаго: **идѣта**, **рьцѣта**; **бѣаше** **вм.** **бѣ** нѣсколько разъ сряду, тогда какъ въ Ватиканскомъ евангелистаріи въ этомъ мѣстѣ (начало Еванг. Іоанна), такъ же какъ и въ Остромировомъ, постоянно **бѣ**.

4. Тѣмъ не менѣе переводъ Евангелій вообще тотъ же, что и въ Остромировой книгѣ. Отклоненій, въ родѣ тѣхъ, которые отмѣчены В. И. Григоровичемъ, очень немного: **поасъ**

оусьманъ вм. поимъ оусниганъ, и вм. Исоуса, въ ёднѣмъ сѣботъ вм. въ кдннѣи сѣботы, веліи вм. великъ, рече вм. глагола, пропата вм. распата, иде же бѣъ ноложеиъ вм. иде же ноложиша и, ішьдѣша вм. отындѣша. Тѣже сѣиыя отличія находимъ впрочемъ и не въ глаголическихъ спискахъ евангелій; между прочимъ и въ Новгородскомъ спискѣ Еванг. чтеній XIV вѣка.

5. В. И. Григоровичъ выразилъ мелькомъ Шафарыку свое мнѣніе, что Зографское четвероевангеліе писано въ XII вѣкѣ, и оно, конечно, справедливѣе мнѣнія тѣхъ, которые относятъ его къ X вѣку или и древнѣе. Приписки кирилловскія, вѣроятно, не ранѣе XII—XIII вѣка.

Говоря о Зографскомъ четвероевангеліи, не лзя не вспомнить объ отрывкѣ изъ глагольскаго четвероевангелія (2 листка въ малую 4-ю всего 124 строки) принадлежащемъ г. Михановичу, и заключающимъ въ себѣ Матв. V: 23—48 и VI: 1—16 (см. А. Шафарыка, *Ramátky hlaholského písemnictví*, стр. X и 50—52). Если этотъ отрывокъ не вырванъ изъ Зографской рукописи, то онъ важенъ, какъ остатокъ другаго древняго глаголическаго списка четвероевангелія; а сравнивая его правописаніе по списку, съ него сдѣланному, съ правописаніемъ выписокъ, выше представленныхъ изъ рукописи Зографской, видимъ болѣе разницы чѣмъ сходства. Вотъ для образца начало *).

.... то на та, остави тѣ даръ твои прѣдъ олтѣаремъ, і медь прѣжде сѣмирса съ братромъ своимъ, и тогда пршедъ при-

*) Привожу подлинникъ буква въ букву по переписи П. П. Шафарыка, за исключеніемъ буквъ и и і: у меня вездѣ стоитъ и, гдѣ хотять читать і, и вездѣ і, гдѣ читають и. Причина этого передвиженія, ничему не мѣшающаго и сблизжающаго глаголическое правописаніе съ кирилловскимъ, объяснена будетъ при другомъ болѣе удобномъ случаѣ.